

# Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

# L 334

Izdevums  
latviešu valodā

## Tiesību akti

50. sējums  
2007. gada 19. decembris

Saturs II Tiesību akti, kuri pieņemti, piemērojot EK/Euratom līgumus, un kuru publicēšana nav obligāta

### LĒMUMI

#### Padome

2007/817/EK:

- ★ **Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi** ..... 1
- Vēstņu apmaiņa ..... 3
- Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi ..... 7

2007/818/EK:

- ★ **Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi** ..... 25
- Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi ..... 26

2007/819/EK:

- ★ **Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi** ..... 45
- Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi ..... 46

Cena: EUR 30

(Turpinājums nākamajā lapā)

# LV

Tiesību akti, kuru virsraksti ir gaišajā drukā, attiecas uz kārtējiem jautājumiem lauksaimniecības jomā un parasti ir spēkā tikai ierobežotu laika posmu.

Visu citu tiesību aktu virsraksti ir tumšajā drukā, un pirms tiem ir zvaigznīte.

2007/820/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi ..... 65

Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi..... 66

2007/821/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 84

Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 85

2007/822/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 96

Nolīgums Starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 97

2007/823/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 108

Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 109

2007/824/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 120

Vēstuļu apmaiņa ..... 121

Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu..... 125

(Turpinājums vāka 3. lappusē)



2007/825/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 8. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 136

Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ..... 137

2007/826/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 22. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti ..... 148

Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti ..... 149

2007/827/EK:

- ★ Padomes Lēmums (2007. gada 22. novembris), lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu ..... 168

Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par īstermiņa vīzu atvieglotu izsniegšanu ..... 169

## II

(Tiesību akti, kuri pieņemti, piemērojot EK/Euratom līgumus, un kuru publicēšana nav obligāta)

## LĒMUMI

## PADOME

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

**lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi**

(2007/817/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu, saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā risināja sarunas par nolīgumu ar Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.
- (2) Saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembra Lēmumu nolīgums 2007. gada 18. septembrī Eiropas Kopienas vārdā parakstīts, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu vēlāk.
- (3) Nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Ar nolīgumu tiek izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.

(5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.

(6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un neskarot minētā protokola 4. pantu, Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Īrijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro.

(7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Dānijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēts).

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.



*2. pants*

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 22. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu <sup>(1)</sup>.

*3. pants*

Komisija pārstāv Kopienų Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas izveidota ar Nolīguma 18. pantu.

*4. pants*

Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā prasīts nolīguma

18. panta 5. punktā, pieņem Komisija, iepriekš apspriežoties ar Padomes norīkotu īpašu komiteju.

*5. pants*

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī.

*Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA*

---

<sup>(1)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās dienu Padomes Ģenerālsēkretariāts publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

## VĒSTUĻU APMAIŅA

COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yugoslav Republic of Macedonia.

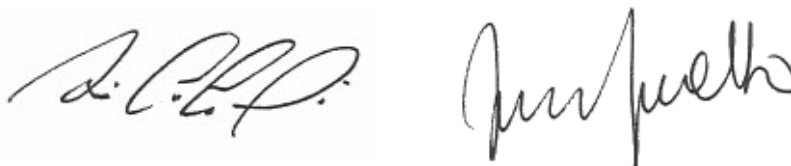
Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



**Republic of Macedonia**  
**MINISTRY OF INTERIOR**  
*Minister*

*Courtesy translation*

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

**Gordana Jankuloska**

**Dr. Rui Carlos Pereira**

Minister of Internal Administration of  
the Republic of Portugal

**Mr. Franco Frattini**

Vice-President of the European Commission

**BRUSSELS**

**Република Македонија**  
**МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ**  
*Министер*

Брисел, 18 септември 2007 година

Почитувани Господа,

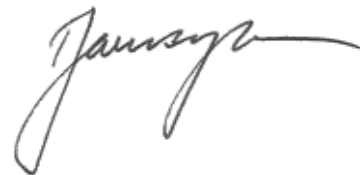
Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.

**Гордана Јанкуловска**



**Г-дин Руи Карлос Переира**

Министер за внатрешната администрација на Република  
Португалија Совет на Европската унија

**Г-дин Франко Фратини**

Потпретседател на Европската комисија

**БРИСЕЛ**

COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



## NOLĪGUMS

### starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

un

BIJUŠĪ DIENVIDSLĀVIJAS MAĶEDONIJAS REPUBLIKA,

APŅĒMUŠĀS veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un drošā, kārtīgā veidā nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst iecelšanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar tādas Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas tiesības, pienākumus un atbildību atbilstīgi starptautiskajām tiesībām, un, jo īpaši, 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas un 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu,

ŅEMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

ŅEMOT VĒRĀ Stabilizācijas un asociācijas nolīguma <sup>(1)</sup> 76. panta 2. punktu, kurā ietverts pušu pienākums pēc pieprasījuma noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

#### 1. PANTS

#### Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) "Līgumslēdzējas puses" ir Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika un Kopiena;</p> <p>b) "atpakaļuzņemšana" ir process, kad pieprasījuma iesniedzēja valsts nodod un pieprasījuma saņēmēja valsts saņem personas (pieprasījuma saņēmēja valsts pilsoņi, trešo valstu pilsoņi vai bezvalstnieki), kuras ir nelikumīgi ieradušās, atrodas vai uzturas pieprasījuma iesniedzējā valstī, saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem;</p> <p>c) "Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsonība saskaņā ar tās tiesību aktiem;</p> | <p>d) "dalībvalsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā;</p> <p>e) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;</p> <p>f) "trešās valsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika vai kāda no dalībvalstīm;</p> <p>g) "bezvalstnieks" ir jebkura persona, kurai nav pilsonības;</p> <p>h) "uzturēšanās atļauja" ir Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;</p> <p>i) "vīza" ir Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vai kādas no dalībvalstīm izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai iecelotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu;</p> |
|---|---|

<sup>(1)</sup> OV L 84, 20.3.2004.

- j) "pieprasījuma iesniedzēja valsts" ir valsts (Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- k) "pieprasījuma saņēmēja valsts" ir valsts (Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- l) "kompetentā iestāde" ir jebkura Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā līguma īstenošana saskaņā ar tā 19. panta 1. punkta a) apakšpunktu;
- m) "pierozežas apgabals" ir 30 km josla ap kopīgo sauszemes robežu starp dalībvalsti un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, kā arī dalībvalstu un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas starptautisko lidostu teritorijas;
- n) "tranzīts" ir pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzējas valsts uz galamērķa valsti.

## I IEDAĻA

BIJUŠĀS DIENVIDSLĀVIJAS MAĶEDONIJAS REPUBLIKAS  
ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS PIENĀKUMI

## 2. PANTS

## Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem tiesiskajiem iecelšanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņi.

2. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika, ja iespējams, vienlaicīgi uzņem atpakaļ arī:

- personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus līdz 18 gadu vecumam, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritorijā,
- personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt iecelšanas un uzturēšanās

atļauju Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī.

3. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika uzņem atpakaļ arī personas, kuras pēc iecelšanas dalībvalsts teritorijā atteikušās no Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsonības, ja vien dalībvalsts vismaz nav garantējusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 30 dienas. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām (<sup>1</sup>).

5. Pieprasījuma iesniedzēja valsts ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas valsts pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

## 3. PANTS

## Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem iecelšanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, pamatojoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šīm personām ir vai iecelšanas laikā bija Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja vai
- b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas dalībvalstu teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

(<sup>1</sup>) Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks atradies tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā vai
- b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja
  - attiecīgajai personai ir Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja ar garāku derīguma termiņu vai
  - pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts vīza vai uzturēšanās atļauja ir iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, un attiecīgā persona ir uzturējusies Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā, vai
  - persona neievēro vīzā paredzētos nosacījumus un šī persona ir uzturējusies Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā.

3. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika uzņem atpakaļ arī bijušos Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas pilsoņus, kuriem nav citas pilsonības un kuru dzimšanas vieta un pastāvīgā dzīvesvieta 1991. gada 8. septembrī bija Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā.

4. Pēc tam, kad Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ES standarta ceļošanas dokumentu izraidošanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

## II IEDAĻA

### KOPIENAS ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS PIENĀKUMI

#### 4. PANTS

##### Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

vairs neatbilst spēkā esošajiem tiesiskajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts pilsoņi.

2. Dalībvalsts, ja iespējams, vienlaicīgi uzņem atpakaļ arī:

- personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus līdz 18 gadu vecumam, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā,
- personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju dalībvalstī, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā.

3. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kuras pēc ieceļošanas Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā atteikušās no dalībvalsts pilsonības, ja vien Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika vismaz nav garantējusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 30 dienas. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

5. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļ uzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

## 5. PANTS

### Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja vai



b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā dalībvalstī vai

b) Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

— attiecīgajai personai ir pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja ar garāku derīguma termiņu vai

— Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vīza vai uzturēšanās atļauja ir iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, un attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā, vai

— persona neievēro vīzā paredzētos nosacījumus un šī persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā.

3. Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir garāks derīguma termiņš, vai – ja vienam vai vairākiem no tiem beidzies derīguma termiņš – dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir nesēnākais derīguma termiņš. Ja tāds dokuments nav pieejams, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, no kuras persona pēdējo reizi izceļoja.

4. Pēc tam, kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika izsniedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu.

### III IEDAĻA

## ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

### 6. PANTS

#### Principi

1. Izņemot 6. panta 2. punktā minētos gadījumus, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, balstoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un, ja nepieciešams, pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja.

3. Ja persona ir aizturēta pieprasījuma iesniedzējas valsts robežas apgabalā (ieskaitot lidostas) pēc nelikumīgi šķērsošanas robežas, personai ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas, pieprasījuma iesniedzēja valsts var iesniegt atpakaļuzņemšanas pieprasījumu 2 darba dienu laikā pēc šīs personas aizturēšanas (paātrinātā procedūra).

### 7. PANTS

#### Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

1. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir šāda informācija:

a) ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārdi, uzvārdi, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta un atbilstošos gadījumos arī ziņas par nepilngadīgajiem, neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem),

b) norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, tranzītu, trešās valsts un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos,

c) attiecīgās personas fotogrāfija.

2. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

a) paziņojums par to, ka personai, kura jāuzņem atpakaļ, var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona nepārprotami piekritusi šādam paziņojumam,

b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīgi konkrētājā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

### 8. PANTS

#### Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

1. Neierobežojot attiecīgo valsts tiesību aktu piemērošanu, saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var pierādīt ar šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

2. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību ar *prima facie* pierādījumiem var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma, bez kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

### 9. PANTS

#### Pierādījumi attiecībā uz trešās valsts pilsoņiem un bezvalstniekiem

1. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

2. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanās atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

4. Nolīguma 3. panta 3. punktā paredzēto bijušo Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas pilsoņu atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 5. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tā nevar pierādīt citādi.

5. Ja nevar uzrādīt nevienu no 5. pielikumā minētajiem dokumentiem, Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc

pieprasījuma, bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

### 10. PANTS

#### Termiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei viena gada laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

2. Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu sniedz rakstiski:

— 2 darba dienu laikā, ja pieprasījums ir iesniegts saskaņā ar paātrināto procedūru (6. panta 3. punkts),

— 14 kalendāro dienu laikā visos pārējos gadījumos.

Šie termiņi sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā nav saņemta atbilde, tiek uzskatīts, ka pārsūtīšanai piekrit.

3. Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumam norāda iemeslus.

4. Pēc apstiprinājuma saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minētā termiņa beigām attiecīgo personu bez liekas kavēšanas pārsūta vēlākais trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

### 11. PANTS

#### Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids

1. Pirms personas atpakaļnosūtīšanas Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

2. Pārvešanu var veikt pa gaisu vai sauszemi. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu izmanto ne tikai Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vai dalībvalstu nacionālos pārvadātājus, bet arī citus, un to var veikt, izmantojot plānotos vai čārterreiskus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādus konvojus izvēlas ne tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet izmantojot arī citas, ar noteikumu, ka tās ir Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.

## 12. PANTS

**Atpakaļuzņemšana kļūdas pēc**

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja 3 mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolīguma 2. vai 5. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolīguma procedurālos noteikumos piemēro *mutatis mutandis*, un ir jāpaziņo visa pieejamā informācija par uzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

## IV IEDAĻA

**TRANZĪTA OPERĀCIJAS**

## 13. PANTS

**Principi**

1. Dalībvalstīm un Bijušai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai ir jācenšas trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas tieši pārvest uz galamērķa valsti nevar.

2. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

3. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana dēļ viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai vai dēļ viņa politiskās pārliecības vai

b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālsankcijas, vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.

4. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika īpašās pārvaldes apgabals vai dalībvalsts var atcelt jebkuru izsniegto atļauju, ja pēc tam rodas vai atklājas 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja vairs nav nodrošināts turpmākais brauciens iespējamās tranzīta valstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

## 14. PANTS

**Tranzīta procedūra**

1. Pieprasījumu par tranzīta operāciju iesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā ir šāda informācija:

a) tranzīta veids (pa gaisu vai sauszemi), citas iespējamās tranzītvalstis un paredzētais galamērķis,

b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmsauklību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs),

c) paredzētā ieceļošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana,

d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts vienkārša 13. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Vienotā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, pievienota šim nolīgumam kā 7. pielikums.

2. Pieprasījuma saņēmēja valsts 5 kalendāro dienu laikā rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto ieceļošanas laiku, vai arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

3. Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, atpakaļ uzņemamo personu un iespējamus konvojus atbrīvo no lidostas tranzītviņas saņemšanas.

4. Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējam apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novairošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

## V IEDAĻA

**IZMAKSAS**

## 15. PANTS

**Transporta un tranzīta izmaksas**

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemtajām personām vai trešām personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

## VI IEDAĻA

## DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒŠANAS KLAUZULA

## 16. PANTS

## Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīgumā īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK <sup>(1)</sup> un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus ievēro šādus principus:

- a) personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc konkrētām, precīzi formulētiem un likumīgiem nolūkiem, lai īstenotu šo nolīgumu, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šiem nolūkiem;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti, jo īpaši paziņotie personas dati var skart tikai:
  - ziņas par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),
  - pasi, identifikācijas karti vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
  - pieturvietas un maršrutus,
  - citu informāciju, kas vajadzīga atpakaļ nosūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstoši šim nolīgumam;
- d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.).

- e) personas datus jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem datus vāca vai kuriem tos turpmāk apstrādā;
- f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi, vai ja tie ir pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas paredz ziņot otrai pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu;
- g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē izplatītāju iestādi par izplatīto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas datus var paziņot tikai kompetentām iestādēm. To tālāka nosūtīšana citām iestādēm iepriekš jāaskaņo ar nosūtītāju iestādi;
- i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstiski reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

## 17. PANTS

## Neietekmēšanas klauzula

1. Šis nolīgums neierobežo Kopienas, dalībvalstu un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem, un jo īpaši no:
  - 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, kurā grozījumi izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Protokolu par bēgļu statusu,
  - starptautiskām konvencijām, kas nosaka dalībvalsti, kura ir atbildīga par patvēruma pieteikuma izskatīšanu,
  - 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas,
  - 1984. gada 10. decembra konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,
  - starptautiskām konvencijām par izdošanu un tranzītu,
  - daudzpusējām starptautiskām konvencijām un nolīgumiem par ārvalstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu.

2. Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar kādu citu formālu vai neformālu vienošanos.

## VII IEDAĻA

## ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

## 18. PANTS

## Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

1. Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk "Komiteja"), kas jo īpaši
  - a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu,
  - b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādei piemērošanai,
  - c) regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika,
  - d) ieteiks grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.
2. Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.
3. Komitejas sastāvā ir Kopiesas un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pārstāvji; Kopiesu pārstāv Komisija.
4. Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.
5. Komiteja izstrādā savu reglamentu.

## 19. PANTS

## Īstenošanas protokoli

1. Pēc dalībvalsts vai Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas lūguma Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā ietver noteikumus par:
  - a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem, kontaktpunktu apmaiņu un sazināšanās valodu,
  - b) atgriešanas kārtību paātrinātās procedūras gadījumā,
  - c) nosacījumiem konvojetām atpakaļnosūtīšanām, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā,
  - d) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 5. pielikumā.
2. Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 18. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.

3. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika piekrīt piemērot jebkuru noteikumu, kas ietverts īstenošanas protokolā ar vienu dalībvalsti, arī attiecībā ar jebkuru citu dalībvalsti, ja šī dalībvalsts to lūdz.

## 20. PANTS

## Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem vai vienošanām

Šā nolīguma noteikumi ir prioritāri attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu vai vienošanos par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras valstī uzturas nelikumīgi, kas saskaņā ar 19. pantu ir noslēgta vai var būt noslēgta starp atsevišķu dalībvalsti un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, ciktāl šāda nolīguma vai vienošanās noteikumi nav saderīgi ar šā nolīguma noteikumiem.

## VIII IEDAĻA

## NOBEIGUMA NOTEIKUMI

## 21. PANTS

## Piemērošanas teritorija

1. Ievērojot 21. panta 2. punktu, šo nolīgumu piemēro attiecībā uz teritoriju, kurā ir piemērojams Eiropas Kopiesu dibināšanas līgums, un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas teritoriju.
2. Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

## 22. PANTS

## Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšana

1. Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.
2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses rakstveidā viena otrai paziņojušas, ka šā panta pirmajā daļā minētās procedūras ir pabeigtas.
3. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
4. Katra Līgumslēdzēja puse var, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei un iepriekš konsultējoties ar 18. pantā minēto Komiteju, pilnībā vai daļēji uz laiku pārtraukt šī nolīguma īstenošanu attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības aizsardzības iemeslu dēļ. Pārtraukums stājas spēkā otrajā dienā pēc minētā paziņojuma.
5. Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

## 23. PANTS

## Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 7. pielikums ir tā sastāvdaļa.



## 1. PIELIKUMS

**Vienotais dokumentu saraksts pilsonības pierādīšanai (2. panta 1. punkts,  
4. panta 1. punkts un 8. panta 1. punkts)**

- jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases, grupu pases un aizvietotājpasses un ārkārtas pases),
- valsts izsniegtās personas apliecības (ieskaitot pagaidu apliecības),
- militārā dienesta apliecības,
- jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības,
- pilsonības apliecība kopā ar citu personas identitāti apliecinošu dokumentu, kurā ir fotogrāfija.

## 2. PIELIKUMS

**Vienotais dokumentu saraksts, kuru uzrādīšana ir uzskatāma par pilsonības pierādījumu *prima facie*  
(2. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 8. panta 2. punkts)**

- jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,
- dienesta apliecības vai to fotokopijas,
- autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,
- dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
- ticamu liecinieku rakstiski paziņojumi,
- attiecīgās personas paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tajā skaitā oficiālas pārbaudes rezultāti. Šā pielikuma nolūkiem "oficiāla pārbaude" ir pārbaude, ko veic vai uzdod veikt pieprasījuma iesniedzējas valsts iestādes un ko atzīst pieprasījuma saņēmējas valsts iestādes,
- jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību,
- 1. pielikumā minētie dokumenti, kuriem beidzies derīguma termiņš.

## 3. PIELIKUMS

**Vienotais dokumentu saraksts, kurus var uzskatīt par pierādījumu trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem (3. panta 1. punkts, 5. panta 1. punkts un 9. panta 1. punkts)**

- iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
- pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegts derīgs dokuments, piemēram, vīza un/vai uzturēšanās atļauja, kas atļauj uzturēties pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kuros norādīts personas vārds un kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,
- oficiāli paziņojumi, kurus devuši robežkontroles dienesta darbinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu.

## 4. PIELIKUMS

**Vienotais dokumentu saraksts, kurus uzskata par *prima facie* pierādījumu nosacījumiem trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem (3. panta 1. punkts, 5. panta 1. punkts un 9. panta 2. punkts)**

- pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu sniegts vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc ieceļošanas šīs valsts teritorijā,
- starptautiskas organizācijas sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos,
- biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u.c.), kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi vīzu kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus,
- attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.

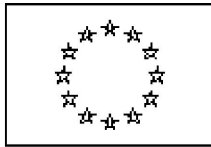
## 5. PIELIKUMS

**Dokumentu saraksts kurus uzskata par *prima facie* pierādījumu nosacījumiem Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļuzņemšanai (3. panta 3. punkts un 9. panta 4. punkts)**

- bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas izsniegtas dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
  - publiski dokumenti, ieskaitot personas apliecības vai to fotokopijas, ko izsniegusi Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika vai bijusī Sociālistiskā Dienvidslāvijas Federālā Republika, kuros ir norādīta dzimšanas vieta un/vai pastāvīgā dzīvesvieta, kā noteikts 3. panta 3. punktā,
  - citi dokumenti vai apliecības, vai to fotokopijas, kas norāda Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par dzimšanas vietu un/vai pastāvīgo dzīvesvietu,
  - attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.
-



6. PIELIKUMS



[Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Vieta un datums)

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce:

.....

Kam:

.....

.....

.....

PAĀTRINĀTĀ PROCEDŪRA

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

### ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 7. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

#### A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ģimenes stāvoklis:  precējies(-usies)  atraitnis(-e)  neprecējies(-usies)  šķīries(-usies)

Ja precējies(-usies), laulātā vārds .....

Bērnu vārdi un vecums (ja ir) .....

.....

.....

.....

8. Pēdējā adrese pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....

#### B. LAULĀTĀ (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....

2. Pirmslaulības uzvārds: .....

3. Dzimšanas datums un vieta: .....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....



Fotogrāfija

## C. BĒRNU (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....
2. Dzimšanas datums un vieta: .....
3. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):  
.....
4. Pilsonība un valoda:  
.....

## D. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU

1. Veselības stāvoklis  
(Piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās slimības nosaukums latīņu valodā):  
.....
2. Norādījums par īpaši bīstamu personu  
(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):  
.....

## E. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. ....                       | .....                          |
| (Pases Nr.)                   | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 2. ....                       | .....                          |
| (Personas apliecības Nr.)     | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 3. ....                       | .....                          |
| (Autovadītāja apliecības Nr.) | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 4. ....                       | .....                          |
| (Cita oficiāla dokumenta Nr.) | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |

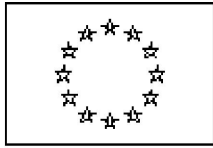
## F. APSVĒRUMI

- .....
- .....
- .....
- .....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

7. PIELIKUMS



[Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Vieta un datums)

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsaucē:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

## TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 14. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

## A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u.c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....

## B. TRANZĪTA OPERĀCIJA

1. Tranzīta veids

 pa gaisu pa sauszemi

2. Galamērķa valsts .....

3. Citas iespējamās tranzītvalstis .....

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais eskorts

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir garantēta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī

(13. panta 2. punkts)

 jā nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam

(13. panta 3. punkts)

 jā nē

## C. APSVĒRUMI

.....

.....

.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

Fotogrāfija

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 2. PANTA 2. PUNKTU UN 4. PANTA 2. PUNKTU**

Piemērojot attiecīgos pantus, Līgumslēdzējām pusēm ir jācenšas veikt nepieciešamos pasākumus, lai pēc iespējas saglabātu ģimenes vienotību un nedalāmību. Šī mērķa sasniegšanai Līgumslēdzējām pusēm jācenšas uzņemt atpakaļ ģimenes locekļus saprātīgā laika posmā.

Ģimenes vienotības un nedalāmības principa piemērošanu īpaši jāuzrauga 18. pantā minētajai Komitejai.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 2. PANTA 3. PUNKTU UN 4. PANTA 3. PUNKTU**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka saskaņā ar Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas un dalībvalstu tiesību aktiem Eiropas Savienības pilsonim vai Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsonim nav iespējams atņemt viņa vai viņas pilsonību.

Puses vienojas laikus uzsākt savstarpējas konsultācijas, ja šī tiesiskā situācija būs mainījiesies.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 3. PANTU UN 5. PANTU**

Puses centīsies katru trešās valsts pilsoni, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz attiecīgās valsts teritoriju, atgriezt viņa vai viņas izcelsmes valstī.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU**

“Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai un Dānijai būtu lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.”

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

“Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienām un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši ņemot vērā 1999. gada 18. maija nolīgumu par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un attīstībā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ar Īslandi un Norvēģiju noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumus ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.”

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICI

“Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Eiropas Savienība, Eiropas Kopiena un Šveice ir parakstījušas nolīgumu par Šveices iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka pēc minētā nolīguma spēkā stāšanās Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika un Šveice noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.”

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par tādu personu  
atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

(2007/818/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu, saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā risināja sarunas par nolīgumu ar Melnkalnes Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.
- (2) Saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembra Lēmumu nolīgums 2007. gada 18. septembrī tika parakstīts Eiropas Kopienas vārdā, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu vēlāk.
- (3) Nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Ar nolīgumu tiek izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šādā gadījumā.
- (5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.
- (6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un neskarot minētā protokola 4. pantu, Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Īrijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro.

- (7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Dānijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

*1. pants*

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

*2. pants*

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 22. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

*3. pants*

Komisija pārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas izveidota ar Nolīguma 18. pantu.

*4. pants*

Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā prasīts nolīguma 18. panta 5. punktā, pieņem Komisija, iepriekš apspriežoties ar Padomes norīkotu īpašu komiteju.

*5. pants*

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī.

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās dienu Padomes Ģenerālsēkretariāts publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.



**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi**

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

un

MELNKALNES REPUBLIKA, turpmāk "Melnkalne",

APŅĒMUŠĀS veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un drošā, kārtīgā veidā nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Melnkalnes vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar tādas Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Melnkalnes tiesības, pienākumus un atbildību atbilstīgi starptautiskajām tiesībām un jo īpaši 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas un 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu,

NEMOT VĒRĒ, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**1. pants****Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "Līgumslēdzējas puses" ir Melnkalne un Kopiena;
- b) "Melnkalnes pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Melnkalnes Republikas pilsonība saskaņā ar tās tiesību aktiem;
- c) "dalībvalsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā;
- d) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;
- e) "trešās valsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Melnkalne vai kāda no dalībvalstīm;
- f) "bezvalstnieks" ir jebkura persona, kurai nav pilsonības;
- g) "uzturēšanās atļauja" ir Melnkalnes vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;
- h) "vīza" ir Melnkalnes vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai ieceļotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu;
- i) "pieprasījuma iesniedzēja valsts" ir valsts (Melnkalne vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- j) "pieprasījuma saņēmēja valsts" ir valsts (Melnkalne vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- k) "kompetentā iestāde" ir jebkura Melnkalnes valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā līguma īstenošana saskaņā ar tā 19. panta 1. punkta a) apakšpunktu;
- l) "tranzīts" ir pieprasījuma saņēmēja valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzēja valsts uz galamērķa valsti;

m) "atpakaļuzņemšana" ir process, kad pieprasījuma iesniedzēja valsts nodod un pieprasījuma saņēmēja valsts saņem personas (pieprasījuma saņēmēja valsts pilsoņi, trešo valstu pilsoņi vai bezvalstnieki), kuras ir nelikumīgi ieradušās, atrodas vai uzturas pieprasījuma iesniedzējā valstī, saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem.

## I IEDAĻA

### MELNKALNES ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

#### 2. pants

#### Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Melnkalne bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir Melnkalnes pilsoņi.

2. Melnkalne uzņem atpakaļ arī:

- personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī,
- personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju Melnkalnē, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī.

3. Melnkalne uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā atņemta Melnkalnes pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien dalībvalsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

4. Kad Melnkalne ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā Melnkalnes diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darbdienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Melnkalnes kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Melnkalne 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

5. Pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus Melnkalnes pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

#### 3. pants

#### Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Melnkalne bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, pamatojoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija Melnkalnes izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja vai
- b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Melnkalnes teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks atradies tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Melnkalnes starptautisko lidostu vai
- b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja:

— attiecīgajai personai ir Melnkalnes izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks par pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts izsniegtā dokumenta termiņu vai

— pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai

— persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem.

3. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Melnkalne uzņem atpakaļ arī bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušos pilsoņus, kuriem nav citas pilsonības un kuru dzimšanas vieta un pastāvīgā dzīvesvieta 1992. gada 27. aprīlī bija Melnkalnes teritorijā ar noteikumu, ka to var apstiprināt Melnkalnes iestādes atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas dienā.

4. Pēc tam, kad Melnkalne ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

## II IEDAĻA

### KOPIENAS ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS PIENĀKUMI

#### 4. pants

#### Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc Melnkalnes pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Melnkalnes teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts pilsoņi.

2. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī:

personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Melnkalnē,

personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieeļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieeļošanas un uzturēšanās atļauju dalībvalstī, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Melnkalnē.

3. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieeļošanas Melnkalnes teritorijā atņemta dalībvalsts pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien Melnkalne vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā attiecīgās dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktiski iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

5. Melnkalne ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

#### 5. pants

#### Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc Melnkalnes pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Melnkalnes teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šādām personām ir vai ieeļošanas laikā bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja vai
- b) šādas personas nelegāli tieši ieeļojušas Melnkalnes teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā dalībvalstī vai
- b) Melnkalne trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieeļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja:

- attiecīgajai personai ir pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks par Melnkalnes izsniegtā dokumenta termiņu vai
- Melnkalnes vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai
- persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem.

3. Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir garāks derīguma termiņš, vai – ja vienam vai vairākiem no tiem beidzies derīguma termiņš – dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir nesenākais derīguma termiņš. Ja tāds dokuments nav pieejams, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, no kuras persona pēdējo reizi izceļoja.

4. Kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Melnkalne izsniedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu.

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

## III IEDAĻA

## ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

## 6. pants

## Principi

1. Izņemot 2. punktā minētos gadījumus, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, pamatojoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un atbilstošos gadījumos pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja.

## 7. pants

## Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

1. Visos atpakaļuzņemšanas pieprasījumos iekļauj šādas ziņas:

- a) ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta, un atbilstošos gadījumos arī ziņas par nepilngadīgajiem, neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem);
- b) norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, tranzītu, trešās valsts un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos;
- c) personas, kura jāuzņem atpakaļ, fotogrāfija.

2. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

- a) paziņojums par to, ka personai, kura jāuzņem atpakaļ, var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona nepārprotami piekritusi šādam paziņojumam;
- b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīga konkrētajā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Vienota veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikumam.

## 8. pants

## Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

1. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Melnkalne savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

2. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību ar *prima facie* pierādījumiem var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Melnkalne uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma, bez liekas kavēšanas un vēlākais piecu darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

## 9. pants

## Pierādījumi attiecībā uz trešās valsts pilsoņiem un bezvalstniekiem

1. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Melnkalne savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

2. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Melnkalne uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanās atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

4. Nolīguma 3. panta 3. punktā paredzēto bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 5.a pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Melnkalne atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu, ar noteikumu, ka pastāvīgo dzīvesvietu 1992. gada 27. aprīlī var apstiprināt Melnkalnes iestādes atpakaļuzņemšanas pieprasījuma iesniegšanas dienā.

5. Nolīguma 3. panta 3. punktā paredzēto bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 5.b pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja tiek uzrādīti šādi *prima facie* pierādījumi, Melnkalne uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tā nevar pierādīt pretējo.

6. Ja nevar uzrādīt nevienu no 5.a vai 5.b pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās Melnkalnes kompetentās diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma, bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

#### 10. pants

##### Termiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei viena gada laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

2. Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu visos gadījumos sniedz rakstiski 12 kalendāro dienu laikā. Šis termiņš sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā atbilde nav saņemta, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

3. Ja ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, kuru dēļ nav iespējams atbildēt 12 kalendāro dienu laikā, termiņu pēc pienācīgi pamatota lūguma var pagarināt, bet ne vairāk kā par 6 kalendārajām dienām. Ja atbilde nav saņemta pagarinātajā termiņā, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

4. Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumam norāda iemeslus.

5. Pēc apstiprinājuma saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minētā termiņa beigām attiecīgo personu pārsūta trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

#### 11. pants

##### Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids

1. Pirms personas atpakaļnosūtīšanas Melnkalnes un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

2. Pārvešanu var veikt pa gaisu, jūru vai sauszemi. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu izmanto ne tikai Melnkalnes vai dalībvalsts nacionālos pārvadātājus, bet arī citus, un to var veikt, izmantojot plānotos vai čārterreiskus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādu konvojus izvēlas ne tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet izmantojot arī citas, ar noteikumu, ka tās ir Melnkalnes vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.

#### 12. pants

##### Kļūdaina atpakaļuzņemšana

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja 3 mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolīguma 2. vai 5. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolīguma procedurālos noteikumos piemēro *mutatis mutandis*, un ir jāpaziņo visa pieejamā informācija par uzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

#### IV IEDAĻA

##### TRANZĪTA OPERĀCIJAS

#### 13. pants

##### Principi

1. Dalībvalstīm un Melnkalnei ir jācenšas trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas tieši pārvest uz galamērķa valsti nevar.

2. Melnkalne atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Melnkalne, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

3. Melnkalne vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai dēļ vai viņa politiskās pārliecības dēļ vai

b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālsankcijas; vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.



4. Melnkalne vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināta. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

#### 14. pants

### Tranzīta procedūra

1. Pieprasījumu par tranzīta operāciju iesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā ir šāda informācija:

- a) tranzīta veids (pa gaisu, jūru vai sauszemi), citas iespējamās tranzīta valstis un paredzētais galamērķis;
- b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslauību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs);
- c) paredzētā ieceļošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana;
- d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts vienkārša 13. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Vienota veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 7. pielikums.

2. Pieprasījuma saņēmēja valsts 5 kalendāro dienu laikā rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto ieceļošanas laiku, vai arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

3. Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, atpakaļ uzņemamo personu un iespējamās konvojus atbrīvo no lidostas tranzītvīzas saņemšanas.

4. Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

#### V IEDAĻA

### IZMAKSAS

#### 15. pants

### Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemtajām personām vai trešām

personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

#### VI IEDAĻA

### DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒSANAS KLAUZULA

#### 16. pants

### Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Melnkalnes vai dalībvalsts kompetentām iestādēm šā nolīguma īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Melnkalnes tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK <sup>(1)</sup>, un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus ievēro šādus principus:

- a) personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc konkrētam, precīzi formulētam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolīgumu, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šiem nolūkiem;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti, jo īpaši paziņotie personas dati var skart tikai:
  - ziņas par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),
  - pasi, identifikācijas karti vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
  - pieturvietas un maršrutus,
  - citu informāciju, kas vajadzīga atpakaļ nosūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstoši šim nolīgumam;

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personas aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.).

- d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;
- e) personas dati jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem datus vāc vai kuriem tos turpmāk apstrādā;
- f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi vai ja tie ir pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas paredz ziņot otrai pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu;
- g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē izplatītāju iestādi par izplatīto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas datus var paziņot tikai kompetentām iestādēm. To tālāka nosūtīšana citām iestādēm iepriekš jāsaskaņo ar nosūtītāju iestādi;
- i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstiski reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

#### 17. pants

##### Neietekmēšanas klauzula

1. Šis nolīgums neierobežo Kopienas, dalībvalstu un Melnkalnes tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem un jo īpaši no:
- 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, kurā grozījumi izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Protokolu par bēgļu statusu,
  - starptautiskām konvencijām, kas nosaka dalībvalsti, kura ir atbildīga par patvēruma pieteikuma izskatīšanu,
  - 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas,
  - 1984. gada 10. decembra konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,
  - starptautiskām konvencijām par izdošanu un tranzītu,
  - daudzpusējām starptautiskām konvencijām un nolīgumiem par ārvalstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu.

2. Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar kādu citu formālu vai neformālu vienošanos.

#### VII IEDAĻA

### ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

#### 18. pants

##### Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

1. Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālāk tās izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk "Komiteja"), kas jo īpaši:
- a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;
  - b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādei piemērošanai;
  - c) regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Melnkalne;
  - d) ieteiks grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.
2. Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējam pusēm.
3. Komitejas sastāvā ir Kopienas un Melnkalnes pārstāvji; Kopienas pārstāv Komisija.
4. Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.
5. Komiteja izstrādā savu reglamentu.

#### 19. pants

##### Īstenošanas protokoli

1. Pēc dalībvalsts vai Melnkalnes lūguma Melnkalne un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā ietver noteikumus par:
- a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu;
  - b) nosacījumiem konvojētām atpakaļnosūtīšanām, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā;
  - c) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 5. pielikumā.
2. Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 18. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.





За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku Zajednicu

За Република Черна гора  
 Por la República de Montenegro  
 Za Republiku Černá Hora  
 For Republikken Montenegro  
 Für die Republik Montenegro  
 Montenegro Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου  
 For the Republic of Montenegro  
 Pour la République du Monténégro  
 Per la Repubblica del Montenegro  
 Melnkalnes Republikas vārdā  
 Juodkalnijos Respublikos vardu  
 A Montenegroi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika ta' Montenegro  
 Voor de Republiek Montenegro  
 W imieniu Republiki Czarnogóry  
 Pela República do Montenegro  
 Pentru Republica Muntenegru  
 Za Čiernohorskú republiku  
 Za Republiko Črno goro  
 Montenegron tasavallan puolesta  
 För Republiken Montenegro  
 Za Republiku Crnu Goru

## 1. PIELIKUMS

**DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA PAR PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU****(2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 1. PUNKTS)**

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir kāda no dalībvalstīm:

- jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases, grupu pases un aizvietotājpasses, ieskaitot bērnu pases),
- jebkāda veida personas apliecības (tajā skaitā pagaidu apliecības),
- karaklausības apliecības un militārā dienesta apliecības,
- jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības.

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Melnkalne:

- ceļošanas dokumenti (valsts pases vai kolektīvās pases), ko izdevusi Melnkalnes Republikas Iekšlietu ministrija pēc 1997. gada 15. jūnija ("zilās pases"), un ceļošanas dokumenti (diplomātiskas pases un dienesta pases), ko izdevusi Melnkalnes Republikas Ārlietu ministrija, kā arī ceļošanas dokumenti, ko turpmāk izdos saskaņā ar Ceļošanas dokumentu likumu,
- personas apliecības, ko izdevusi Melnkalnes Republikas Iekšlietu ministrija pēc 1994. gada 1. maija, kā arī personas apliecības, ko turpmāk izdos saskaņā ar Personas apliecību likumu,
- karaklausības apliecības un Melnkalnes armijas militārā dienesta apliecības,
- jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības.

## 2. PIELIKUMS

**DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA  
PAR PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU PRIMA FACIE****(2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 2. PUNKTS)**

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir kāda no dalībvalstīm vai Melnkalne:

- jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,
- autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,
- dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
- jebkurš cits oficiāls dokuments, ko izdevušas pieprasījuma saņēmējas valsts iestādes, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību,
- pilsonības apliecības un citu veidu oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība.

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Melnkalne:

- pases, ko izdevusi Melnkalnes Republikas Iekšlietu ministrija pirms 1997. gada 15. jūnija ("sarkanās pases") un to fotokopijas,
- personas apliecības, ko izdevusi Melnkalnes Republikas Iekšlietu ministrija pirms 1994. gada 1. maija, un to fotokopijas.

## 3. PIELIKUMS

**VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS VAR UZSKATĪT PAR PIERĀDĪJUMU TREŠO VALSTU PILSONU UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM****(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 1. PUNKTS)**

- Iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā, vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
- biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kuros norādīts personas vārds un kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,
- oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus veikuši robežkontroles dienesta darbinieki un citi liecinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
- attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos, kas norāda uz attiecīgās personas klātbūtni vai ceļojumu pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā.

## 4. PIELIKUMS

**VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS UZSKATA PAR PRIMA FACIE PIERĀDĪJUMU TREŠO VALSTU PILSONU UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM****(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 2. PUNKTS)**

- Pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu sniegts vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc ieceļošanas šīs valsts teritorijā,
- starptautiskas organizācijas sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos (piemēram, ANO augstais komisārs bēgļu jautājumos),
- ģimenes locekļu, ceļabiedru u. c. sniegtie paziņojumi/informācijas apstiprinājumi,
- biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u. c.), kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi vīzu kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus.

## 5. PIELIKUMS

**VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS UZSKATA PAR PIERĀDĪJUMIEM VAI PRIMA FACIE  
PIERĀDĪJUMIEM BIJUŠĀS SOCIĀLISTISKĀS DIENVIDSLĀVIJAS FEDERĀLĀS REPUBLIKAS BIJUŠO  
PILSONU ATPAĶĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM****(3. PANTA 3. PUNKTS, 9. PANTA 4. PUNKTS UN 9. PANTA 5. PUNKTS)**

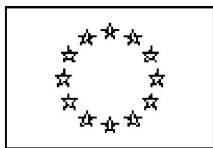
5.a pielikums (Dokumenti, kurus uzskata par pierādījumu)

- Bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas izsniegtas dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
- publiski dokumenti, ieskaitot personas apliecības vai to fotokopijas, ko izsniegusi Melnkalne, bijusī Dienvidslāvijas Federālā Republika, bijusī Serbijas un Melnkalnes valstu savienība vai bijusi Sociālistiskā Dienvidslāvijas Federālā Republika, kuros ir norādīta dzimšanas vieta un/vai pastāvīgā dzīvesvieta, kā noteikts 3. panta 3. punktā.

5.b pielikums (Dokumenti, kurus uzskata par *prima facie* pierādījumu)

- Citi dokumenti vai apliecības, vai to fotokopijas, kas norāda Melnkalni par dzimšanas vietu un/vai pastāvīgo dzīvesvietu,
- attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.

6. PIELIKUMS



[Melnkalles ģerbonis]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Vieta un datums)

.....

(Pieprasījuma iesniedzējas  
iestādes nosaukums)

Atsauce:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

### ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 7. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Melnkalni par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

#### A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ģimenes stāvoklis:  precējies (-usies)  neprecējies (-usies)  šķīries(-usies)  atraitnis(-e)

Ja precējies(-usies), laulātā vārds: .....

Bēmu vārdi un vecums (ja ir): .....

.....

.....

.....

8. Pēdējā adrese pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....

#### B. LAULĀTĀ (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....

2. Pirmslaulības uzvārds: .....

3. Dzimšanas datums un vieta: .....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

Fotogrāfija

**C. BĒRNU (JA IR) PERSONAS DATI**

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....
2. Dzimšanas datums un vieta: .....
3. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):  
.....
4. Pilsonība un valoda:  
.....

**D. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU**

1. Veselības stāvoklis  
(Piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās slimības nosaukums latīņu valodā):  
.....
2. Norādījums par īpaši bīstamu personu  
(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):  
.....

**E. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI**

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. ....                       | .....                          |
| (Pases Nr.)                   | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 2. ....                       | .....                          |
| (Personas apliecības Nr.)     | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 3. ....                       | .....                          |
| (Autovadītāja apliecības Nr.) | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 4. ....                       | .....                          |
| (Cita oficiāla dokumenta Nr.) | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |

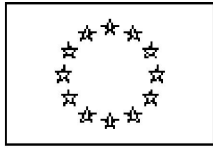
**F. APSVĒRUMI**

.....  
.....  
.....  
.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

---

7. PIELIKUMS



[Melnkalles ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Vieta un datums)

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsaucē:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)



## TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 14. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopieni un Melnkalni par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

## A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....



## B. TRANZĪTA OPERĀCIJA

1. Tranzīta veids:

 pa gaisu       pa jūru       pa sauszemi

2. Galamērķa valsts: .....

3. Citas iespējamās tranzītvalstis: .....

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais eskorts:

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir garantēta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī

(13. panta 2. punkts):

 jā       nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam

(13. panta 3. punkts):

 jā       nē

## C. APSVĒRUMI

.....

.....

.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 2. PANTA 4. PUNKTU UN 4. PANTA 4. PUNKTU**

Līdz brīdim, kamēr ES dalībvalstīs ir izveidotas Melnkalnes Republikas diplomātiskās un konsulāras pārstāvniecības, ceļošanas dokumentus, kas minēti nolīguma 2. panta 4. punktā, izsniedz Serbijas Republikas diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde saskaņā ar Melnkalnes Republikas un Serbijas Republikas Savstarpējās saprašanās memoranda 6. pantu vai citu valstu, kas pārstāv Melnkalni, diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes.

Ja pieprasījuma saņēmējai valstij nav diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes Melnkalnes Republikā, ceļošanas dokumentu, kas jāizsniedz saskaņā ar nolīguma 4. panta 4. punktu, izsniedz tās dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde, kas pārstāv pieprasījuma saņēmēju dalībvalsti. Ceļošanas dokumentu izsniedz pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts vārdā, iepriekš saņemot tās piekrišanu.

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 3. UN 5. PANTU**

Puses centīsies katru trešās valsts pilsoni, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz attiecīgās valsts teritoriju, atgriezt viņa vai viņas izcelsmes valstī.

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 3. PANTA 1. PUNKTU**

Puses vienojas, ka šo noteikumu nozīmē persona "ieeļo tieši" no Melnkalnes teritorijas, ja šāda persona ierodas pieprasījuma iesniedzējas valsts teritorijā pa gaisu, sauszemi vai jūru, pa ceļam nešķērsojot nevienu citu valsti. Gaisa ceļojuma tranzīta uzturēšanos trešā valstī neuzskata par ieeļošanu.

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos Melnkalnei un Dānijai būtu lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Melnkalne ar Īslandi un Norvēģiju noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICI

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Eiropas Savienība, Eiropas Kopiena un Šveice ir parakstījušas nolīgumu par Šveices iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka pēc minētā nolīguma spēkā stāšanās Melnkalne un Šveice noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā atpakaļuzņemšanas nolīgumā.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

**lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi**

(2007/819/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu, saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā risināja sarunas par nolīgumu ar Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.
- (2) Saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembra Lēmumu nolīgums 2007. gada 18. septembrī tika parakstīts Eiropas Kopienas vārdā, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu vēlāk.
- (3) Nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Ar nolīgumu tiek izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šādā gadījumā.
- (5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.
- (6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un neskarot minētā protokola 4. pantu, Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Īrijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro.

- (7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Dānijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

*1. pants*

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

*2. pants*

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 22. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

*3. pants*

Komisija pārstāv Kopienas Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas izveidota ar Nolīguma 18. pantu.

*4. pants*

Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā prasīts nolīguma 18. panta 5. punktā, pieņem Komisija, iepriekš apspriežoties ar Padomes norīkotu īpašu komiteju.

*5. pants*

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās dienu Padomes Ģenerālsēdētājs publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi**

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

un

SERBIJAS REPUBLIKA, turpmāk "Serbija",

APŅĒMUŠĀS veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un drošā, kārtīgā veidā nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst iecelšanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Serbijas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Serbijas tiesības, pienākumus un atbildību atbilstīgi starptautiskajām tiesībām un jo īpaši 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijai un 1951. gada 28. jūlija Konvencijai par bēgļu statusu,

ŅEMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**1. pants****Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "Līgumslēdzējas puses" ir Serbija un Kopiena;
- b) "Serbijas pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Serbijas Republikas pilsonība saskaņā ar tās tiesību aktiem;
- c) "dalībvalsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā;
- d) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;
- e) "trešās valsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Serbija vai kāda no dalībvalstīm;
- f) "bezvalstnieks" ir jebkura persona, kurai nav pilsonības;
- g) "uzturēšanās atļauja" ir Serbijas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;
- h) "vīza" ir Serbijas vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai iecelotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu;
- i) "pieprasījuma iesniedzēja valsts" ir valsts (Serbija vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- j) "pieprasījuma saņēmēja valsts" ir valsts (Serbija vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- k) "kompetentā iestāde" ir jebkura Serbijas valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā līguma īstenošana saskaņā ar tā 19. panta 1. punkta a) apakšpunktu;
- l) "pierobežas apgabals" ir 30 km josla ap kopīgo sauszemes robežu starp dalībvalsti un Serbiju, kā arī dalībvalstu un Serbijas starptautisko lidostu teritorijas;

m) "tranzīts" ir pieprasījuma saņēmēja valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzēja valsts uz galamērķa valsti.

## I IEDAĻA

### SERBIJAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

#### 2. pants

##### Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Serbija bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka šīs personas ir Serbijas pilsoņi.

2. Serbija uzņem atpakaļ arī:

— personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī,

— personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju Serbijā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī.

3. Serbija uzņem atpakaļ arī personas, kuras pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā atteikušās no Serbijas pilsonības, ja vien dalībvalsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad Serbija ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā Serbijas diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Serbijas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Serbija 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

5. Pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus Serbijas pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

#### 3. pants

##### Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Serbija bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, pamatojoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija Serbijas izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja; vai
- šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Serbijas teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks atradies tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Serbijas starptautisko lidostu; vai
- pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

— attiecīgajai personai ir Serbijas izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja ar garāku derīguma termiņu, vai

— pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts vīza vai uzturēšanās atļauja ir iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, un attiecīgā persona ir uzturējusies Serbijas teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā, vai

— persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem un šī persona ir uzturējusies Serbijas teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā.

3. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Serbija uzņem atpakaļ arī Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušos pilsoņus, kuriem nav citas pilsonības un kuru dzimšanas vieta un pastāvīgā dzīvesvieta 1992. gada 27. aprīlī bija Serbijas teritorijā.

4. Pēc tam, kad Serbija ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

## II IEDAĻA

### KOPIENAS ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS PIENĀKUMI

#### 4. pants

#### Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc Serbijas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Serbijas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka šīs personas ir dalībvalsts pilsoņi.

2. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī:

- personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Serbijā,
- personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju dalībvalstī, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Serbijā.

3. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kuras pēc ieceļošanas Serbijas teritorijā atteikušas no dalībvalsts pilsonības, izņemot gadījumus, ja Serbija ir vismaz solījusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā attiecīgās dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

5. Serbija ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļ uzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

#### 5. pants

#### Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc Serbijas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz Serbijas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja; vai
- b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas Serbijas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušas pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā dalībvalstī; vai
- b) Serbija trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja:
  - attiecīgajai personai ir pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks, vai
  - Serbijas vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, un attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā, vai
  - persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem, un attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojusi to tranzītā.

3. Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir garāks derīguma termiņš, vai – ja vienam vai vairākiem no tiem beidzies derīguma termiņš – dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir nesenākais derīguma termiņš. Ja tāds dokuments nav pieejams, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, no kuras persona pēdējo reizi izceļoja.

4. Pēc tam, kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Serbija izsniedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu.



## III IEDAĻA

## ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

## 6. pants

## Principi

1. Izņemot 2. punktā minētos gadījumus, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, pamatojoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un gadījumā, ja šī persona ir trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, arī pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja.

3. Ja persona ir aizturēta pieprasījuma iesniedzējas valsts robežas apgabalā (ieskaitot lidostas) pēc nelikumīgi šķērsotas robežas, personai ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas, pieprasījuma iesniedzēja valsts var iesniegt atpakaļuzņemšanas pieprasījumu 2 darba dienu laikā pēc šīs personas aizturēšanas (paātrinātā procedūra).

## 7. pants

## Atpakaļuzņemšanas pieprasījums

1. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir šāda informācija:

- a) ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta un pēdējā dzīvesvieta) un atbilstošos gadījumos arī ziņas par nepilngadīgajiem, neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem;
- b) dokumenti, kas pierāda pilsonību, un norādes uz *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, tranzītu, trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos;
- c) personas, kura jāuzņem atpakaļ, fotogrāfija.

2. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

- a) paziņojums par to, ka personai, kura jāuzņem atpakaļ, var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona nepārprotami piekritusi šādam paziņojumam;
- b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīgi konkrētājā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Vienota veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikumam.

## 8. pants

## Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

1. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Serbija savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

2. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību ar *prima facie* pierādījumiem var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Serbija uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma un bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

## 9. pants

## Pierādījumi attiecībā uz trešās valsts pilsoņiem un bezvalstniekiem

1. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Serbija savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

2. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Serbija uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanās atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.



4. Nolikuma 3. panta 3. punktā paredzēto Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļ-uzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolikuma 5.a pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Serbija atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

5. Nolikuma 3. panta 3. punktā paredzēto Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļ-uzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolikuma 5.b pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja tiek uzrādīti šādi *prima facie* pierādījumi, Serbija uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tā nevar pierādīt pretējo.

6. Ja nevar uzrādīt nevienu no 5.a vai 5.b pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās Serbijas kompetentās diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma, bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

#### 10. pants

##### Termiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei viena gada laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējās valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

2. Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu sniedz rakstiski:

— 2 darba dienu laikā, ja pieprasījums ir iesniegts saskaņā ar paātrināto procedūru (6. panta 3. punkts),

— 10 kalendāro dienu laikā visos parējos gadījumos.

Šie termiņi sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja atbilde nav saņemta termiņā, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

3. Ja ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, kuru dēļ nav iespējams atbildēt 10 kalendāro dienu laikā, termiņu pēc pienācīgi pamotā lūguma var pagarināt, bet ne vairāk kā par 6 kalendārajām dienām. Ja atbilde nav saņemta pagarinātajā termiņā, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

4. Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumam norāda iemeslus.

5. Pēc apstiprinājuma saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minētā termiņa beigām attiecīgo personu pārsūta trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

#### 11. pants

##### Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids

1. Pirms personas atpakaļnosūtīšanas Serbijas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

2. Pārvešanu var veikt pa gaisu vai sauszemi. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu izmanto ne tikai Serbijas vai dalībvalsts nacionālos pārvadātājus, bet arī citus, un to var veikt, izmantojot plānotos vai čārterreiskus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādus konvojus izvēlas ne tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet izmantojot arī citas, ar noteikumu, ka tās ir Serbijas vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.

#### 12. pants

##### Kļūdaina atpakaļuzņemšana

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja 3 mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolikuma 2. vai 5. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolikuma procedurālos noteikumos piemēro *mutatis mutandis*, un ir jāpaziņo visa pieejamā informācija par uzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

#### IV IEDAĻA

### TRANZĪTA OPERĀCIJAS

#### 13. pants

##### Principi

1. Dalībvalstīm un Serbijai ir jācenšas trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas tieši pārvest uz galamērķa valsti nevar.

2. Serbija atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Serbija, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

3. Serbija vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:
- ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana dēļ viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai vai dēļ viņa politiskās pārliecības; vai
  - ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālsankcijas; vai
  - sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.

4. Serbija vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināts. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

#### 14. pants

##### Tranzīta procedūra

1. Pieprasījumu par tranzīta operāciju iesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā ir šāda informācija:
- tranzīta veids (pa gaisu vai sauszemi), citas iespējamās tranzītvalstis un paredzētais galamērķis;
  - attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs);
  - paredzētā ieceļošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana;
  - deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts viedokļa 13. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Vienotā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, pievienota šim nolīgumam kā 7. pielikums.

2. Pieprasījuma saņēmēja valsts 5 kalendāro dienu laikā rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto ieceļošanas laiku, vai arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

3. Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, atpakaļ uzņemamo personu un iespējamās konvojus atbrīvo no lidostas tranzītvižas saņemšanas.

4. Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējam apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam atbilstošus līdzekļus.

#### V IEDAĻA

##### IZMAKSAS

#### 15. pants

##### Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemtajām personām vai trešām personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

#### VI IEDAĻA

##### DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒŠANAS KLAUZULA

#### 16. pants

##### Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Serbijas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīguma īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Serbijas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK<sup>(1)</sup> un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus ievēro šādus principus:

- personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi;

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.).

- b) personas dati jāvēc konkrētam, precīzi formulētam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolīgumu, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šiem nolūkiem;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti, jo īpaši paziņotie personas dati var skart tikai:
- ziņas par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),
  - pasi, identifikācijas karti vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
  - pieturvietas un maršrutus,
  - citu informāciju, kas vajadzīga atpakaļ nosūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstoši šim nolīgumam;
- d) personas datiem jābūt precīziem un vajadzības gadījumā tie jāatjaunina;
- e) personas datus jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem datus vāca vai kuriem tos turpmāk apstrādā;
- f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi, vai ja tie ir pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas ietver arī paziņojumu otrai pusei par jebkuru veikto labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu;
- g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma saņemšanas informē paziņotāju iestādi par paziņoto datu izmantošanu un tādējādi iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas datus var paziņot tikai kompetentām iestādēm. Tālāka ziņošana citām struktūrām notiek tikai ar paziņotājas iestādes iepriekšēju piekrišanu;
- i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstiski reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

## 17. pants

**Neietekmēšanas klauzula**

1. Šis nolīgums neierobežo Kopienas, dalībvalstu un Serbijas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem, un jo īpaši no:
- 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, kurā grozījumi izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Protokolu par bēgļu statusu,
  - starptautiskām konvencijām, kas nosaka dalībvalsti, kura ir atbildīga par patvēruma pieteikuma izskatīšanu,
  - 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas,
  - 1984. gada 10. decembra konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,
  - starptautiskām konvencijām par izdošanu,
  - daudzpusējām starptautiskām konvencijām un nolīgumiem par ārvalstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu.
2. Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar kādu citu formālu vai neformālu vienošanos.

## VII IEDAĻA

**ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA**

## 18. pants

**Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja**

1. Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk "Komiteja"), kas jo īpaši:
- a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;
  - b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādei piemērošanai;
  - c) regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Serbija;
  - d) ieteiks grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.
2. Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.

3. Komitejas sastāvā ir Kopienas un Serbijas pārstāvji; Kopienas pārstāv Komisija.

4. Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.

5. Komiteja izstrādā savu reglamentu.

#### 19. pants

### Īstenošanas protokoli

1. Pēc dalībvalsts vai Serbijas lūguma Serbija un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā ietver noteikumus par:

- a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu;
- b) atgriešanas kārtību paātrinātās procedūras gadījumā;
- c) nosacījumiem konvojētām atpakaļnosūtīšanām, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā;
- d) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 5. pielikumā.

2. Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 18. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.

3. Serbija piekrīt piemērot jebkuru noteikumu īstenošanas protokolā, kuru tā izstrādājusi ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja to lūdz pēdējā minētā dalībvalsts.

#### 20. pants

### Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem vai vienošanām

Šā nolīguma noteikumi ir prioritāri attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu vai vienošanos par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras valstī uzturas nelikumīgi, kas saskaņā ar 19. pantu ir noslēgta vai var būt noslēgta starp atsevišķu dalībvalsti un Serbiju, ciktāl šāda nolīguma vai vienošanās noteikumi nav saderīgi ar šā nolīguma noteikumiem.

Nolīgums ir sagatavots divi tūkstoši septiņi septiņi septembra astoņpadsmitajā datumā divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru valodā un serbu valodā un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

#### VIII IEDAĻA

### NOBEIGUMA NOTEIKUMI

#### 21. pants

### Piemērošanas teritorija

1. Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro teritorijā, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, un Serbijas teritorijā <sup>(1)</sup>.

2. Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

#### 22. pants

### Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšana

1. Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses rakstveidā viena otrai paziņojušas, ka šā panta pirmajā daļā minētās procedūras ir pabeigtas.

3. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

4. Katra Līgumslēdzēja puse var, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei un iepriekš konsultējoties ar 18. pantā minēto Komiteju, pilnībā vai daļēji uz laiku pārtraukt šī nolīguma īstenošanu attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības aizsardzības iemeslu dēļ. Pārtraukums stājas spēkā otrajā dienā pēc minētā paziņojuma.

5. Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

#### 23. pants

### Pielikumi


Šā nolīguma 1. līdz 7. pielikums ir tā sastāvdaļa.

<sup>(1)</sup> Piemērošanas teritorija attiecībā uz Serbiju tiks noteikta sarunās, neskarot 1999. gada 10. jūnijā pieņemto ANO Drošības Padomes Rezolūciju Nr. 1244.

За Европейската общност  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen  
За Европску заједницу



За Република Србија  
Por la República de Serbia  
Za Republiku Srbsko  
For Republikken Serbien  
Für die Republik Serbien  
Serbia Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Σερβίας  
For the Republic of Serbia  
Pour la République de Serbie  
Per la Repubblica di Serbia  
Serbijas Republikas vārdā  
Serbijos Respublikos vardu  
A Szerb Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika tas-Serbja  
Voor de Republiek Servië  
W imieniu Republiki Serbii  
Pela República da Sérvia  
Pentru Republica Serbia  
Za Srbskú republiku  
Za Republiko Srbijo  
Serbian tasavallan puolesta  
För Republiken Serbien  
За Република Србију



## 1. PIELIKUMS

**DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA PAR PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU  
(2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 1. PUNKTS)**

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir kāda no dalībvalstīm:

- jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases un grupu pases, ieskaitot bērnu pases),
- jebkāda veida personas apliecības (tajā skaitā pagaidu apliecības).

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Serbija:

- jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases un grupu pases, ieskaitot bērnu pases), kas izsniegtas pēc 1996. gada 27. jūlija saskaņā ar 1996. gada Dienvidslāvijas pilsoņu ceļošanas dokumentu likumu, kā arī saskaņā ar turpmākajiem grozījumiem, kas sekoja pēc jaunā Serbijas ceļošanas dokumentu likuma pieņemšanas,
- personas apliecības, kas izsniegtas pēc 2000. gada 1. janvāra.

## 2. PIELIKUMS

**DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA  
PAR PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU PRIMA FACIE  
(2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 2. PUNKTS)**

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir kāda no dalībvalstīm vai Serbija:

- jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,
- karaklausības apliecības un militārā dienesta apliecības,
- jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības,
- pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība,
- autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,
- dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
- dienesta apliecības vai to fotokopijas,
- liecinieku paziņojumi,
- attiecīgās personas paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tajā skaitā oficiālas pārbaudes rezultāti,
- jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību.

Ja pieprasījuma saņēmēja valsts ir Serbija:

- jebkāda veida pases (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases un grupu pases, ieskaitot bērnu pases), kas izsniegtas no 1992. gada 27. aprīļa līdz 1996. gada 27. jūlijam un to fotokopijas,
- jebkāda veida personas apliecības, kas izsniegtas no 1992. gada 27. aprīļa līdz 2000. gada 1. janvārim un to fotokopijas.

---

### 3. PIELIKUMS

#### **VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS VAR UZSKATĪT PAR PIERĀDĪJUMU TREŠO VALSTU PILSONU UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM**

##### **(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 1. PUNKTS)**

- Iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
- dokumenti, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u. c.), kuros norādīts personas vārds un kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kuros norādīts personas vārds un kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,
- informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi vīzu kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus,
- oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus veikuši robežkontroles dienesta darbinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu.

---

### 4. PIELIKUMS

#### **VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS VAR UZSKATĪT PAR PRIMA FACIE PIERĀDĪJUMU REŠO VALSTU PILSONU UN BEZVALSTNIEKUT ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM**

##### **(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 2. PUNKTS)**

- Attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvajā procesā vai tiesvedībā,
  - liecinieki, kas var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
  - pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu sniegts vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc ieceļošanas šīs valsts teritorijā,
  - starptautiskas organizācijas sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos (piemēram, ANO augstais komisārs bēgļu jautājumos),
  - ģimenes locekļu, ceļabiedru u. c. sniegtie paziņojumi/informācijas apstiprinājumi,
  - attiecīgās personas paziņojums.
-



## 5. PIELIKUMS

**DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS UZSKATA PAR PRIMA FACIE PIERĀDĪJUMU NOSACĪJUMIEM  
SOCIĀLISTISKĀS DIENVIDSLĀVIJAS FEDERĀLĀS REPUBLIKAS BIJUŠO PILSOŅU ATPAKAĻUZŅEMŠANAI****(3. PANTA 3. PUNKTS, 9. PANTA 4. PUNKTS UN 9. PANTA 5. PUNKTS)**

5.a pielikums (Dokumenti, kurus uzskata par pierādījumu)

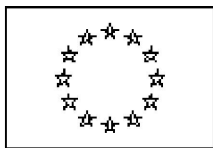
- Bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas izsniegtas dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
- publiski dokumenti, ieskaitot personas apliecības vai to fotokopijas, ko izsniegusi Serbija, bijusī Dienvidslāvijas Federālā Republika, bijusī Serbijas un Melnkalnes valstu savienība vai bijusī Sociālistiskā Dienvidslāvijas Federālā Republika, kuros ir norādīta dzimšanas vieta un/vai pastāvīgā dzīvesvieta, kā noteikts 3. panta 3. punktā.

5.b pielikums (Dokumenti, kurus uzskata par *prima facie* pierādījumu)

- Citi dokumenti vai apliecības, vai to fotokopijas, kas norāda Serbiju par dzimšanas vietu un/vai pastāvīgo dzīvesvietu,
  - attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.
-



6. PIELIKUMS



[Serbijas Republikas ģerbonis]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Vieta un datums)

.....

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

PAĀTRINĀTĀ PROCEDŪRA

### ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 7. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

#### A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ģimenes stāvoklis:  precējies(-usies)  atraitnis(-e)  neprecējies(-usies)  šķīries(-usies)

Ja precējies(-usies): laulātā vārds: .....

Bēmu vārdi un vecums (ja ir): .....

.....

.....

.....

8. Ja zināma, pēdējā adrese pieprasījuma iesniedzējā un pieprasījuma saņēmējā valstī:

.....

#### B. LAULĀTĀ (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....

2. Pirmslaulības uzvārds: .....

3. Dzimšanas datums un vieta: .....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ja zināma, pēdējās dzīvesvietas adrese pieprasījuma saņēmējā valstī:

.....

Fotogrāfija

## C. BĒRNU (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....
2. Dzimšanas datums un vieta: .....
3. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):  
.....
4. Pilsonība un valoda:  
.....
5. Ziņas par vecākiem (dzimšanas datums un vieta), ja atšķiras no datiem, kas sniegti A un B sadaļā:  
.....

## D. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU

1. Veselības stāvoklis  
(Piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās slimības nosaukums latīņu valodā):  
.....
2. Norādījums par īpaši bīstamu personu  
(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):  
.....

## E. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. ....                       | .....                          |
| (Pases Nr.)                   | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 2. ....                       | .....                          |
| (Personas apliecības Nr.)     | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 3. ....                       | .....                          |
| (Autovadītāja apliecības Nr.) | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |
| 4. ....                       | .....                          |
| (Cita oficiāla dokumenta Nr.) | (izsniegšanas datums un vieta) |
| .....                         | .....                          |
| (izdevēja iestāde)            | (derīguma termiņš)             |

## F. APSVĒRUMI

.....

.....

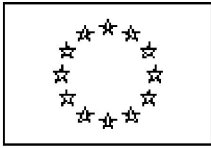
.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

7. PIELIKUMS



[Serbijas Republikas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Vieta un datums)

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

## TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 14. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

## A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....



## B. TRANZĪTA OPERĀCIJA

1. Tranzīta veids

pa gaisu                       pa sauszemi

2. Galamērķa valsts .....

3. Citas iespējamās tranzītvalstis .....

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais eskorts

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir garantēta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī

(13. panta 2. punkts)

jā                                       nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam

(13. panta 3. punkts)

jā                                       nē

## C. APSVĒRUMI

.....

.....

.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR REINTEGRĀCIJU

Līgumslēdzējas puses apzinās, ka ir nepieciešama iedarbīga, efektīva un ilgtspējīga sociāli ekonomiska repatriēto pilsoņu reintegrācija Serbijas Republikā. Tās apliecina savu nolūku pastiprināti, arī finansiāli, atbalstīt šādu reintegrāciju, ņemot vērā Kopienas šim mērķim pieejamo finansiālo atbalstu.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 2. PANTA 3. PUNKTU UN 4. PANTA 3. PUNKTU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka saskaņā ar Serbijas Republikas un dalībvalstu tiesību aktiem Eiropas Savienības pilsonim vai Serbijas Republikas pilsonim nav iespējams atņemt viņa vai viņas pilsonību.

Puses vienojas laikus uzsākt savstarpējas konsultācijas, ja šī tiesiskā situācija būs mainījiesies.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 3. PANTU UN 5. PANTU

Puses centīsies katru trešās valsts pilsoni, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem iecelšanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz attiecīgās valsts teritoriju, atgriezt viņa vai viņas izcelsmes valstī.

---

### SERBIJAS REPUBLIKAS DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ PILSONĪBU

Serbijas Republika paziņo, ka saskaņā ar Serbijas Republikas pilsonības likumu (*Serbijas Republikas oficiālais izdevums* Nr. 135/04) Serbijas Republikas pilsonība neizbeidzas ar atteikšanos no tās, ja Serbijas Republikas pilsonis, iesniedzot atteikšanos no Serbijas Republikas pilsonības, nevar pierādīt, ka viņam/viņai būs piešķirta citas valsts pilsonība.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJAPAR DĀNIJU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos Serbijas Republikai un Dānijai būtu lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Serbijas Republika ar Īslandi un Norvēģiju noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumus ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICI

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Eiropas Savienība, Eiropas Kopiena un Šveice ir parakstījušas nolīgumu par Šveices iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka pēc minētā nolīguma spēkā stāšanās Serbijas Republika un Šveice noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā atpakaļuzņemšanas nolīgumā.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

**lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi**

(2007/820/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā risināja sarunas par nolīgumu ar Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.
- (2) Saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembra Lēmumu nolīgums 2007. gada 18. septembrī Eiropas Kopienas vārdā parakstīts, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu vēlāk.
- (3) Nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Ar nolīgumu tiek izveidota Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.
- (5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi, ka tā vēlas piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.
- (6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un neskarot minētā protokola 4. pantu, Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Īrijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro.

- (7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Dānijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

*1. pants*

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

*2. pants*

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 22. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

*3. pants*

Komisija pārstāv Kopienas Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas izveidota ar Nolīguma 18. pantu.

*4. pants*

Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā prasīts nolīguma 18. panta 5. punktā, pieņem Komisija, iepriekš apspriežoties ar Padomes norīkotu īpašu komiteju.

*5. pants*

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās dienu Padomes Ģenerālsēdētājs publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.



**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi**

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

un

BOSNIJA UN HERCEGOVINA,

APŅĒMUŠĀS veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju;

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un drošā, kārtīgā veidā nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bosnijas un Hercegovinas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu;

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar tādas Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Bosnijas un Hercegovinas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskajām tiesībām, un jo īpaši 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas un 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu;

ŅEMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants*

**Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "Līgumslēdzējas puses" ir Bosnija un Hercegovina un Kopiena;
- b) "Bosnijas un Hercegovinas pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Bosnijas un Hercegovinas pilsonība saskaņā ar tās tiesību aktiem;
- c) "dalībvalsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Kopienā;
- d) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;
- e) "trešās valsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Bosnija un Hercegovina vai kāda no dalībvalstīm;
- f) "bezvalstnieks" ir jebkura persona, kurai nav pilsonības;
- g) "uzturēšanās atļauja" ir Bosnijas un Hercegovinas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;
- h) "vīza" ir Bosnijas un Hercegovinas vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai ieceļotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu;
- i) "pieprasījuma iesniedzēja valsts" ir valsts (Bosnija un Hercegovina vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- j) "pieprasījuma saņēmēja valsts" ir valsts (Bosnija un Hercegovina vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- k) "kompetentā iestāde" ir jebkura Bosnijas un Hercegovinas valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā līguma īstenošana saskaņā ar tā 19. panta 1. punkta a) apakšpunktu;
- l) "tranzīts" ir pieprasījuma saņēmēja valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzējas valsts uz galamērķa valsti.

## I IEDAĻA

BOSNIJAS UN HERCEGOVINAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS  
PIENĀKUMI

## 2. pants

## Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bosnija un Hercegovina bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka šīs personas ir Bosnijas un Hercegovinas pilsoņi.

2. Bosnija un Hercegovina uzņem atpakaļ arī:

— personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērņus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī,

— personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieeļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieeļošanas un uzturēšanās atļauju Bosnijā un Hercegovinā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī.

3. Bosnija un Hercegovina uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieeļošanas dalībvalsts teritorijā atņemta Bosnijas un Hercegovinas pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien dalībvalsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad Bosnija un Hercegovina ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā Bosnijas un Hercegovinas diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā triju darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 20 dienas. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Bosnijas un Hercegovinas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Bosnija un Hercegovina 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidišanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

5. Pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus Bosnijas un Hercegovinas pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

## 3. pants

## Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bosnija un Hercegovina bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, pamatojoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- šādām personām ir vai ieeļošanas laikā bija Bosnijas un Hercegovinas izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja; vai
- šādas personas nelegāli tieši ieeļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Bosnijas un Hercegovinas teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

- trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks atradies tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Bosnijas un Hercegovinas starptautisko lidostu; vai
- pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieeļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja:

— attiecīgajai personai ir Bosnijas un Hercegovinas izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks vai

— pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai

— persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem.

3. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Bosnija un Hercegovina uzņem atpakaļ arī bijušos Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas pilsoņus, kuriem nav citas pilsonības un kuru dzimšanas vieta un pastāvīgā dzīvesvieta 1992. gada 6. aprīlī bija Bosnijas un Hercegovinas teritorijā.

4. Pēc tam, kad Bosnija un Hercegovina ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ES standarta ceļošanas dokumentu izraidišanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

## II IEDAĻA

## KOPIENAS ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS PIENĀKUMI

## 4. pants

## Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc Bosnijas un Hercegovinas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bosnijas un Hercegovinas teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts pilsoņi.

2. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī:

— personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai pilsonību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Bosnijā un Hercegovinā,

— personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju dalībvalstī, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Bosnijā un Hercegovinā.

3. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieceļošanas Bosnijas un Hercegovinas teritorijā atņemta dalībvalsts pilsonība vai kuras atteikušās no tās, ja vien Bosnija un Hercegovina vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā attiecīgās dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā triju darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz trīs mēneši. Ja juridisku vai faktiski iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

5. Bosnija un Hercegovina ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļ uzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts pilsonībai ir arī citas trešās valsts pilsonība.

## 5. pants

## Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc Bosnijas un Hercegovinas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem

atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Bosnijas un Hercegovinas teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatoti uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja; vai

b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas Bosnijas un Hercegovinas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:

a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā dalībvalstī; vai

b) Bosnija un Hercegovina trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja:

— attiecīgajai personai ir pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks vai

— Bosnijas un Hercegovinas vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai

— persona neatbilst vīzai pievienotajiem nosacījumiem.

3. Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir garāks derīguma termiņš, vai – ja vienam vai vairākiem no tiem beidzies derīguma termiņš – dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kam ir nesēnākais derīguma termiņš. Ja tāds dokuments nav pieejams, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, no kuras persona pēdējo reizi izceļojusi.

4. Pēc tam, kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Bosnija un Hercegovina izsniedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu.

## III IEDAĻA

## ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

## 6. pants

**Principi**

1. Saskaņā ar 2. punktu, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, pamatojoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments vai personas apliecība un, ja nepieciešams, pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja.

## 7. pants

**Atpakaļuzņemšanas pieprasījums**

1. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir šāda informācija:

- a) ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta), un atbilstošos gadījumos arī ziņas par nepilngadīgajiem, neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem;
- b) norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, tranzītu, trešās valsts un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos;
- c) personas, kura jāuzņem atpakaļ, fotogrāfija.

2. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

- a) paziņojums par to, ka personai, kura jāuzņem atpakaļ, var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona nepārprotami piekritusi šādam paziņojumam;
- b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīgi konkrētājā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Vienota veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

## 8. pants

**Pierādījumi attiecībā uz pilsonību**

1. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda

šādus dokumentus, dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neprasot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

2. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu pilsonību ar *prima facie* pierādījumiem var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma un bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

## 9. pants

**Pierādījumi attiecībā uz trešās valsts pilsoņiem un bezvalstniekiem**

1. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

2. Nolīguma 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanās atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

4. Nolīguma 3. panta 3. punktā paredzēto Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var īpaši pierādīt ar šā nolīguma 5.a pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Bosnija un Hercegovina atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neprasot papildu izmeklēšanu.

5. Nolikuma 3. panta 3. punktā paredzēto Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas bijušo pilsoņu atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var īpaši pierādīt ar šā nolikuma 5.b pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja tiek uzrādīti šādi *prima facie* pierādījumi, Bosnija un Hercegovina uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tā nevar pierādīt pretējo.

6. Ja nevar uzrādīt nevienu no 5.a vai 5.b pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās Bosnijas un Hercegovinas kompetentās diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma, bez liekas kavēšanas un vēlākais trīs darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervē personu, lai konstatētu tās pilsonību.

#### 10. pants

##### Termiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei viena gada laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

2. Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu visos gadījumos sniedz rakstiski 10 kalendāro dienu laikā. Šis termiņš sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā atbilde nav saņemta, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

3. Ja ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, kuru dēļ nav iespējams atbildēt 10 kalendāro dienu laikā, termiņu pēc pienācīgi pamatota lūguma var pagarināt, bet ne vairāk kā par sešām kalendārajām dienām. Ja atbilde nav saņemta pagarinātajā termiņā, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

4. Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumam norāda iemeslus.

5. Pēc apstiprinājuma saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minētā termiņa beigām attiecīgo personu pārsūta trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

#### 11. pants

##### Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids

1. Pirms personas atpakaļnosūtīšanas Bosnijas un Hercegovinas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

2. Pārvešanu var veikt pa gaisu, jūru vai sauszemi. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu izmanto ne tikai Bosnijas un Hercegovinas vai dalībvalsts nacionālos pārvadātājus, bet arī citus, un to var veikt, izmantojot plānotos vai čārterreiskus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādus konvojus izvēlas ne tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet izmantojot arī citas, ar noteikumu, ka tās ir Bosnijas un Hercegovinas vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.

#### 12. pants

##### Kļūdaina atpakaļuzņemšana

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja triju mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolikuma 2. vai 5. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolikuma procedurālos noteikumos piemēro *mutatis mutandis* un pieprasījuma saņēmēja valsts paziņo visu pieejamo informāciju par uzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

#### IV IEDAĻA

##### TRANZĪTA OPERĀCIJAS

#### 13. pants

##### Principi

1. Dalībvalstīm un Bosnijai un Hercegovinai ir jācenšas trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas tieši pārvest uz galamērķa valsti nevar.

2. Bosnija un Hercegovina atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Bosnija un Hercegovina, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

3. Bosnija un Hercegovina vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:

a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības pie kādas sociālās grupas vai viņa politiskās pārliecības dēļ; vai

b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālsankcijas; vai

c) sabiedrības veselības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.



4. Bosnija un Hercegovina vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināta. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

#### 14. pants

##### Tranzīta procedūra

1. Pieprasījumu par tranzīta operāciju iesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā ir šāda informācija:

- a) tranzīta veids (pa gaisu, jūru vai sauszemi), citas iespējamās tranzīta valstis un paredzētais galamērķis;
- b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmsauklības uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs);
- c) paredzētā ieceļošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana;
- d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts viedokļa 13. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Vienotā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, pievienota šim nolīgumam kā 7. pielikums.

2. Pieprasījuma saņēmēja valsts piecu kalendāro dienu laikā rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto ieceļošanas laiku, vai arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

3. Ja tranzīta operācija notiek pa gaisu, atpakaļ uzņemamo personu un iespējamus konvojus atbrīvo no lidostas tranzītvīzas saņemšanas.

4. Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

#### V IEDAĻA

##### IZMAKSAS

#### 15. pants

##### Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemtajām personām vai trešām personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts

robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

#### VI IEDAĻA

##### DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒŠANAS KLAUZULA

#### 16. pants

##### Datu aizsardzība

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Bosnijas un Hercegovinas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīguma īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Bosnijas un Hercegovinas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK <sup>(1)</sup> un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus ievēro šādus principus:

- a) personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc konkrētam, precīzi formulētam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolīgumu, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šiem nolūkiem;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti, jo īpaši paziņotie personas dati var skart tikai:
  - ziņas par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),
  - pasi, identifikācijas karti vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
  - pieturvietas un maršrutus,
  - citu informāciju, kas vajadzīga atpakaļ nosūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstoši šim nolīgumam;

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.).

- d) personas datiem jābūt precīziem un nepieciešamības gadījumā atjauninātiem;
- e) personas dati jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem datus vāca vai kuriem tos turpmāk apstrādā;
- f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi vai ja tie ir pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas paredz ziņot otrai pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu;
- g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē izplatītāju iestādi par izplatīto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas datus var paziņot tikai kompetentajām iestādēm. To tālāka nosūtīšana citām iestādēm iepriekš jāsaskaņo ar nosūtītāju iestādi;
- i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstiski reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

#### 17. pants

##### Neietekmēšanas klauzula

1. Šis nolīgums neierobežo Kopienas, dalībvalstu un Bosnijas un Hercegovinas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskiem tiesību aktiem, un jo īpaši no:
- 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, kurā grozījumi izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Protokolu par bēgļu statusu,
  - starptautiskām konvencijām, kas nosaka dalībvalsti, kura ir atbildīga par patvēruma pieteikuma izskatīšanu,
  - 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas,
  - 1984. gada 10. decembra Konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,
  - starptautiskām konvencijām par izdošanu un tranzītu,
  - daudzpusējām starptautiskām konvencijām un nolīgumiem par ārvalstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu.

2. Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar kādu citu formālu vai neformālu vienošanos.

#### VII IEDAĻA

##### ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

#### 18. pants

##### Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

1. Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālāk tās izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk "Komiteja"), kas jo īpaši:
- a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;
  - b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādei piemērošanai;
  - c) regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Bosnija un Hercegovina;
  - d) ieteiks grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.
2. Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.
3. Komitejas sastāvā ir Kopienas un Bosnijas un Hercegovinas pārstāvji; Kopienas pārstāv Komisija.
4. Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.
5. Komiteja izstrādā savu reglamentu.

#### 19. pants

##### Īstenošanas protokoli

1. Pēc dalībvalsts vai Bosnijas un Hercegovinas lūguma Bosnija un Hercegovina un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā ietver noteikumus par:
- a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu;
  - b) nosacījumiem konvojētai atpakaļnosūtīšanai, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā;
  - c) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 5. pielikumā.
2. Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 18. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.

3. Bosnija un Hercegovina piekrīt piemērot jebkuru noteikumu īstenošanas protokolā, kuru tā izstrādājusi ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja to lūdz pēdējā minētā dalībvalsts.

*20. pants*

**Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem vai vienošanām**

Šā nolīguma noteikumi ir prioritāri attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu vai vienošanos par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras valstī uzturas nelikumīgi, kas saskaņā ar 19. pantu ir noslēgta vai var būt noslēgta starp atsevišķu dalībvalsti un Bosniju un Hercegovinu, ciktāl šāda nolīguma vai vienošanās noteikumi nav saderīgi ar šā nolīguma noteikumiem.

VIII IEDAĻA

**NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

*21. pants*

**Piemērošanas teritorija**

1. Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro teritorijā, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, un Bosnijas un Hercegovinas teritorijā.

2. Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

*22. pants*

**Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšana**

1. Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses rakstveidā viena otrai paziņojušas, ka šā panta pirmajā punktā minētās procedūras ir pabeigtas.

3. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

4. Katra Līgumslēdzēja puse var, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei un iepriekš konsultējoties ar 18. pantā minēto Komiteju, pilnībā vai daļēji uz laiku pārtraukt šā nolīguma īstenošanu attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības aizsardzības iemeslu dēļ. Pārtraukums stājas spēkā otrajā dienā pēc minētā paziņojuma.

5. Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

*23. pants*

**Pielikumi**

Šā nolīguma 1. līdz 7. pielikums ir tā sastāvdaļa.

Nolīgums ir sagatavots divi tūkstoši septiņtā gada septembra astoņpadsmitajā datumā divos eksemplāros visās Līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.



За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku zajednicu  
 За Европску заједницу  
 Za Europsku zajednicu



За Босна и Херцеговина  
 Por Bosnia y Herzegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 For Bosnien-Herzegovina  
 Für Bosnien und Herzegowina  
 Bosnia ja Hertsegoviina nimel  
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη  
 For Bosnia and Herzegovina  
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine  
 Per la Bosnia-Erzegovina  
 Bosnijos ir Hercegovinos vardu  
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā  
 Bosznia és Hercegovina részéről  
 Ghall-Božnja u Herzegovina  
 Voor Bosnië en Herzegovina  
 W imieniu Bośni i Hercegowiny  
 Pela Bósnia e Herzegovina  
 Pentru Bosnia și Herțegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 Za Bosno in Hercegovino  
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta  
 För Bosnien och Herzegovina  
 Za Bosnu i Hercegovinu  
 За Босну и Херцеговину  
 Za Bosnu i Hercegovinu



## 1. PIELIKUMS

**VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA  
IR UZSKATĀMA PAR PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU****(2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 1. PUNKTS)**

- Jebkāda veida pases vai ceļošanas dokumenti (valsts pases, diplomātiskās pases, dienesta pases, grupu pases un aizvītotājpasses, ieskaitot bērnu pases),
- jebkāda veida personas apliecības (tajā skaitā pagaidu apliecības),
- jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības,
- pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai norādīta pilsonība, kopā ar citiem oficiāliem dokumentiem, kuros ir personas fotogrāfija.

## 2. PIELIKUMS

**VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA  
IR UZSKATĀMA PAR PILSONĪBAS PIERĀDĪJUMU PRIMA FACIE****(2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 2. PUNKTS)**

- Jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,
- autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,
- dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
- dienesta apliecības vai to fotokopijas,
- liecinieku paziņojumi,
- attiecīgās personas paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tajā skaitā oficiālas pārbaudes rezultāti,
- jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību.

## 3. PIELIKUMS

**VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS VAR UZSKATĪT PAR PIERĀDĪJUMU TREŠO VALSTU PILSOŅU UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM****(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 1. PUNKTS)**

- Iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
- biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u. c.), kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kuros norādīts personas vārds un kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,
- informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus,
- oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus veikuši robežkontroles dienesta darbinieki un citi liecinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
- attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.

## 4. PIELIKUMS

**VIENOTAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS UZSKATA PAR PRIMA FACIE PIERĀDĪJUMU NOSACĪJUMIEM TREŠO VALSTU PILSOŅU UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS NOSACĪJUMIEM****(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 2. PUNKTS)**

- Pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu sniegts vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc ieceļošanas šīs valsts teritorijā,
- starptautiskas organizācijas sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos (piemēram, ANO augstais komisārs bēgļu jautājumos),
- ģimenes locekļu, ceļabiedru u. c. sniegtie paziņojumi/informācijas apstiprinājumi,
- attiecīgās personas paziņojums.

## 5. PIELIKUMS

**DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS UZSKATA PAR PRIMA FACIE PIERĀDĪJUMU NOSACĪJUMIEM  
SOCIĀLISTISKĀS DIENVIDSLĀVIJAS FEDERĀLĀS REPUBLIKAS BIJUŠO PILSOŅU ATPAKAĻUZŅEMŠANAI****(3. PANTA 3. PUNKTS, 9. PANTA 4. PUNKTS UN 9. PANTA 5. PUNKTS)**

5.a pielikums (Dokumenti, kurus uzskata par pierādījumu)

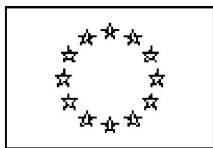
- Bijušās Sociālistiskās Dienvidslāvijas Federālās Republikas izsniegtas dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
- publiski dokumenti, ieskaitot personas apliecības vai to fotokopijas, ko izsniegusi Bosnija un Hercegovina vai bijusī Sociālistiskā Dienvidslāvijas Federālā Republika, kuros ir norādīta dzimšanas vieta un/vai pastāvīgā dzīvesvieta, kā noteikts 3. panta 3. punktā.

5.b pielikums (Dokumenti, kurus uzskata par *prima facie* pierādījumu)

- Citi dokumenti vai apliecības vai to fotokopijas, kas norāda Bosniju un Hercegovinu par dzimšanas vietu un/vai pastāvīgo dzīvesvietu,
- attiecīgās personas oficiāla liecība administratīvos vai tiesu procesos.

—

6. PIELIKUMS



[Bosnijas un Hercegovinas ģerbonis]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Vieta un datums)

.....

(Pieprasījuma iesniedzējas  
iestādes nosaukums)

Atsauce:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

### ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 7. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

#### A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulības uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ģimenes stāvoklis:  precējies(-usies)  atraitnis(-e)  neprecējies(-usies)  šķīries(-usies)

Ja precējies(-usies), laulātā vārds: .....

Bērnu vārdi un vecums (ja ir): .....

.....

.....

.....

8. Nesenākā adrese pieprasījuma iesniedzējā valstī:

.....

#### B. LAULĀTĀ (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....

2. Pirmslaulības uzvārds: .....

3. Dzimšanas datums un vieta: .....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

Fotogrāfija

## C. BĒRNU (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....
2. Dzimšanas datums un vieta: .....
3. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):  
.....
4. Pilsonība un valoda:  
.....

## D. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU

1. Veselības stāvoklis  
(piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās slimības nosaukums latīņu valodā):  
.....
2. Norādījums par īpaši bīstamu personu  
(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):  
.....

## E. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI

1. ....  
(pases Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)
2. ....  
(personas apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)
3. ....  
(autovadītāja apliecības Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)
4. ....  
(cita oficiāla dokumenta Nr.) (izsniegšanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

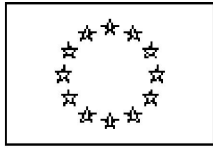
## F. APSVĒRUMI

.....  
.....  
.....  
.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

7. PIELIKUMS



[Bosnijas un Hercegovinas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Vieta un datums)

(Pieprasījuma  
iesniedzējas iestādes

Atsauce:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)



## TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 14. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi

## A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulības uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....



## B. TRANZĪTA OPERĀCIJA

1. Tranzīta veids

pa gaisu       pa jūru       pa sauszemi

2. Galamērķa valsts .....

3. Citas iespējamās tranzītvalstis .....

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais eskorts

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir garantēta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī

(13. panta 2. punkts)

jā       nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam

(13. panta 3. punkts):

jā       nē

## C. APSVĒRUMI

.....

.....

.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ 3. PANTU UN 5. PANTU**

Puses centīsies katru trešās valsts pilsoni, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz attiecīgās valsts teritoriju, atgriezt viņa vai viņas izcelsmes valstī.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Bosnija un Hercegovina un Dānija noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Bosnija un Hercegovina ar Īslandi un Norvēģiju noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICI**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Eiropas Savienība, Eiropas Kopiena un Šveice ir parakstījušas nolīgumu par Šveices iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka pēc minētā nolīguma spēkā stāšanās Bosnija un Hercegovina un Šveice noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā atpakaļuzņemšanas nolīgumā.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

## lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu

(2007/821/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b) apakšpunkta i) un ii) punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā ir apspriedusi nolīgumu ar Albānijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.
- (2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā tika parakstīts 2007. gada 18. septembrī saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembrī pieņemto lēmumu.
- (3) Šis nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Nolīguma pārvaldei ar šo nolīgumu izveido Apvienoto komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.
- (5) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, kuri ir pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste un Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpieņem.

- (6) Saskaņā ar protokolu par Dānijas nostāju un protokolu, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tai nav saistoši un nav jāpieņem.

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

## 1. pants

Ar šo Kopienas vārdā ir apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

## 2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 14. panta 1. punktā minēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

## 3. pants

Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, pārstāv Kopienas Apvienotajā ekspertu komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 12. pantu.

## 4. pants

Kopienas nostāju Apvienotajā ekspertu komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā tas prasīts saskaņā ar nolīguma 12. panta 4. punktu, pieņem Komisija pēc apspriešanās ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome.

## 5. pants

Šo lēmumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Šā nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu**

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk – “Kopiena”,

un

ALBĀNIJAS REPUBLIKA,

turpmāk – “Puses”,

ņemot vērā 2006. gada 12. jūnijā parakstīto Stabilizācijas un asociācijas nolīgumu (SAN) starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku, kas pašlaik reglamentē attiecības ar Albānijas Republiku,

apstiprinot nolūku cieši sadarboties SAN pastāvošajās struktūrās, lai atvieglinātu vīzu režīmu starp Albānijas Republiku un Eiropas Savienību saskaņā ar secinājumiem, kas pieņemti ES un Rietumbalkānu Augstākā līmeņa sanāksmē 2003. gada 21. jūnijā Salonikos,

vēloties kā pirmo soli pretī bezvīzu režīmam veicināt cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humāno, kultūras, zinātnisko un citu saikņu attīstībā, atvieglinot vīzu izsniegšanu Albānijas Republikas pilsoņiem,

paturot prātā, ka no 2000. gada 4. augusta ES pilsoņiem nav nepieciešama vīza, ieceļojot Albānijas Republikā uz laiku, kas nepārsniedz 90 dienas, vai šķērsojot Albānijas Republiku tranzītā,

atzīstot, ka gadījumā, ja Albānijas Republika atjaunotu vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienāktos tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu tiek piešķirti Albānijas Republikas pilsoņiem,

atzīstot, ka vīzu atvieglojumi nedrīkstētu izraisīt nelikumīgu migrāciju, un pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai,

ņemot vērā, ka ir stājies spēkā Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi,

ņemot vērā Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

ņemot vērā Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants*

**Mērķis un piemērošanas joma**

1. Šā nolīguma mērķis ir atvieglināt vīzu izsniegšanu Albānijas Republikas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

2. Gadījumā, ja Albānijas Republika atjauno vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem

automātiski pienākas tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu ir piešķirti Albānijas Republikas pilsoņiem.

*2. pants*

**Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu atvieglojumi attiecas uz Albānijas Republikas pilsoņiem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības saskaņā ar Kopienas vai dalībvalstu tiesību normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Uz jautājumiem, ko nereglamentē šis nolīgums, piemēram, atteikums piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekamiem iztikas līdzekļiem, ieceļošanas aizliegums un izraidīšanas pasākumi, attiecas Albānijas Republikas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti.

### 3. pants

#### Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īrijas Republiku un Apvienoto Karalisti;
- b) "Eiropas Savienības pilsonis" ir dalībvalsts valstspiederīgais, ievērojot definīciju a) punktā;
- c) "Albānijas Republikas pilsonis" ir persona, kurai ir Albānijas Republikas pilsonība;
- d) "vīza" ir dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai:
  - ieceļotu attiecīgajā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstīs ar paredzēto uzturēšanās laiku līdz 90 dienām,
  - ieceļotu tranzītam caur attiecīgās dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu teritoriju;
- e) "persona, kas likumīgi uzturas" ir Albānijas Republikas pilsonis, kuram, pamatojoties uz Kopienas vai dalībvalstu tiesību aktiem, ir atļauts vai ir tiesības uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk nekā 90 dienas.

### 4. pants

#### Dokumentārs pierādījums par brauciena mērķi

1. Turpmāk norādītajām Albānijas Republikas pilsoņu kategorijām, lai attaisnotu paredzētā ceļojuma otras Puses teritorijā mērķi, ir nepieciešami vienīgi turpmāk norādītie dokumenti:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Albānijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā:
  - Albānijas Republikas iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieteikuma iesniedzējs ir Albānijas delegācijas loceklis un ieceļo dalībvalstu teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, kurai pievienota oficiālā ielūguma kopija;

b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:

- uzņēmējas juridiskās personas, uzņēmuma vai organizācijas, vai šādas juridiskās personas vai uzņēmuma filiāles vai biroja, vai valsts vai reģionālās iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju, kas notiek dalībvalstu teritorijā, rīkošanas komitejas rakstisks uzaicinājums, ko apstiprinājusi Albānijas Republikas Tirdzniecības kamera;

c) žurnālistiem:

- apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionālā organizācija un kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa/viņas darba devējs, apliecinot, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;

d) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās:

- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;

e) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir izglītošanās, semināri un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām:

- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā valsts reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem;

f) skolēniem, studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar skolu saistītu pasākumu dēļ:

- uzņēmējas universitātes, akadēmijas, institūta, koledžas vai skolas rakstisks uzaicinājums vai uzņemšanas apliecība, vai studenta apliecība vai apliecinošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;

g) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada:

- rakstisks uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas: kompetētās iestādes, nacionālās sporta federācijas vai dalībvalsts Nacionālās olimpiskās komitejas;

h) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:

- attiecīgo pilsētu administrācijas vadītāja/mēra rakstisks uzaicinājums;

- i) tuviem radniekiem – laulātajam, bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Albānijas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējas personas rakstisks uzaicinājums;
- j) militāro un civilo apbedījumu vietu apmeklējumam:
- oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību, kā arī ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- k) personām, kas politiski represētas komunistu režīma laikā Albānijas Republikā:
- apliecība, ko izdevis Politiski represēto personu integrācijas institūts saskaņā ar 3. pantu 1993. gada 29. jūlija Likumā Nr. 7748 un kas apliecina tādas personas statusu, kas komunistu režīma laikā Albānijas Republikā politiski represēta, un kompetentas iestādes, valsts vai starptautiskas organizācijas, tostarp dalībvalsts NVO, vai Eiropas iestādes vēstule ar uzaicinājumu piedalīties attiecīgos pasākumos, tostarp pasākumos, kas saistīti ar šo personu statusu;
- l) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Albānijas Republikā:
- Albānijas Republikas nacionālās starptautisko autopārvadātāju apvienības (savienības) rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- m) personām, kas ceļo tūrisma nolūkā:
- ceļojumu aģentūras vai ceļojuma rīkotāja, ko dalībvalstis akreditējušas vietējās konsulārās sadarbības ietvaros, apliecinājums vai talons, kas apliecina organizēta tūrisma ceļojuma rezervāciju;
- n) personām, kas ieceļo medicīnisku iemeslu dēļ, un nepieciešamajām pavadošajām personām:
- medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību šajā iestādē un pavadona nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finansiāliem līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai;
- o) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās šajā pasākumā;
- p) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrīžeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām:
- Albānijas Republikas kompetentās dzelzceļa sabiedrības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- q) personām, kas apmeklē apbedīšanas ceremonijas:
- oficiāls dokuments, kas apliecina nāves faktu, kā arī dokuments, kas apliecina ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- r) reliģisko kopienu pārstāvjiem:
- Albānijas Republikā reģistrētas reliģiskās kopienas rakstisks pieprasījums, kurā norādīts ceļojumu mērķis, ilgums un biežums.
2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstiskajā uzaicinājumā ir šāda informācija:
- a) par uzaicināto personu – vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, personu apliecinošā dokumenta numurs, ceļojuma mērķis un laiks, ieceļošanu skaits un, attiecīgos gadījumos, ielūgto personu pavadošā laulātā vai bērnu vārdi;
- b) par personu, kas uzaicina – vārds, uzvārds un adrese; vai
- c) par uzaicinātāju juridisko personu, uzņēmumu vai organizāciju – pilns nosaukums un adrese, un:
- ja ir uzaicinājusi organizācija – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats,
  - ja uzaicinājusi juridiska persona, uzņēmums, juridiskās personas vai uzņēmuma filiāle vai birojs, kas atrodas kādas dalībvalsts teritorijā – reģistrācijas numurs, kā to nosaka attiecīgās dalībvalsts tiesību akti.
3. Šā panta 1. punktā minēto kategoriju personām visu kategoriju vīzas izsniedz saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot nekādus citus dalībvalstu tiesību aktos paredzētus ielūgumus, pamatojumus vai ceļojuma mērķa apstiprinājumus.

## 5. pants

### Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecībās un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju personām:

- a) Ministru padomes, Parlamenta, Konstitucionālās tiesas un Augstākās tiesas locekļiem, pildot dienesta pienākumus, ja minētās personas jau ar šo nolīgumu nav atbrīvotas no vīzu prasības, un ar ierobežotu derīguma termiņu līdz to amata pilnvaru termiņa beigām, ja tas ir īsāks par 5 gadiem;



- b) oficiālu delegāciju pastāvīgajiem dalībniekiem, kas pēc Albānijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- c) laulātajiem un bērniem (tostarp adoptētiem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, kas apmeklē Albānijas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, ar ierobežotu derīguma termiņu līdz apmeklējamās personas uzturēšanās atļaujas derīguma termiņa beigām.
2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem ar nosacījumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai:
- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Albānijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- c) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās, un kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- d) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;
- e) žurnālistiem;
- f) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem;
- g) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Albānijas Republikā;
- h) personām, kam medicīnisku iemeslu dēļ nepieciešams regulāri ieceļot, un nepieciešamām pavadošām personām;
- i) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- j) studentiem un pēcdiploma studentiem, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- k) Albānijas Republikas reliģisko kopienu pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;

l) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;

m) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos un regulāri dodas uz dalībvalstīm.

3. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti 2. punktā minēto kategoriju personām izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu, kas ir vismaz 2 un ne vairāk kā 5 gadi, ar nosacījumu, ka iepriekšējos divos gados tie ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka joprojām pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai.

4. Šā panta 1. līdz 3. punktā minētajām personām uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu teritorijā 180 dienu laikā ne pārsniedz 90 dienas.

#### 6. pants

#### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzas pieteikumu izskatīšanu Albānijas Republikas pilsoņiem ir EUR 35.

Iepriekšminēto summu var pārskatīt saskaņā ar 14. panta 4. punktā noteikto procedūru.

Ja Albānijas Republika ES pilsoņiem atjauno vīzas prasību, maksa par vīzu, ko Albānijas Republika pieprasa, nevar būt augstāka par EUR 35 vai to summu, par kuru ir panākta vienošanās, pārskatot maksu par vīzu saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru.

2. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

a) tuvi radnieki – laulātie, bērni (tostarp adoptēti), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni, kas apmeklē Albānijas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā;

b) oficiālu delegāciju dalībnieki, kas pēc Albānijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;

c) Ministru padomes, Parlamenta, Konstitucionālās tiesas un Augstākās tiesas locekļi, ja tie ar šo nolīgumu jau nav atbrīvoti no vīzu prasības;

d) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties;

e) bērni līdz 6 gadu vecumam;

f) invalīdi un, ja vajadzīgs, personas, kas viņus pavada;

- g) personas, kas iesniegušas dokumentus, kas pierāda vajadzību ceļot humanitāru apsvērumu dēļ, lai piedalītos tuva radnieka bēres vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku, tostarp lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību, un persona, kas šādu personu pavada;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos profesionālā statusā pavada;
- i) personas, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās;
- j) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki;
- k) personas, kas politiski represētas komunistu režīma laikā;
- l) pensionāri;
- m) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvji, kuru ceļojuma mērķis ir apmeklēt sanāksmes, seminārus vai piedalīties apmaiņas programmās vai izglītojošosursos;
- n) žurnālisti;
- o) Albānijas Republikā reģistrēto reliģisko kopienu pārstāvji;
- p) autovadītāji, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Albānijas Republikā;
- q) apkalpju locekļi starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- r) profesiju pārstāvji, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā.

#### 7. pants

##### Vīzu pieteikumu izskatīšanas procedūru ilgums

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti lēmumu par vīzas pieteikumu pieņem 10 kalendārās dienās no pieteikuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas.
2. Atsevišķos gadījumos termiņu, kas vajadzīgs lēmuma pieņemšanai par vīzas pieteikumu, var pagarināt līdz 30 kalendārājām dienām, jo īpaši ja nepieciešama pieteikuma padziļināta pārbaude.
3. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 3 darbadienām vai mazāk.

#### 8. pants

##### Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā

Eiropas Savienības un Albānijas Republikas pilsoņi, kuri ir nozaudējuši savus personu apliecinošos dokumentus vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Albānijas Republikas vai dalībvalstu teritorijā, var bez vīzas vai citas atļaujas šo teritoriju atstāt ar dalībvalsts vai Albānijas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

#### 9. pants

##### Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos

Albānijas Republikas pilsoņiem, kuriem *force majeure* iemeslu dēļ nav iespējams atstāt dalībvalstu teritoriju līdz vīzā norādītajam laikam, vīzas termiņu saskaņā ar uzņēmējvalsts tiesību aktos noteiktajām prasībām bez maksas pagarina uz laiku, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā uzturēšanās valstī.

#### 10. pants

##### Diplomātiskās pases

1. Albānijas Republikas pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, drīkst iecelt, izceļot vai tranzītā šķērsot dalībvalstu teritorijas bez vīzas.
2. Šā panta 1. punktā minētās personas drīkst uzturēties dalībvalstu teritorijās ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.

#### 11. pants

##### Vīzu teritoriālais derīgums

Ievērojot dalībvalstu normatīvos aktus par valsts drošību un ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Albānijas Republikas pilsoņiem ir tādas pašas tiesības ceļot pa dalībvalstu teritoriju kā Eiropas Savienības pilsoņiem.

#### 12. pants

##### Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai

1. Puses izveido Apvienoto ekspertu komiteju (turpmāk – "Komiteja"), kuras sastāvā ir Eiropas Kopienas un Albānijas Republikas pārstāvji. Kopienu pārstāv Eiropas Kopienu Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.
2. Komitejai jo īpaši ir šādi uzdevumi:
  - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;



- b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
  - c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma noteikumu piemērošanu vai interpretāciju.
3. Komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to pieprasa viena no Pusēm, un vismaz vienu reizi gadā.
4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

### 13. pants

#### Šā nolīguma saistība ar divpusējiem nolīgumiem starp dalībvalstīm un Albānijas Republiku

1. Stājoties spēkā, šis nolīgums prevalē pār noteikumiem jebkuros divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai vienošanās, kas noslēgtas starp atsevišķām dalībvalstīm un Albānijas Republiku, ciktāl minētie nolīgumi vai vienošanās attiecas uz šajā nolīgumā reglamentētiem jautājumiem.
2. Divpusējus nolīgumus vai vienošanās, kas starp atsevišķām dalībvalstīm un Albānijas Republiku parakstīti pirms 2007. gada 1. janvāra un paredz dienesta pasu turētāju atbrīvošanu no vīzu prasības, turpina piemērot 5 gadus no šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalsti vai Albānijas Republikas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt minētos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu.

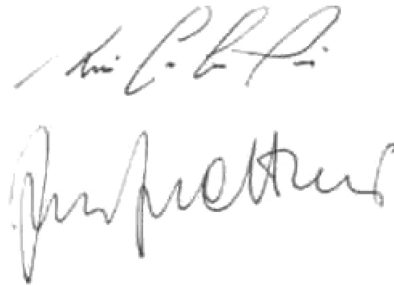
Nolīgums ir sagatavots divi tūkstoši septiņi gada septembra astoņpadsmitajā datumā divos eksemplāros visās Līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

### 14. pants

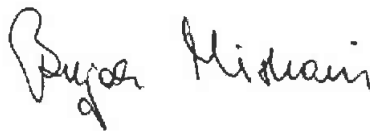
#### Nobeiguma noteikumi

1. Puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par iepriekšminēto procedūru pabeigšanu.
2. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 5. punktu.
3. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
4. Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji apturēt sabiedriskās kārtības, valsts drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības apsvērumu dēļ. Lēmumu par apturēšanu paziņo otrai Pusei ne vēlāk kā 48 stundas pirms tās stāšanās spēkā. Puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, tiklīdz apturēšanas iemesli vairs nav spēkā.
5. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma dienas.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku zajednicu  
 За Европску заједницу  
 Pēr Kommunitetin European



За Република Албания  
 Por la República de Albania  
 Za Albánskou republiku  
 For Republikken Albanien  
 Für die Republik Albanien  
 Albaania Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας  
 For the Republic of Albania  
 Pour la République d'Albanie  
 Per la Repubblica d'Albania  
 Albānijas Republikas vārdā  
 Albanijos Respublikos vardu  
 az Albán Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika ta' l-Albanija  
 Voor de Republiek Albanië  
 W imieniu Republiki Albanii  
 Pela República da Albânia  
 Pentru Republica Albania  
 Za Albánsku republiku  
 Za Republiko Albanijo  
 Albanian tasavallan puolesta  
 För Republiken Albanien  
 Pēr Republikēn e Shqipërisë



## PIELIKUMS

**NOLĪGUMA PROTOKOLS PAR DALĪBVALSTĪM, KAS PILNĪBĀ NEPIEMĒRO ŠENGENAS ACQUIS**

Dalībvalstis, kurām Šengenas *acquis* ir saistošs, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, jo šajā jautājumā gaida attiecīgo Padomes lēmumu, izsniedz attiecīgās valsts vīzas, kuras ir derīgas tikai attiecīgās valsts teritorijā.

Šīs dalībvalstis var saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 14. jūnija Lēmumu Nr. 895/2006/EK vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas tranzītam caur savu teritoriju.

Nemot vērā, ka Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 14. jūnija Lēmums Nr. 895/2006/EK neattiecas uz Rumāniju un Bulgāriju, Eiropas Komisija iesniegs priekšlikumu ar līdzīgiem noteikumiem, lai minētās valstis varētu tranzītam caur savu teritoriju vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas un citus līdzīgus dokumentus, ko izsniegušas citas dalībvalstis, kuras vēl nav pilnībā iekļāvušās Šengenas zonā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūrām.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Dānijas un Albānijas Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusēju nolīgumu par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ APVIENOTO KARALISTI UN ĪRIJU

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijās.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Apvienotās Karalistes, Īrijas un Albānijas Republikas iestādes noslēdz divpusējus nolīgumus par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši atbilstīgi 1999. gada 18. maija Nolīgumam par minēto valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un attīstībā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Norvēģijas, Īslandes un Albānijas Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Albānijas Republiku.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICES KONFEDERĀCIJU UN LIHTENŠTEINU

(ja nepieciešama)

Ja Nolīgums starp ES, EK un Šveices Konfederāciju par Šveices Konfederācijas iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā un minētā nolīguma Protokols par Lihtenšteinu ir stājies spēkā, pirms pabeigtas sarunas ar Albānijas Republiku, pievienos arī līdzīgu deklarāciju par Šveici un Lihtenšteinu.

---

## EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PIEPRASĪTĀJU PIEKĻUVI INFORMĀCIJAI UN INFORMĀCIJAS SASKAŅOŠANU ATTIECĪBĀ UZ ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANAS PROCEDŪRĀM UN DOKUMENTIEM, KAS IESNIEDZAMI, PIEPRASOT ĪSTERMIŅA VĪZU

Atzīstot to, cik svarīga vīzas pieprasītājiem ir pārskatāmība, Eiropas Kopiena norāda, ka 2006. gada 19. jūlijā Eiropas Komisija ir pieņēmusi likumdošanas priekšlikumu pārstrādāt Kopīgo konsulāro instrukciju diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem par vīzām, kas reglamentē jautājumu par vīzas pieprasītāju piekļuvi dalībvalstu diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem.

Attiecībā uz informāciju, kas ir jāsniedz vīzas pieprasītājiem, Eiropas Kopiena uzskata, ka ir jāveic attiecīgi pasākumi:

- vispārīgi ir jāizveido vīzas pieprasītājiem pamatinformācijas kopsavilkums par procedūrām un nosacījumiem, kas jāievēro, pieprasot vīzu, un par izdoto vīzu derīgumu,
- Eiropas Kopiena sastādīs minimālo prasību sarakstu, lai nodrošinātu, ka vīzas pieprasītāji no Albānijas Republikas saņem vienotu un saskaņotu pamatinformāciju un ka tiem tiek prasīts iesniegt vienus un tos pašus pavaddokumentus.

Iepriekšminētā informācija, tostarp vietējās konsulārās sadarbības ietvaros dalībvalstu akreditēto ceļojumu aģentūru un ceļojumu rīkotāju saraksti, ir plaši jāpaziņo atklātībai (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, tīmekļa vietnes u. tml.).

Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti sniedz informāciju par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglojumiem saskaņā ar Šengenas *acquis* katrā atsevišķā gadījumā un jo īpaši attiecībā uz *bona fide* vīzas pieprasītājiem.

---

## EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PRASĪBAS PĀRSKATĪŠANU DIENESTA PASU TURĒTĀJIEM

Ņemot vērā, ka dienesta pasu turētāju atbrīvošana no vīzu prasības, kas paredzēta pirms 2007. gada 1. janvāra noslēgtajos divpusējos nolīgumos starp atsevišķām dalībvalstīm un Albānijas Republiku, paliek spēkā un ir piemērojama tikai 5 gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Albānijas Republikas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt šos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu, Eiropas Komisija vēlākais 4 gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā atkārtoti novērtēs dienesta pasu turētāju situāciju, lai saskaņā ar 14. panta 3. punktā paredzēto procedūru pieņemtu iespējamus šā nolīguma grozījumus.

---

**EIROPAS KOPIENAS DELARĀCIJA PAR ATVIEGLOJUMIEM ĢIMENES  
LOCEKĻIEM UN BONA FIDE VĪZAS PIETEIKUMA IESNIEDZĒJIEM**

Eiropas Kopiena ņem vērā Albānijas Republikas ieteikumu paplašināt ģimenes locekļu, kuriem ir tiesības izmantot vīzu atvieglotās izsniegšanas priekšrocības, definīciju, kā arī to, cik lielu nozīmi Albānijas Republika piešķir šīs kategorijas personu pārvietošanās vienkāršošanai.

Lai atvieglotu pārvietošanos paplašinātam personu lokam, kas ģimenes saitēm saistītas ar Albānijas pilsoņiem, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijās (jo īpaši brāļiem, māsām un viņu bērniem), Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot "*acquis communautaire*" paredzētās iespējas atvieglot vīzas izsniegšanu minētās kategorijas personām, tostarp vīzas pieteikuma iesniedzējiem pieprasīto dokumentāro pierādījumu vienkāršošanu, atbrīvošanu no pieteikuma izskatīšanas maksas un, atbilstošos gadījumos, daudzkārtējas ieceļošanas vīzas izsniegšanu.

Turklāt Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot visas iespējas, lai atvieglotu vīzas izsniegšanu *bona fide* vīzas pieprasījuma iesniedzējiem.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris)

**par to, lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu**

(2007/822/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b) apakšpunkta i) un ii) punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā ir apspriedusi nolīgumu ar Bosniju un Hercegovinu par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.
- (2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā tika parakstīts 2007. gada 18. septembrī saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembrī pieņemto lēmumu.
- (3) Šis nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Nolīguma pārvaldei ar šo nolīgumu izveido Apvienoto komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.
- (5) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, kuri ir pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste un Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpiemēro.

- (6) Saskaņā ar protokolu par Dānijas nostāju un protokolu, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tai nav saistoši un nav jāpiemēro,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

**1. pants**

Ar šo Kopienas vārdā ir apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

**2. pants**

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 14. panta 1. punktā minēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

**3. pants**

Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, pārstāv Kopienas Apvienotajā ekspertu komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 12. pantu.

**4. pants**

Kopienas nostāju Apvienotajā ekspertu komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā tas prasīts saskaņā ar nolīguma 12. panta 4. punktu, pieņem Komisija pēc apspriešanās ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome.

**5. pants**

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Šā nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

**NOLĪGUMS****Starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu**

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk – “Kopiena”,

un

BOSNIJA UN HERCEGOVINA,

turpmāk – “Puses”,

VĒLOTIES KĀ PIRMO SOLI PRETĪ BEZVĪZU REŽĪMAM veicināt cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humāno, kultūras, zinātnisko un citu saikņu attīstībā, atvieglinot vīzu izsniegšanu Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem,

PATUROT PRĀTĀ, ka no 2005. gada 21. jūlija ES pilsoņiem nav nepieciešama vīza, ieceļojot Bosnijā un Hercegovinā uz laiku, kas nepārsniedz 90 dienas, vai šķērsojot Bosniju un Hercegovinu tranzītā,

ATZĪSTOT, ka gadījumā, ja Bosnija un Hercegovina atjaunotu vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienāktos tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu tiek piešķirti Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem,

ATZĪSTOT, ka vīzu atvieglojumi nedrīkstētu izraisīt nelikumīgu migrāciju, un pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Mērķis un piemērošanas joma**

1. Šā nolīguma mērķis ir atvieglināt vīzu izsniegšanu Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

2. Gadījumā, ja Bosnija un Hercegovina atjauno vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienākas tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu ir piešķirti Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem.

*2. pants***Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu atvieglojumi attiecas uz Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības saskaņā ar Kopienas vai dalībvalstu normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Uz jautājumiem, ko nereglamentē šis nolīgums, piemēram, atteikums piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekamiem iztikas līdzekļiem, ieceļošanas aizliegums un izraidīšanas pasākumi, attiecas Bosnijas un Hercegovinas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti.



## 3. pants

**Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īrijas Republiku un Apvienoto Karalisti;
- b) "Eiropas Savienības pilsonis" ir dalībvalsts valstspiederīgais, ievērojot definīciju a) punktā;
- c) "Bosnijas un Hercegovinas pilsonis" ir persona, kurai ir Bosnijas un Hercegovinas pilsonība;
- d) "vīza" ir dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai:
  - ieceļotu attiecīgajā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstīs ar paredzēto uzturēšanās laiku līdz 90 dienām,
  - ieceļotu tranzītam caur attiecīgās dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu teritoriju;
- e) "persona, kas likumīgi uzturas" ir Bosnijas un Hercegovinas pilsonis, kuram, pamatojoties uz Kopienas vai dalībvalstu tiesību aktiem, ir atļauts vai ir tiesības uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk nekā 90 dienas.

## 4. pants

**Dokumentārs pierādījums par brauciena mērķi**

1. Turpmāk norādītajām Bosnijas un Hercegovinas pilsoņu kategorijām, lai attaisnotu paredzētā ceļojuma otras Puses teritorijā mērķi, ir nepieciešami vienīgi turpmāk norādītie dokumenti:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Bosnijai un Hercegovinai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā:
  - Bosnijas un Hercegovinas iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieteikuma iesniedzējs ir Bosnijas un Hercegovinas delegācijas loceklis un ieceļo dalībvalstu teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, kurai pievienota oficiālā ielūguma kopija;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:
  - uzņēmējas juridiskās personas, uzņēmuma vai organizācijas, vai šādas juridiskās personas vai uzņēmuma filiāles vai biroja, vai valsts vai reģionālās iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju,

kas notiek dalībvalstu teritorijā, rīkošanas komitejas rakstisks uzaicinājums, ko apstiprinājusi Bosnijas un Hercegovinas Ārvalstu tirdzniecības kamera;

- c) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir izglītošanās, semināri un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām:
  - uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā valsts reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem;
- d) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadījumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Bosnijā un Hercegovinā:
  - Bosnijas un Hercegovinas Ārvalstu tirdzniecības kamearas rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienam mērķis, ilgums un biežums;
- e) apkalpju locekļiem starptautiskos vilcienos, refrīžeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām:
  - Bosnijas un Hercegovinas kompetentās dzelzceļa sabiedrības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienam mērķis, ilgums un biežums;
- f) žurnālistiem:
  - apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionālā organizācija un kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa/viņas darba devējs, apliecinot, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;
- g) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās:
  - uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;
- h) skolēniem, studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar skolu saistītu pasākumu dēļ:
  - uzņēmējas universitātes, akadēmijas, institūta koledžas vai skolas rakstisks uzaicinājums vai uzņemšanas apliecība, vai studenta apliecība vai apliecināošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;

- i) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada:
- rakstisks uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas: kompetentās iestādes, nacionālās sporta federācijas vai dalībvalsts Nacionālās olimpiskās komitejas;
- j) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:
- attiecīgo pilsētu administrācijas vadītāja/mēra rakstisks uzaicinājums;
- k) tuviem radniekiem – laulātajam, bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Bosnijas un Hercegovinas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējas personas rakstisks uzaicinājums;
- l) personām, kas ieceļo medicīnisku iemeslu dēļ, un nepieciešamajām pavadošajām personām:
- medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību šajā iestādē un pavadoņa nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finansiāliem līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai;
- m) personām, kas apmeklē apbedīšanas ceremonijas:
- oficiāls dokuments, kas apliecina nāves faktu, kā arī dokuments, kas apliecina ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- n) Bosnijas un Hercegovinas tradicionālo reliģisko kopienu pārstāvjiem, kas apmeklē Bosnijas un Hercegovinas diasporas dalībvalstu teritorijā:
- Bosnijas un Hercegovinas reliģiskās kopienas vadītāja rakstisks pieprasījums, kurā norādīts ceļojuma mērķis, ilgums un biežums;
- o) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās šajā pasākumā;
- p) militāro un civilo apbedījumu vietu apmeklējumam:
- oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību, kā arī ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- q) personām, kas ceļo tūrisma nolūkā:
- ceļojumu aģentūras vai ceļojuma rīkotāja, ko dalībvalstis akreditējušas vietējās konsulārās sadarbības ietvaros, apliecinājums vai talons, kas apliecina organizēta tūrisma ceļojuma rezervāciju.
2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstiskajā uzaicinājumā ir šāda informācija:
- a) par uzaicināto personu – vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, personu apliecinoša dokumenta numurs, ceļojuma mērķis un laiks, ieceļošanu skaits un, attiecīgos gadījumos, ielūgto personu pavadošā laulātā vai bērnu vārdi;
- b) par personu, kas uzaicina, – vārds, uzvārds un adrese; vai
- c) par uzaicinātāju juridisko personu, uzņēmumu vai organizāciju – pilns nosaukums un adrese, un:
- ja ir uzaicinājusi organizācija – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats,
  - ja uzaicinājusi juridiska persona, uzņēmums, juridiskās personas vai uzņēmuma filiāle vai birojs, kas atrodas kādas dalībvalsts teritorijā, – reģistrācijas numurs, kā to nosaka attiecīgās dalībvalsts tiesību akti.
3. Šā panta 1. punktā minēto kategoriju personām visu kategoriju vīzas izsniedz saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot nekādus citus dalībvalstu tiesību aktos paredzētus ielūgumus, pamatojumus vai ceļojuma mērķa apstiprinājumus.

#### 5. pants

#### Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecībās un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju personām:

a) Bosnijas un Hercegovinas tiesu locekļiem un Bosnijas un Hercegovinas prokuratūras darbiniekiem, pildot dienesta pienākumus, ja minētās personas jau ar šo nolīgumu nav atbrīvotas no vīzu prasības, un ar ierobežotu derīguma termiņu līdz to amata pilnvaru termiņā beigām, ja tas ir īsāks par 5 gadiem;

b) oficiālu delegāciju pastāvīgajiem dalībniekiem, kas pēc Bosnijai un Hercegovinai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmas, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;

c) tuviem radniekiem – laulātajam un bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), kas apmeklē Bosnijas un Hercegovinas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, ar ierobežotu derīguma termiņu līdz apmeklējamās personas uzturēšanās atļaujas derīguma termiņa beigām.

2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem – ar nosacījumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Bosnijai un Hercegovinai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāsmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- c) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Bosnijā un Hercegovinā;
- d) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- e) žurnālistiem;
- f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās, un kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- g) studentiem un pēcdiploma studentiem, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;
- i) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem;
- j) personām, kam medicīnisku iemeslu dēļ nepieciešams regulāri ieceļot, un nepieciešamām pavadošām personām;
- k) Bosnijas un Hercegovinas tradicionālo reliģisko kopienu pārstāvjiem, kas apmeklē Bosnijas un Hercegovinas diasporas dalībvalstu teritorijā un regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- l) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;

m) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos un regulāri dodas uz dalībvalstīm.

3. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti 2. punktā minēto kategoriju personām izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu, kas ir vismaz 2 un ne vairāk kā 5 gadi, ar nosacījumu, ka iepriekšējos divos gados tie ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka joprojām pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai.

4. Šā panta 1. līdz 3. punktā minētajām personām uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu teritorijā 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

#### 6. pants

#### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzas pieteikumu izskatīšanu Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem ir EUR 35.

Iepriekšminēto summu var pārskatīt saskaņā ar 14. panta 4. punktā noteikto procedūru.

Ja Bosnija un Hercegovina ES pilsoņiem atjauno vīzas prasību, maksa par vīzu, ko Bosnija un Hercegovina pieprasa, nevar būt augstāka par EUR 35 vai to summu, par kuru ir panākta vienošanās, pārskatot maksu par vīzu saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru.

2. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

- a) tuvi radnieki – laulātie, bērni (tostarp adoptēti), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni, kas apmeklē Bosnijas un Hercegovinas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā;
- b) oficiālu delegāciju dalībnieki, kas pēc Bosnijai un Hercegovinai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāsmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- c) Bosnijas un Hercegovinas tiesu locekļi un Bosnijas un Hercegovinas prokuratūras darbinieki, ja tie ar šo nolīgumu jau nav atbrīvoti no vīzu prasības;
- d) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties;
- e) bērni līdz 6 gadu vecumam;

- f) invalīdi un, ja vajadzīgs, personas, kas viņus pavadā;
- g) personas, kas iesniegušas dokumentus, kas pierāda vajadzību ceļot humanitāru apsvērumu dēļ, lai piedalītos tuva radnieka bērēs vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku, tostarp lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību, un persona, kas šādu personu pavadā;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos profesionālā statusā pavadā;
- i) personas, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās;
- j) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki;
- k) žurnālisti;
- l) Bosnijas un Hercegovinas tradicionālo reliģisko kopienu pārstāvji, kas apmeklē Bosnijas un Hercegovinas diasporas dalībvalstu teritorijā;
- m) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvji, kuru ceļojuma mērķis ir apmeklēt sanāksmes, seminārus vai piedalīties apmaiņas programmās vai izglītojošosursos;
- n) autovadītāji, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Bosnijā un Hercegovinā;
- o) apkalpju locekļi starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- p) pensionāri;
- q) profesiju pārstāvji, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā.

#### 7. pants

##### Vīzu pieteikumu izskatīšanas procedūru ilgums

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti lēmumu par vīzas pieteikumu pieņem 10 kalendārajās dienās no pieteikuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas.
2. Atsevišķos gadījumos termiņu, kas vajadzīgs lēmuma pieņemšanai par vīzas pieteikumu, var pagarināt līdz 30 kalendārajām dienām, jo īpaši ja nepieciešama pieteikuma padziļināta pārbaude.
3. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 3 darbdienām vai mazāk.

#### 8. pants

##### Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā

Eiropas Savienības un Bosnijas un Hercegovinas pilsoņi, kuri ir nozaudējuši savus personu apliecinošos dokumentus vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Bosnijas un Hercegovinas vai dalībvalstu teritorijā, var bez vīzas vai citas atļaujas šo teritoriju atstāt ar dalībvalsts vai Bosnijas un Hercegovinas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

#### 9. pants

##### Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos

Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem, kuriem *force majeure* iemeslu dēļ nav iespējams atstāt dalībvalstu teritoriju līdz vīzā norādītajam laikam, vīzas termiņu saskaņā ar uzņēmējvalsts tiesību aktos noteiktajām prasībām bez maksas pagarina uz laiku, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā uzturēšanās valstī.

#### 10. pants

##### Diplomātiskās pases

1. Bosnijas un Hercegovinas pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, drīkst ieceļot, izceļot vai tranzītā šķērsot dalībvalstu teritorijas bez vīzas.
2. Šā panta 1. punktā minētās personas drīkst uzturēties dalībvalstu teritorijās ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.

#### 11. pants

##### Vīzu teritoriālais derīgums

Ievērojot dalībvalstu normatīvos aktus par valsts drošību un ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem ir tādas pašas tiesības ceļot pa dalībvalstu teritoriju kā Eiropas Savienības pilsoņiem.

#### 12. pants

##### Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai

1. Puses izveido Apvienoto komiteju (turpmāk – "Komiteja"), kuras sastāvā ir Eiropas Kopienas un Bosnijas un Hercegovinas pārstāvji. Kopienas pārstāv Eiropas Kopienas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.
2. Komitejai jo īpaši ir šādi uzdevumi:
  - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;

- b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
- c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma noteikumu piemērošanu vai interpretāciju.
3. Komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to pieprasa viena no Pusēm, un vismaz vienu reizi gadā.
4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

#### 13. pants

#### Šā nolīguma saistība ar divpusējiem nolīgumiem starp dalībvalstīm un Bosniju un Hercegovinu

1. Stājoties spēkā, šis nolīgums prevalē pār noteikumiem jebkuros divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai vienošanās, kas noslēgtas starp atsevišķām dalībvalstīm un Bosniju un Hercegovinu, ciktāl minētie nolīgumi vai vienošanās attiecas uz šajā nolīgumā reglamentētiem jautājumiem.
2. Divpusējus nolīgumus vai vienošanās, kas starp atsevišķām dalībvalstīm un Bosniju un Hercegovinu parakstīti pirms 2007. gada 1. janvāra un paredz dienesta pasu turētāju atbrīvošanu no vīzu prasības, turpina piemērot 5 gadus no šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalsti vai Bosnijas un Hercegovinas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt minētos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu.

#### 14. pants

#### Nobeiguma noteikumi

1. Puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par iepriekšminēto procedūru pabeigšanu.
2. Atkāpjoties no šā panta 1. punkta, šis nolīgums stājas spēkā vienīgi dienā, kad stājas spēkā Nolīgums starp Eiropas Kopieni un Bosniju un Hercegovinu par personu atpakaļuzņemšanu, ja tā spēkā stāšanās diena ir pēc šā panta 1. punktā paredzētās dienas.
3. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 6. punktu.
4. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
5. Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji apturēt sabiedriskās kārtības, valsts drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības apsvērumu dēļ. Lēmumu par apturēšanu paziņo otrai Pusei ne vēlāk kā 48 stundas pirms tās stāšanās spēkā. Puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, tiklīdz apturēšanas iemesli vairs nav spēkā.
6. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma dienas.

Nolīgums ir sagatavots divi tūkstoši septiņi septiņi gada septembra astoņpadsmitajā datumā divos eksemplāros visās Līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku zajednicu  
 За Европску заједницу  
 Za Europsku zajednicu

За Босна и Херцеговина  
 Por Bosnia y Herzegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 For Bosnien-Herzegovina  
 Für Bosnien und Herzegowina  
 Bosnia ja Hertsegoviina nimel  
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη  
 For Bosnia and Herzegovina  
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine  
 Per la Bosnia-Erzegovina  
 Bosnijos ir Hercegovinos vardu  
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā  
 Bosznia és Hercegovina részéről  
 Ghall-Boznja u Herzegovina  
 Voor Bosnië en Herzegovina  
 W imieniu Bośni i Hercegowiny  
 Pela Bósnia e Herzegovina  
 Pentru Bosnia și Herțegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 Za Bosno in Hercegovino  
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta  
 För Bosnien och Herzegovina  
 Za Bosnu i Hercegovinu  
 За Босну и Херцеговину  
 Za Bosnu i Hercegovinu



## PIELIKUMS

**NOLĪGUMA PROTOKOLS PAR DALĪBVALSTĪM, KAS PILNĪBĀ NEPIEMĒRO ŠENGENAS ACQUIS**

Dalībvalstis, kurām Šengenas *acquis* ir saistošs, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, jo šajā jautājumā gaida attiecīgo Padomes lēmumu, izsniedz attiecīgās valsts vīzas, kuras ir derīgas tikai attiecīgās valsts teritorijā.

Šīs dalībvalstis var saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Lēmumu Nr. 895/2006/EK vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas tranzītam caur savu teritoriju.

Ņemot vērā, ka Eiropas Parlamenta un Padomes Lēmums Nr. 895/2006/EK neattiecas uz Rumāniju un Bulgāriju, Eiropas Komisija iesniegs priekšlikumu ar līdzīgiem noteikumiem, lai minētās valstis varētu tranzītam caur savu teritoriju vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas, un citus līdzīgus dokumentus, ko izsniegušas citas dalībvalstis, kuras vēl nav pilnībā iekļāvušās Šengenas zonā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūrām.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Dānijas un Bosnijas un Hercegovinas iestādes nekavējoties noslēdz divpusēju nolīgumu par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu.

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ APVIENOTO KARALISTI UN ĪRIJU

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Apvienotās Karalistes, Īrijas un Bosnijas un Hercegovinas iestādes noslēdz divpusējus nolīgumus par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši atbilstīgi 1999. gada 18. maija Nolīgumam par minēto valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un attīstībā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Norvēģijas, Īslandes un Bosnijas un Hercegovinas iestādes nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bosniju un Hercegovinu.

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICES KONFEDERĀCIJU UN LIHTENŠTEINU

(ja nepieciešama)

Ja Nolīgums starp ES, EK un Šveices Konfederāciju par Šveices Konfederācijas iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā un minētā nolīguma Protokols par Lihtenšteinu ir stājies spēkā, pirms pabeigtas sarunas ar Bosniju un Hercegovinu, pievienos arī līdzīgu deklarāciju par Šveici un Lihtenšteinu.



**EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PIEPRASĪTĀJU PIEKĻUVI INFORMĀCIJAI UN INFORMĀCIJAS SASKAŅOŠANU ATTIECĪBĀ UZ ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANAS PROCEDŪRĀM UN DOKUMENTIEM, KAS IESNIEDZAMI, PIEPRASOT ĪSTERMIŅA VĪZU**

Atzīstot to, cik svarīga vīzas pieprasītājiem ir pārskatāmība, Eiropas Kopiena norāda, ka 2006. gada 19. jūlijā Eiropas Komisija ir izrādījusi likumdošanas iniciatīvu pārstrādāt Kopīgo konsulāro instrukciju diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem par vīzām, kas reglamentē jautājumu par vīzas pieprasītāju piekļuvi dalībvalstu diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem.

Attiecībā uz informāciju, kas ir jāsniedz vīzas pieprasītājiem, Eiropas Kopiena uzskata, ka ir jāveic attiecīgi pasākumi:

- vispārīgi ir jāizveido vīzas pieprasītājiem pamatinformācijas kopsavilkums par procedūrām un nosacījumiem, kas jāievēro, pieprasot vīzu, un par izdoto vīzu derīgumu,
- Eiropas Kopiena sastādīs minimālo prasību sarakstu, lai nodrošinātu, ka vīzas pieprasītāji saņem vienotu un saskaņotu pamatinformāciju un ka tiem tiek prasīts iesniegt vienus un tos pašus pavaddokumentus.

Iepriekšminētā informācija, tostarp vietējās konsulārās sadarbības ietvaros dalībvalstu akreditēto ceļojumu aģentūru un ceļojumu rīkotāju saraksti, ir plaši jāpaziņo atklātībai (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, tīmekļa vietnes u. tml.).

Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti sniedz informāciju par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglojumiem saskaņā ar Šengenas *acquis* katrā atsevišķā gadījumā.

---

**EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PRASĪBAS PĀRSKATĪŠANU DIENESTA PASU TURĒTĀJIEM**

Ņemot vērā, ka dienesta pasu turētāju atbrīvošana no vīzu prasības, kas paredzēta pirms 2007. gada 1. janvāra noslēgtajos divpusējos nolīgumos starp atsevišķām dalībvalstīm un Bosniju un Hercegovinu, paliek spēkā un ir piemērojama tikai 5 gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Bosnijas un Hercegovinas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt šos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu, Eiropas Komisija vēlākais 4 gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā atkārtoti novērtēs dienesta pasu turētāju situāciju, lai saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru pieņemtu iespējamus šā nolīguma grozījumus.

---

**EIROPAS KOPIENAS DELARĀCIJA PAR ATVIEGLOJUMIEM ĢIMENES  
LOCEKĻIEM UN BONA FIDE VĪZAS PIETEIKUMA IESNIEDZĒJIEM**

Eiropas Kopiena ņem vērā Bosnijas un Hercegovinas ieteikumu paplašināt ģimenes locekļu, kuriem ir tiesības izmantot vīzu atvieglotās izsniegšanas priekšrocības, definīciju, kā arī to, cik lielu nozīmi Bosnija un Hercegovina piešķir šīs kategorijas personu pārvietošanās vienkāršošanai.

Lai atvieglotu pārvietošanos paplašinātam personu lokam, kas ģimenes saitēm saistītas ar Bosnijas un Hercegovinas pilsoņiem, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijās (jo īpaši brāļiem, māsām un viņu bērniem), Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot *acquis communautaire* paredzētās iespējas atvieglot vīzas izsniegšanu minētās kategorijas personām, tostarp vīzas pieteikuma iesniedzējiem pieprasīto dokumentāro pierādījumu vienkāršošanu, atbrīvošanu no pieteikuma izskatīšanas maksas un, atbilstošos gadījumos, daudzkārtējas ieeļošanas vīzas izsniegšanu.

Turklāt Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot visas iespējas, lai atvieglotu vīzas izsniegšanu *bona fide* vīzas pieprasījuma iesniedzējiem.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

## lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu

(2007/823/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b) apakšpunkta i) un ii) punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā ir apspriedusi nolīgumu ar Melnkalnes Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.
- (2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā tika parakstīts 2007. gada 18. septembrī saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembrī pieņemto lēmumu.
- (3) Šis nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Nolīguma pārvaldei ar šo nolīgumu izveido Apvienoto komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.
- (5) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, kuri ir pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste un Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpiemēro.

- (6) Saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādējādi šis lēmums nav tai saistošs un nav jāpiemēro,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

## 1. pants

Ar šo Kopienas vārdā ir apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

## 2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 14. panta 1. punktā minēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

## 3. pants

Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, pārstāv Kopienas Apvienotajā ekspertu komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 12. pantu.

## 4. pants

Kopienas nostāju Apvienotajā ekspertu komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā tas prasīts saskaņā ar nolīguma 12. panta 4. punktu, pieņem Komisija pēc apspriešanās ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome.

## 5. pants

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Šā nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu**

EIROPAS KOPIENA, turpmāk – “Kopiena”,

un

MELNKALNES REPUBLIKA,

turpmāk – “Puses”,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropas nākotnes perspektīvu attiecībā uz Melnkalnes Republiku un sarunas par Stabilizācijas un asociācijas nolīgumu (SAN) starp Eiropas Kopienu un Melnkalnes Republiku;

APSTIPRINOT nolūku cieši sadarboties SAN nākamajās struktūrās, lai atvieglinātu vīzu režīmu starp Melnkalnes Republiku un Eiropas Savienību saskaņā ar secinājumiem, kas pieņemti ES un Rietumbalkānu Augstākā līmeņa sanāksmē 2003. gada 21. jūnijā Salonikos;

VĒLOTIES kā pirmo soli preti bezvīzu režīmam veicināt cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humāno, kultūras, zinātnisko un citu saikņu attīstībā, atvieglinot vīzu izsniegšanu Melnkalnes Republikas pilsoņiem;

PATUROT PRĀTĀ, ka ES pilsoņiem nav nepieciešama vīza, ieceļojot Melnkalnes Republikā uz laiku, kas nepārsniedz 90 dienas, vai šķērsojot Melnkalnes Republiku tranzītā;

ATZĪSTOT, ka gadījumā, ja Melnkalnes Republika atjaunotu vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienāktos tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu tiek piešķirti Melnkalnes Republikas pilsoņiem;

ATZĪSTOT, ka vīzu izsniegšanas atvieglojumi nedrīkstētu izraisīt nelikumīgu migrāciju, un pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai;

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju;

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Mērķis un piemērošanas joma**

1. Šā nolīguma mērķis ir atvieglināt vīzu izsniegšanu Melnkalnes Republikas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

2. Gadījumā, ja Melnkalnes Republika atjauno vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienākas tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu ir piešķirti Melnkalnes Republikas pilsoņiem.

*2. pants***Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu atvieglojumi attiecas uz Melnkalnes Republikas pilsoņiem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības saskaņā ar Kopienas vai dalībvalstu normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Uz jautājumiem, ko nereglamentē šis nolīgums, piemēram, atteikums piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekamiem iztikas līdzekļiem, ieceļošanas aizliegums un izraidīšanas pasākumi, attiecas Melnkalnes Republikas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti.

## 3. pants

**Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īrijas Republiku un Apvienoto Karalisti;
- b) "Eiropas Savienības pilsonis" ir dalībvalsts pilsonis, ievērojot definīciju a) punktā;
- c) "Melnkalnes Republikas pilsonis" ir persona, kurai ir Melnkalnes Republikas pilsonība;
- d) "vīza" ir dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai:
  - ieceļotu attiecīgajā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstīs ar paredzēto uzturēšanās laiku līdz 90 dienām,
  - ieceļotu tranzītam caur attiecīgās dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu teritoriju;
- e) "persona, kas likumīgi uzturas" ir Melnkalnes Republikas pilsonis, kuram, pamatojoties uz Kopienas vai dalībvalstu tiesību aktiem, ir atļauts vai ir tiesības uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk nekā 90 dienas.

## 4. pants

**Dokumentārs pierādījums par brauciena mērķi**

1. Turpmāk norādītajām Melnkalnes Republikas pilsoņu kategorijām, lai attaisnotu paredzētā ceļojuma otras Puses teritorijā mērķi, ir nepieciešami vienīgi turpmāk norādītie dokumenti:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Melnkalnes Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā:
  - Melnkalnes Republikas iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieteikuma iesniedzējs ir Melnkalnes Republikas delegācijas loceklis un ieceļo dalībvalstu teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, kurai pievienota oficiālā ielūguma kopija;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:
  - uzņēmējas juridiskās personas vai uzņēmuma vai organizācijas, vai šādas juridiskās personas vai uzņēmuma

filiāles vai biroja, vai valsts vai reģionālās iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju, kas notiek dalībvalstu teritorijā, rīkošanas komitejas rakstisks uzaicinājums, ko apstiprinājusi Melnkalnes Republikas Tirdzniecības kamera, Darba devēju savienība vai Melnkalnes Uzņēmējdarbības apvienība;

- c) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kuri reģistrēti Melnkalnes Republikā:
  - Melnkalnes nacionālās starptautisko autopārvadātāju apvienības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- d) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām:
  - Melnkalnes Republikas kompetentās dzelzceļa sabiedrības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- e) žurnālistiem:
  - apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionālā organizācija un kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa/viņas darba devējs, apliecinot, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;
- f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās:
  - uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;
- g) skolēniem, studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar skolu saistītu pasākumu dēļ:
  - uzņēmējas universitātes, akadēmijas, koledžas vai skolas rakstisks uzaicinājums vai uzņemšanas apliecība, vai studenta apliecība, vai cits apliecināošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavadā:
  - rakstisks uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas: kompetentās iestādes, nacionālās sporta federācijas un dalībvalsts nacionālās olimpiskās komitejas;

- i) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:
- attiecīgo pilsētu administrācijas vadītāja/mēra rakstisks uzaicinājums;
- j) tuviem radniekiem – laulātajam, bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Melnkalnes Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējas personas rakstisks uzaicinājums;
- k) militāro un civilo apbedījumu vietu apmeklējumam:
- oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību, kā arī ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- l) personām, kas ieceļo medicīnisku iemeslu dēļ, un nepieciešamajām pavadošajām personām:
- medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību šajā iestādē un pavadoņa nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finansiāliem līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai;
- m) personām, kas apmeklē apbedīšanas ceremonijas:
- oficiāls dokuments, kas apliecina nāves faktu, kā arī dokuments, kas apliecina ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- n) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir izglītošanās, semināri un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā valsts reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem;
- o) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kuri norisinās dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās šajā pasākumā;
- p) tiesnešiem, kas piedalās starptautiskās apmaiņas programmās, simpozijos, semināros vai līdzīgos mācību pasākumos, kuri norisinās dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;
- q) Melnkalnes Republikas reliģisko kopienu pārstāvjiem:
- Melnkalnes Republikā reģistrētas reliģiskās kopienas rakstisks pieprasījums, kurā norādīts ceļojumu mērķis, ilgums un biežums;
- r) personām, kas ceļo tūrisma nolūkā:
- ceļojumu aģentūras vai ceļojuma rīkotāja, ko dalībvalstis akreditējušas vietējās konsulārās sadarbības ietvaros, apliecinājums vai talons, kas apliecina organizēta tūrisma ceļojuma rezervāciju.
2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstiskajā uzaicinājumā ir šāda informācija:
- a) par uzaicināto personu – vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, personu apliecinošā dokumenta numurs, ceļojuma mērķis un laiks, ieceļošanu skaits un, attiecīgos gadījumos, ielūgto personu pavadošā laulātā vai bērnu vārdi;
- b) par personu, kas uzaicina, – vārds, uzvārds un adrese; vai
- c) par uzaicinātāju juridisko personu, uzņēmumu vai organizāciju – pilns nosaukums un adrese, un:
- ja uzaicinājusi organizācija – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats,
  - ja uzaicinājusi juridiska persona, uzņēmums, juridiskās personas vai uzņēmuma filiāle vai birojs, kas atrodas kādas dalībvalsts teritorijā, – reģistrācijas numurs, kā to nosaka attiecīgās dalībvalsts tiesību akti.
3. Šā panta 1. punktā minēto kategoriju personām visu kategoriju vīzas izsniedz saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot nekādus citus dalībvalstu tiesību aktos paredzētus ielūgumus, pamatojumus vai ceļojuma mērķa apstiprinājumus.

## 5. pants

### Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju personām:

- a) valsts valdības un Parlamenta, kā arī Konstitucionālās tiesas un Augstākās tiesas locekļiem, Apelācijas tiesas priekšsēdētājam un Administratīvās tiesas priekšsēdētājam, pildot dienesta pienākumus, ja minētās personas ar šo nolīgumu jau nav atbrīvotas no vīzu prasības, un ar ierobežotu derīguma termiņu līdz viņu amata pilnvaru termiņa beigām, ja tas ir isaks par pieciem gadiem;



- b) oficiālu delegāciju pastāvīgajiem dalībniekiem, kas pēc Melnkalnes Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- c) laulātajam un bērniem (tostarp adoptētiem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, un vecākiem (tostarp aizbildņiem), kas apmeklē Melnkalnes Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, ar ierobežotu derīguma termiņu līdz apmeklējamās personas uzturēšanās atļaujas derīguma termiņa beigām.
2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem ar nosacījumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai:
- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Melnkalnes Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- c) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kuri reģistrēti Melnkalnes Republikā;
- d) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- e) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos un regulāri dodas uz dalībvalstīm;
- f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās, un kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- g) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;
- h) žurnālistiem;
- i) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem;
- j) studentiem un pēcdiploma studentiem, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- k) personām, kam medicīnisku iemeslu dēļ nepieciešams regulāri ieceļot, un nepieciešamām pavadošām personām;
- l) Melnkalnes Republikā reģistrēto reliģisko kopienu pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- m) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- n) tiesnešiem, kas piedalās starptautiskās apmaiņas programmās, simpozijos, semināros vai līdzīgos mācību pasākumos un kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm.
3. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti 2. punktā minēto kategoriju personām izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu, kas ir vismaz divi un ne vairāk kā pieci gadi, ar nosacījumu, ka iepriekšējos divos gados tie ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka joprojām pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai.
4. Šā panta 1. līdz 3. punktā minētajām personām uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu teritorijā 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

#### 6. pants

#### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzas pieteikumu izskatīšanu Melnkalnes Republikas pilsoņiem ir EUR 35.

Iepriekšminēto summu var pārskatīt saskaņā ar 14. panta 4. punktā noteikto procedūru.

Ja Melnkalnes Republika ES pilsoņiem atjauno vīzas prasību, maksa par vīzu, ko Melnkalnes Republika pieprasa, nevar būt augstāka par EUR 35 vai to summu, par kuru ir panākta vienošanās, pārskatot maksu par vīzu saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru.

2. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

- a) valsts valdības un Parlamenta, kā arī Konstitucionālās tiesas un Augstākās tiesas locekļi, Apelācijas tiesas priekšsēdētājs un Administratīvās tiesas priekšsēdētājs, personas, kas minētas 5. panta 1. punkta a) apakšpunktā, ja tās ar šo nolīgumu jau nav atbrīvotas no vīzu prasības;
- b) tuvi radnieki – laulātais, bērni (tostarp adoptēti), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni, kas apmeklē Melnkalnes Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā;

- c) oficiālu delegāciju dalībnieki, kas pēc Melnkalnes Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- d) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties;
- e) invalīdi un, ja vajadzīgs, personas, kas viņus pavada;
- f) personas, kas iesniegušas dokumentus, kuri pierāda vajadzību ceļot humanitāru apsvērumu dēļ, lai piedalītos tuva radnieka bērēs vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku, tostarp lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību, un persona, kas šādu personu pavada;
- g) starptautisku sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos profesionālā statusā pavada;
- h) personas, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās;
- i) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki;
- j) žurnālisti;
- k) pensionāri;
- l) tiesneši, kas piedalās starptautiskās apmaiņas programmās, simpozijos, semināros vai līdzīgos mācību pasākumos;
- m) Melnkalnes Republikā reģistrēto reliģisko kopienu pārstāvji;
- n) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvji, kuru ceļojuma mērķis ir apmeklēt sanāksmes, seminārus vai piedalīties apmaiņas programmās vai izglītojošosursos;
- o) profesiju pārstāvji, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kuri norisinās dalībvalstu teritorijā;
- p) autovadītāji, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kuri reģistrēti Melnkalnes Republikā;
- q) apkalpju locekļi starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- r) bērni līdz sešu gadu vecumam.

## 7. pants

**Vīzu pieteikumu izskatīšanas procedūru ilgums**

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti lēmumu par vīzas pieteikumu pieņem 10 kalendārjās dienās no pieteikuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas.
2. Atsevišķos gadījumos termiņu, kas vajadzīgs lēmuma pieņemšanai par vīzas pieteikumu, var pagarināt līdz 30 kalendārjām dienām, jo īpaši – ja nepieciešama pieteikuma padziļināta pārbaude.
3. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz trim darbadienām vai mazāk.

## 8. pants

**Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā**

Eiropas Savienības un Melnkalnes Republikas pilsoņi, kuri ir nozaudējuši savu personu apliecinātos dokumentus vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Melnkalnes Republikas vai dalībvalstu teritorijā, var bez vīzas vai citas atļaujas šo teritoriju atstāt ar dalībvalsts vai Melnkalnes Republikas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta izdotiem derīgiem personu apliecinātajiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

## 9. pants

**Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos**

Melnkalnes Republikas pilsoņiem, kuriem *force majeure* iemeslu dēļ nav iespējams atstāt dalībvalstu teritoriju līdz vīzā norādītajam laikam, vīzas termiņu saskaņā ar uzņēmējvalsts tiesību aktos noteiktajām prasībām bez maksas pagarina uz laiku, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā uzturēšanās valstī.

## 10. pants

**Diplomātiskās pases**

1. Melnkalnes Republikas pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, drīkst ieceļot, izceļot vai tranzītā šķērsot dalībvalstu teritorijas bez vīzas.
2. Šā panta 1. punktā minētās personas drīkst uzturēties dalībvalstu teritorijās ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.

## 11. pants

**Vīzu teritoriālais derīgums**

Ievērojot dalībvalstu normatīvos aktus par valsts drošību un ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Melnkalnes Republikas pilsoņiem ir tādas pašas tiesības ceļot pa dalībvalstu teritoriju kā Eiropas Savienības pilsoņiem.



*12. pants***Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai**

1. Puses izveido Apvienoto ekspertu komiteju (turpmāk – "Komiteja"), kuras sastāvā ir Eiropas Kopienas un Melnkalnes Republikas pārstāvji. Kopienas pārstāv Eiropas Kopienas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.
2. Komitejai jo īpaši ir šādi uzdevumi:
  - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;
  - b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
  - c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma noteikumu piemērošanu vai interpretāciju.
3. Komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to pieprasa viena no Pusēm, un vismaz vienu reizi gadā.
4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

*13. pants***Šā nolīguma saistība ar divpusējiem nolīgumiem starp dalībvalstīm un Melnkalnes Republiku**

1. Stājoties spēkā, šis nolīgums prevalē pār noteikumiem jebkuros divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai vienošanās, kas noslēgtas starp atsevišķām dalībvalstīm un Melnkalnes Republiku, ciktāl minētie nolīgumi vai vienošanās attiecas uz šajā nolīgumā reglamentētiem jautājumiem.
2. Divpusējus nolīgumus vai vienošanās, kas starp atsevišķām dalībvalstīm un Melnkalnes Republiku parakstīti pirms 2007. gada 1. janvāra un paredz dienesta pasu turētāju atbrīvošanu no

vīzu prasības, turpina piemērot piecus gadus no šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Melnkalnes Republikas tiesības minēto piecu gadu laikā denonsēt minētos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu.

*14. pants***Nobeiguma noteikumi**

1. Puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par iepriekšminēto procedūru pabeigšanu.
2. Atkāpjoties no šā panta 1. punkta, šis nolīgums stājas spēkā vienīgi dienā, kad stājas spēkā Nolīgums starp Melnkalnes Republiku un Eiropas Kopienas par personu atpakaļuzņemšanu, ja tā spēkā stāšanās diena ir pēc šā panta 1. punktā paredzētās dienas.
3. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 6. punktu.
4. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
5. Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji apturēt sabiedriskās kārtības, pilsoņu drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības apsvērumu dēļ. Lēmumu par apturēšanu paziņo otrai Pusei ne vēlāk kā 48 stundas pirms tās stāšanās spēkā. Puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, tiklīdz apturēšanas iemesli vairs nav spēkā.
6. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma dienas.

Nolīgums ir sagatavots divi tūkstoši septiņi septiņi gada septembra astoņpadsmitajā datumā divos eksemplāros visās Līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku Zajednicu

За Република Черна гора  
 Por la República de Montenegro  
 Za Republiku Černá Hora  
 For Republikken Montenegro  
 Für die Republik Montenegro  
 Montenegro Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου  
 For the Republic of Montenegro  
 Pour la République du Monténégro  
 Per la Repubblica del Montenegro  
 Melnkalnes Republikas vārdā  
 Juodkalnijos Respublikos vardu  
 A Montenegroi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika ta' Montenegro  
 Voor de Republiek Montenegro  
 W imieniu Republiki Czarnogóry  
 Pela República do Montenegro  
 Pentru Republica Muntenegru  
 Za Čiernohorskú republiku  
 Za Republiko Črno goro  
 Montenegron tasavallan puolesta  
 För Republiken Montenegro  
 Za Republiku Crnu Goru

## PIELIKUMS

**NOLĪGUMA PROTOKOLS PAR DALĪBVALSTĪM, KAS PILNĪBĀ  
NEPIEMĒRO ŠENGENAS ACQUIS**

Dalībvalstis, kurām Šengenas *acquis* ir saistošs, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, jo šajā jautājumā gaida attiecīgo Padomes lēmumu, izsniedz attiecīgās valsts vīzas, kuras ir derīgas vienīgi attiecīgās valsts teritorijā.

Šīs dalībvalstis var saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Lēmumu Nr. 895/2006/EK vienusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas tranzītam caur savu teritoriju.

Ņemot vērā, ka Eiropas Parlamenta un Padomes Lēmums Nr. 895/2006/EK neattiecas uz Rumāniju un Bulgāriju, Eiropas Komisija iesniegs priekšlikumu ar līdzīgiem noteikumiem, lai minētās valstis varētu tranzītam caur savu teritoriju vienusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas un citus līdzīgus dokumentus, ko izsniegušas citas dalībvalstis, kuras vēl nav pilnībā iekļāvušās Šengenas zonā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūrām.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Dānijas un Melnkalnes Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusēju nolīgumu par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopieni un Melnkalnes Republiku.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ APVIENOTO KARALISTI UN ĪRIJU

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijās.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Apvienotās Karalistes, Īrijas un Melnkalnes Republikas iestādes noslēdz divpusējus nolīgumus par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopieni un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši atbilstīgi 1999. gada 18. maija Nolīgumam par minēto valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un attīstībā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Norvēģijas, Īslandes un Melnkalnes Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopieni un Melnkalnes Republiku.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICES KONFEDERĀCIJU UN LIHTENŠTEINU

**(ja nepieciešama)**

Ja Nolīgums starp ES, EK un Šveices Konfederāciju par Šveices Konfederācijas iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā un minētā nolīguma Protokols par Lihtenšteinu ir stājies spēkā, pirms pabeigtas sarunas ar Melnkalnes Republiku, pievienos arī līdzīgu deklarāciju par Šveici un Lihtenšteinu.

### EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PRASĪBAS PĀRSKATĪŠANU DIENESTA PASU TURĒTĀJIEM

Ņemot vērā, ka dienesta pasu turētāju atbrīvošana no vīzu prasības, kas paredzēta pirms 2007. gada 1. janvāra noslēgtajos divpusējos nolīgumos starp atsevišķām dalībvalstīm un Melnkalnes Republiku, paliek spēkā un ir piemērojama tikai piecus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Melnkalnes Republikas tiesības minēto piecu gadu laikā denonsēt šos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu, Eiropas Komisija vēlākais četrus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā atkārtoti novērtēs dienesta pasu turētāju situāciju, lai saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru pieņemtu iespējamās šā nolīguma grozījumus.

---

### EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PIEPRASĪTĀJU PIEKĻUVI INFORMĀCIJAI UN INFORMĀCIJAS SASKAŅOŠANU ATTIECĪBĀ UZ ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANAS PROCEDŪRĀM UN DOKUMENTIEM, KAS IESNIEDZAMI, PIEPRASOT ĪSTERMIŅA VĪZU

Atzīstot to, cik svarīga vīzas pieprasītājiem ir pārskatāmība, Eiropas Kopiena norāda, ka 2006. gada 19. jūlijā Eiropas Komisija ir izrādījusi likumdošanas iniciatīvu pārstrādāt Kopīgo konsulāro instrukciju diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem par vīzām, kas reglamentē jautājumu par vīzas pieprasītāju piekļuvi dalībvalstu diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem.

Attiecībā uz informāciju, kas ir jāsniedz vīzas pieprasītājiem, Eiropas Kopiena uzskata, ka ir jāveic attiecīgi pasākumi:

- vispārīgi ir jāizveido vīzas pieprasītājiem pamatinformācijas kopsavilkums par procedūrām un nosacījumiem, kas jāievēro, pieprasot vīzu, un par izdoto vīzu derīgumu,
- Eiropas Kopiena sastādīs minimālo prasību sarakstu, lai nodrošinātu, ka vīzas pieprasītāji no Melnkalnes Republikas saņem vienotu un saskaņotu pamatinformāciju un tiem prasa iesniegt vienus un tos pašus pavaddokumentus.

Iepriekšminētā informācija, tostarp vietējās konsulārās sadarbības ietvaros dalībvalstu akreditēto ceļojumu aģentūru un ceļojumu rīkotāju saraksti, ir plaši jāpaziņo atklātībai (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, tīmekļa vietnes u. tml.).

Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti sniedz informāciju par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglojumiem saskaņā ar Šengenas *acquis* katrā atsevišķā gadījumā.

---

### EIROPAS KOPIENAS DELARĀCIJA PAR ATVIEGLOJUMIEM ĢIMENES LOCEKĻIEM UN BONA FIDE VĪZAS PIETEIKUMA IESNIEDZĒJIEM

Eiropas Kopiena ņem vērā Melnkalnes Republikas ieteikumu paplašināt ģimenes locekļu, kuriem ir tiesības izmantot vīzu atvieglotās izsniegšanas priekšrocības, definīciju, kā arī to, cik lielu nozīmi Melnkalnes Republika piešķir šīs kategorijas personu pārvietošanās vienkāršošanai.

Lai atvieglotu pārvietošanos paplašinātam personu lokam, kas ģimenes saitēm saistītas ar Melnkalnes Republikas pilsoņiem, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijās (jo īpaši brāļiem, māsām un viņu bērniem), Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot *acquis communautaire* paredzētās iespējas atvieglot vīzas izsniegšanu minētās kategorijas personām, tostarp vīzas pieteikuma iesniedzējiem pieprasīto dokumentāro pierādījumu vienkāršošanu, atbrīvošanu no pieteikuma izskatīšanas maksas un, atbilstošos gadījumos, daudzkārtējas ieceļošanas vīzas izsniegšanu.

Turklāt Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot visas iespējas, lai atvieglotu vīzas izsniegšanu *bona fide* vīzas pieprasījuma iesniedzējiem.

---

### EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR JŪRNIEMIEM

Saskaņā ar starptautiskajiem nolīgumiem par civilo kuģu apkalpju locekļu pārvietošanos Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot *acquis communautaire* paredzētās iespējas, lai atvieglotu tranzīta vīzu izsniegšanu jūrniekiem no Melnkalnes. Jo īpaši tas attiecas uz vīzas pieprasītājiem nepieciešamo dokumentāro pierādījumu vienkāršošanu un daudzkārtējas ieceļošanas tranzīta vīzu izsniegšanu.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

## Iai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu

(2007/824/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b) apakšpunkta i) un ii) punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā ir apspriedusi nolīgumu ar Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.
- (2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā tika parakstīts 2007. gada 18. septembrī saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembrī pieņemto lēmumu.
- (3) Šis nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Nolīguma pārvaldei ar šo nolīgumu izveido Apvienoto komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.
- (5) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, kuri ir pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste un Īrija nepedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpieņem.

- (6) Saskaņā ar protokolu par Dānijas nostāju un protokolu, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tai nav saistoši un nav jāpieņem.

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

Ar šo Kopienas vārdā ir apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 14. panta 1. punktā minēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

3. pants

Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, pārstāv Kopienas Apvienotajā ekspertu komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 12. pantu.

4. pants

Kopienas nostāju Apvienotajā ekspertu komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā tas prasīts saskaņā ar nolīguma 12. panta 4. punktu, pieņem Komisija pēc apspriešanās ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome.

5. pants

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Šā nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

## VĒSTUĻU APMAIŅA

COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community





**Republic of Macedonia**  
**MINISTRY OF INTERIOR**  
*Minister*

*Courtesy translation*

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

**Gordana Jankuloska**

**Dr. Rui Carlos Pereira**

Minister of Internal Administration of  
the Republic of Portugal  
Council of the European Union

**Mr. Franco Frattini**

Vice-president of the European Commission

**BRUSSELS**

**Република Македонија**  
**МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ**  
*Министер*

Брисел, 18 септември 2007 година


Почитувани Господа,

Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.



**Гордана Јанкулоска**

**Г-дин Руи Карлос Переира**

Министер за внатрешната администрација на Република  
Португалија Совет на Европската унија

**Г-дин Франко Фратини**

Потпретседател на Европската комисија

**БРИСЕЛ**

COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yuogoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu**

EIROPAS KOPIENA, turpmāk – “Kopiena”,

un

BIJUŠĪ DIENVIDSLĀVIJAS MAĶEDONIJAS REPUBLIKA, turpmāk – “Puses”,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropadomes 2005. gada decembra lēmumu piešķirt Bijušajai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai kandidātvalsts statusu,

ŅEMOT VĒRĀ 2001. gada aprīlī parakstīto Stabilizācijas un asociācijas nolīgumu (SAN) starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, kas stājās spēkā 2004. gada 1. aprīlī un pašlaik reglamentē attiecības ar Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku,

APSTIPRINOT nolūku cieši sadarboties SAN turpmākajās struktūrās, lai atvieglinātu vīzu režīmu starp Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku un Eiropas Savienību saskaņā ar secinājumiem, kas pieņemti ES un Rietumbalkānu Augstākā līmeņa sanāksmē 2003. gada 21. jūnijā Salonikos,

ATZĪSTOT Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas veikumu tiesiskuma, brīvības, un drošības telpas jomā, un jo īpaši migrācijas, vīzu politikas, robežu pārvaldības un dokumentu drošības jautājumos,

VĒLOTIES kā pirmo soli preti bezvīzu režīmam veicināt cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humāno, kultūras, zinātnisko un citu saikņu attīstībā, atvieglinot vīzu izsniegšanu Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem,

PATUROT PRĀTĀ, ka ES pilsoņiem nav nepieciešama vīza, ieceļojot Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā uz laiku, kas nepārsniedz 90 dienas, vai šķērsojot Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku tranzītā,

ATZĪSTOT, ka gadījumā, ja Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika atjaunotu vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienāktos tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu tiek piešķirti Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem,

ATZĪSTOT, ka vīzu izsniegšanas atvieglojumi nedrīkstētu izraisīt nelikumīgu migrāciju, un pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**1. pants****Mērķis un piemērošanas joma**

1. Šā nolīguma mērķis ir atvieglināt vīzu izsniegšanu Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

2. Gadījumā, ja Bijušī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika atjauno vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienākas tādi paši vīzu

izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu ir piešķirti Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem.

**2. pants****Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu atvieglojumi attiecas uz Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības saskaņā ar Kopienas vai dalībvalstu normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Uz jautājumiem, ko nereglamentē šis nolīgums, piemēram, atteikums piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekamiem iztikas līdzekļiem, ieceļošanas aizliegums un izraidīšanas pasākumi, attiecas Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti.

### 3. pants

#### Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īrijas Republiku un Apvienoto Karalisti;
- b) "Eiropas Savienības pilsonis" ir dalībvalsts valstspiederīgais, ievērojot definīciju a) punktā;
- c) "Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsonība;
- d) "vīza" ir dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai:
  - ieceļotu attiecīgajā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstīs ar paredzēto uzturēšanās laiku līdz 90 dienām,
  - ieceļotu tranzītam caur attiecīgās dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu teritoriju;
- e) "persona, kas likumīgi uzturas" ir Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsonis, kuram pamatojoties uz Kopienas vai dalībvalstu tiesību aktiem, ir atļauts vai ir tiesības uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk nekā 90 dienas.

### 4. pants

#### Dokumentārs pierādījums par brauciena mērķi

1. Turpmāk norādītajām Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņu kategorijām, lai attaisnotu paredzētā ceļojuma otras Puses teritorijā mērķi, ir nepieciešami vienīgi turpmāk norādītie dokumenti:

- a) skolēniem, augstskolu un universitāšu studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar izglītību vai skolu saistītu pasākumu dēļ:
  - uzņēmējas universitātes, koledžas vai skolas rakstisks uzaicinājums vai uzņemšanas apliecība, vai studenta apliecība vai cits apliecināošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;

- b) personām, kas piedalās zinātnes, izpētes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās:
  - uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;
- c) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir izglītošanās, semināri un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām:
  - uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā valsts reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem;
- d) žurnālistiem:
  - apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionālā organizācija un kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa/viņas darba devējs, apliecinot, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;
- e) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada:
  - rakstisks uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas: kompetentās iestādes, nacionālās sporta federācijas vai dalībvalsts Nacionālās olimpiskās komitejas;
- f) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:
  - uzņēmējas juridiskās personas, uzņēmuma vai organizācijas, vai šādas juridiskās personas vai uzņēmuma filiāles vai biroja, vai valsts vai reģionālās iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju, kas notiek dalībvalstu teritorijā, rīkošanas komitejas rakstisks uzaicinājums;
- g) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā:
  - uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās šajā pasākumā;
- h) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:
  - attiecīgo pilsētu administrācijas vadītāja/mēra rakstisks uzaicinājums;

- i) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā:
- Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas starptautisko autopārvadātāju apvienības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- j) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām:
- Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas kompetentās dzelzceļa sabiedrības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- k) tuviem radniekiem – laulātajam, bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijās:
- uzņēmējas personas rakstisks uzaicinājums;
- l) reliģisko kopienu pārstāvjiem:
- Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā reģistrētas reliģiskās kopienas rakstisks pieprasījums, kurā norādīts ceļojumu mērķis, ilgums un biežums;
- m) personām, kas ieceļo medicīnisku iemeslu dēļ un nepieciešamajām pavadošajām personām:
- medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību šajā iestādē un pavadona nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finansiāliem līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai;
- n) personām, kas apmeklē apbedīšanas ceremonijas:
- oficiāls dokuments, kas apliecina nāves faktu, kā arī dokuments, kas apliecina ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- o) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Bijušajai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā:
- Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieteikuma iesniedzējs ir Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas delegācijas loceklis un ieceļo otras Puses teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, kurai pievienota oficiālā ielūguma kopija;
- p) personām, kas ceļo tūrisma nolūkā:
- ceļojumu aģentūras vai ceļojuma rīkotāja, ko dalībvalstis akreditējušas vietējās konsulārās sadarbības ietvaros, apliecinājums vai talons, kas apliecina organizēta tūrisma ceļojuma rezervāciju;
- q) militāro un civilo apbedījumu vietu apmeklējumam:
- oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību, kā arī ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu.
2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstiskajā uzaicinājumā ir šāda informācija:
- a) par uzaicināto personu: vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, personu apliecinošā dokumenta numurs, ceļojuma mērķis un laiks, ieceļošanu skaits un, atbilstošos gadījumos, ielūgto personu pavadošā laulātā vai bērnu vārdi;
- b) par personu, kas uzaicina – vārds, uzvārds un adrese; vai
- c) par uzaicinātāju juridisko personu, uzņēmumu vai organizāciju – pilns nosaukums un adrese, un:
- ja ir uzaicinājusi organizācija – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats,
  - ja uzaicinājusi juridiska persona, uzņēmums, juridiskās personas vai uzņēmuma filiāle vai birojs, kas atrodas kādas dalībvalsts teritorijā – reģistrācijas numurs, kā to nosaka attiecīgās dalībvalsts tiesību akti.
3. Šā panta 1. punktā minēto kategoriju personām visu kategoriju vīzas izsniedz saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot nekādus ielūgumus, pamatojumus vai ceļojuma mērķa apstiprinājumus.

### 5. pants

#### Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju personām:

a) valsts valdības un Parlamenta, kā arī Konstitucionālās tiesas un Augstākās tiesas locekļiem, Advokātu padomes un Valsts prokuroru padomes locekļiem, pildot dienesta pienākumus, ja minētās personas ar šo nolīgumu jau nav atbrīvotas no vīzu prasības, un ar ierobežotu derīguma termiņu līdz viņu amata pilnvaru termiņa beigām, ja tas ir īsāks par 5 gadiem;

b) oficiālu delegāciju pastāvīgajiem dalībniekiem, kas pēc Bijušajai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;

- c) laulātajiem, bērniem (tostarp adoptētiem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, un vecākiem (tostarp aizbildņiem), kas apmeklē Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, ar ierobežotu derīguma termiņu līdz apmeklējamās personas uzturēšanās atļaujas derīguma termiņa beigām;
- d) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- e) žurnālistiem;
- f) Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā reģistrēto reliģisko kopienu pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm.
2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem, ar nosacījumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos, un ka pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai:
- a) studentiem un pēcdiploma studentiem, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- b) personām, kas piedalās zinātnes, izpētes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās, un kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- c) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;
- d) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos un regulāri dodas uz dalībvalstīm;
- e) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- f) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem;
- g) pilsētu mēriem un pašvaldību padomju locekļiem;
- h) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā;
- i) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrīžeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- j) personām, kam medicīnisku iemeslu dēļ nepieciešams regulāri ieceļot, un nepieciešamām pavadošām personām;
- k) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Bijušajai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā.
3. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti 2. punktā minēto kategoriju personām un citām personām izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu, kas ir vismaz 2 un ne vairāk kā 5 gadi, ar nosacījumu, ka iepriekšējā gada laikā tās ir izmantojušas uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka joprojām pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai.
4. Šā panta 1. līdz 3. punktā minētajām personām uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu teritorijā 180 dienu laikā ne pārsniedz 90 dienas.

#### 6. pants

#### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzas pieteikumu izskatīšanu Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem ir EUR 35.

Iepriekšminēto summu var pārskatīt saskaņā ar 14. panta 4. punktā noteikto procedūru.

Ja Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ES pilsoņiem atjauno vīzas prasību, maksa par vīzu, ko Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika pieprasa, nevar būt augstāka par EUR 35 vai to summu, par kuru ir panākta vienošanās, pārskatot maksu par vīzu saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru.

2. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

- a) tuvi radnieki – laulātie, bērni (tostarp adoptēti), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni, kas apmeklē Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā;
- b) oficiālu delegāciju dalībnieki, kas pēc Bijušajai Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- c) valsts valdības un Parlamenta, Konstitucionālās tiesas, Augstākās tiesas, Advokātu padomes un Valsts prokuroru padomes locekļi, ja tie ar šo nolīgumu jau nav atbrīvoti no vīzu prasības;



- d) pilsētu mēri un pašvaldību padomju locekļi;
- e) invalīdi un, ja vajadzīgs, personas, kas viņus pavada;
- f) personas, kas iesniegušas dokumentus, kas pierāda vajadzību ceļot humanitāru apsvērumu dēļ, lai piedalītos tuva radnieka bērēs vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku, tostarp lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību, un persona, kas šādu personu pavada;
- g) starptautisku sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos profesionālā statusā pavada;
- h) personas, kas piedalās zinātnes, izpētes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās;
- i) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki;
- j) žurnālisti;
- k) pensionāri;
- l) autovadītāji, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā;
- m) apkalpju locekļi starptautiskajos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- n) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvji, kuru ceļojuma mērķis ir apmeklēt sanāksmes, seminārus vai piedalīties apmaiņas programmās vai izglītojošosursos;
- o) Bijušajā Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikā reģistrēto reliģisko kopienu pārstāvji;
- p) profesiju pārstāvji, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā;
- q) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, ka arī citu, ar skolu saistītu pasākumu dēļ;
- r) bērni līdz 6 gadu vecumam.

3. Atkāpjoties no 1. punkta, Bulgārija un Rumānija, kurām ir saistošs Šengenas *acquis*, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, var atbrīvot Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņus no maksas par attiecīgo valstu īstermiņa vīzu pieteikumu izskatīšanu līdz dienai, kad saskaņā ar Padomes Lēmumu tām jāuzsāk pilnībā piemērot Šengenas *acquis* attiecībā uz vīzu jautājumiem.

### 7. pants

#### Vīzu pieteikumu procedūru ilgums

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecībās un konsulārie dienesti lēmumu par vīzas pieteikumu pieņem 10 kalendārjās dienās no pieteikuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas.

2. Atsevišķos gadījumos termiņu, kas vajadzīgs lēmuma pieņemšanai par vīzas pieteikumu, var pagarināt līdz 30 kalendārjām dienām, ja nepieciešama pieteikuma padziļināta pārbaude.

3. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 2 darbadienām vai mazāk.

### 8. pants

#### Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā

Eiropas Savienības un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņi, kuri ir nozaudējuši savus personu apliecinošos dokumentus vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas vai dalībvalstu teritorijā, var bez vīzas vai citas atļaujas šo teritoriju atstāt ar dalībvalsts vai Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

### 9. pants

#### Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos

Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem, kuriem *force majeure* iemeslu dēļ nav iespējams atstāt dalībvalstu teritoriju līdz vīzā norādītajam laikam, vīzas termiņu saskaņā ar uzņēmējvalsts tiesību aktos noteiktajām prasībām bez maksas pagarina uz laiku, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā uzturēšanās valstī.

### 10. pants

#### Diplomātiskās pases

1. Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, drīkst ieceļot, izceļot vai tranzītā šķērsot dalībvalstu teritorijas bez vīzas.

2. Šā panta 1. punktā minētās personas drīkst uzturēties dalībvalstu teritorijās ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.



## 11. pants

**Vīzu teritoriālais derīgums**

Ievērojot dalībvalstu normatīvos aktus par valsts drošību un ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem ir tādas pašas tiesības ceļot pa dalībvalstu teritoriju kā Eiropas Savienības pilsoņiem.

## 12. pants

**Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai**

1. Puses izveido Apvienoto ekspertu komiteju (turpmāk – "Komiteja"), kuras sastāvā ir Eiropas Kopienas un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pārstāvji. Kopienas pārstāv Eiropas Kopienas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.
2. Komitejai jo īpaši ir šādi uzdevumi:
  - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu (regulāra informācijas apmaiņa, tostarp informācija par izsniegto vīzu skaitu, kā arī iesniegto un atteikto vīzu pieteikumu skaitu);
  - b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
  - c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma noteikumu piemērošanu vai interpretāciju.
3. Komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to pieprasa viena no Pusēm, un vismaz vienu reizi gadā.
4. Komiteja pieņem savu reglamentu.
5. Komiteja informē atbilstošās iestādes, kas izveidotas saskaņā ar Stabilizācijas un asociācijas nolīgumu, periodiski sniedzot datus par šā nolīguma īstenošanu.

## 13. pants

**Šā nolīguma saistība ar divpusējiem nolīgumiem starp dalībvalstīm un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku**

1. Stājoties spēkā, šis nolīgums prevalē pār noteikumiem jebkuros divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai vienošanās, kas

noslēgtas starp atsevišķām dalībvalstīm un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, ciktāl minētie nolīgumi vai vienošanās attiecas uz šajā nolīgumā reglamentētiem jautājumiem.

2. Divpusējus nolīgumus vai vienošanās, kas starp atsevišķām dalībvalstīm un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku parakstīti pirms 2007. gada 1. janvāra un paredz pasu turētāju atbrīvošanu no vīzu prasības, turpina piemērot 5 gadus no šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt šos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu.

## 14. pants

**Nobeiguma noteikumi**

1. Puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par iepriekšminēto procedūru pabeigšanu.
2. Atkāpjoties no šā panta 1. punkta, šis nolīgums stājas spēkā vienīgi dienā, kad stājas spēkā Nolīgums starp Eiropas Kopienas un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par personu atpakaļuzņemšanu, ja tā spēkā stāšanās diena ir pēc šā panta 1. punktā paredzētās dienas.
3. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 6. punktu.
4. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
5. Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji apturēt sabiedriskās kārtības, valsts drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības apsvērumu dēļ. Lēmumu par apturēšanu paziņo otrai Pusei ne vēlāk kā 48 stundas pirms tās stāšanās spēkā. Puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, tiklīdz apturēšanas iemesli vairs nav spēkā.
6. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma dienas.

## PIELIKUMS

**NOLĪGUMA PROTOKOLS PAR DALĪBVALSTĪM, KAS PILNĪBĀ NEPIEMĒRO ŠENGENAS ACQUIS**

Dalībvalstis, kurām Šengenas *acquis* ir saistošs, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, jo šajā jautājumā gaida attiecīgo Padomes lēmumu, izsniedz attiecīgās valsts vīzas, kuras ir derīgas tikai attiecīgās valsts teritorijā.

Šis dalībvalstis var saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 14. jūnija Lēmumu Nr. 895/2006/EK vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas tranzītam caur savu teritoriju.

Ņemot vērā, ka Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 14. jūnija Lēmums Nr. 895/2006/EK neattiecas uz Rumāniju un Bulgāriju, Eiropas Komisija iesniegs priekšlikumu ar līdzīgiem noteikumiem, lai minētās valstis varētu tranzītam caur savu teritoriju vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas un citus līdzīgus dokumentus, ko izsniegušas citas dalībvalstis, kuras vēl nav pilnībā iekļāvušās Šengenas zonā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR SAVSTARPĒJĀ BEZVĪZU CEĻŠANAS REŽĪMA IEVIEŠANU NĀKOTNĒ

Saskaņā ar secinājumiem, kas pieņemti ES – Rietumbalkānu Augstākā līmeņa sanāksmē 2003. gada 21. jūnijā Salonikos, vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kas paredzēti šajā nolīgumā, ir pārejas posms ceļā uz bezvīzu ceļošanas režīmu Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem.

Bezvīzu ceļošanas režīms Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem tiks ieviests, pamatojoties uz atbilstošo reformu īstenošanas sasniegumu pozitīvu novērtējumu, un saskaņā ar Padomes 2001. gada 15. marta Regulā Nr. 539/2001 paredzētajām procedūrām un kritērijiem.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūrām.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Dānijas un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusēju nolīgumu par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ APVIENOTO KARALISTI UN ĪRIJU

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijās.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Apvienotās Karalistes, Īrijas un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas iestādes noslēdz divpusējus nolīgumus par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši atbilstīgi 1999. gada 18. maija Nolīgumam par minēto valstu iesaistīšanos Šengenas acquis īstenošanā, piemērošanā un attīstībā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Norvēģijas, Īslandes un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku.

---

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICES KONFEDERĀCIJU UN LIHTENŠTEINU

(ja nepieciešama)

Ja Nolīgums starp ES, EK un Šveices Konfederāciju par Šveices Konfederācijas iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā un minētā nolīguma Protokols par Lihtenšteinu ir stājies spēkā, pirms pabeigtas sarunas ar Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, pievienos arī līdzīgu deklarāciju par Šveici un Lihtenšteinu.

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR VĪZU PIETEIKUMU IZSKATĪŠANAS MAKSU

Eiropas Kopiena ņem vērā Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas izteiktās bažas par faktu, ka pēdējās minētās valsts pilsoņiem izsniedz Šengenas vīzas, kuru teritoriālais derīgums ietver tikai vienu vai vairākas dalībvalstis. Tāpat Eiropas Kopiena ņem vērā Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas izteikto lūgumu tās pilsoņiem, kuriem ir Šengenas vīzas, kā teritoriālais derīgums ietver tikai vienu vai vairākas dalībvalstis, un kuriem minētās vīzas derīguma termiņā ir jāceļo uz dalībvalsti, kas nav ietverta vīzas teritoriālajā derīgumā, neprasīt maksu par otrās vīzas pieteikuma izskatīšanu.

Puses uzskata, ka šos jautājumus būtu prioritārā kārtā vēlreiz jāizskata 12. pantā minētajai Komitejai, tiklīdz Eiropas Parlaments un Padome būs pieņēmuši Kopienas Vīzu kodeksu, kura projektā ir ietverts arī šis jautājums.

## EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PRASĪBAS PĀRSKATĪŠANU DIENESTA PASU TURĒTĀJIEM

Ņemot vērā, ka dienesta pasu turētāju atbrīvošana no vīzu prasības, kas paredzēta pirms 2007. gada 1. janvāra noslēgtajos divpusējos nolīgumos starp atsevišķām dalībvalstīm un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, paliek spēkā un ir piemērojama tikai 5 gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt šos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu, Eiropas Komisija, vēlākais, 2 gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā atkārtoti novērtēs dienesta pasu turētāju situāciju, lai saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru pieņemtu iespējamus šā nolīguma grozījumus.

## EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PIEPRASĪTĀJU PIEKĻUVI INFORMĀCIJAI UN INFORMĀCIJAS SASKAŅOŠANU ATTIECĪBĀ UZ ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANAS PROCEDŪRĀM UN DOKUMENTIEM, KAS IESNIEDZAMI, PIEPRASOT ĪSTERMIŅA VĪZU

Atzīstot to, cik svarīga vīzas pieprasītājiem ir pārskatāmība, Eiropas Kopiena norāda, ka 2006. gada 19. jūlijā Eiropas Komisija ir pieņēmusi likumdošanas priekšlikumu pārstrādāt Kopīgo konsulāro instrukciju diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem par vīzām, ko šobrīd apspriež Eiropas Parlaments un Padome un kas reglamentē jautājumu par vīzas pieprasītāju piekļuvi dalībvalstu diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem.

Attiecībā uz informāciju, kas ir jāsniedz vīzas pieprasītājiem, Eiropas Kopiena uzskata, ka ir jāveic attiecīgi pasākumi:

- vispārīgi ir jāizveido vīzas pieprasītājiem pamatinformācijas kopsavilkums par procedūrām un nosacījumiem, kas jāievēro, pieprasot vīzu, un par izdoto vīzu derīgumu,
- Eiropas Kopiena sastādīs minimālo prasību sarakstu, lai nodrošinātu, ka vīzas pieprasītāji saņem vienotu un saskaņotu pamatinformāciju un ka tiem tiek prasīts iesniegt vienus un tos pašus pavaddokumentus.

Iepriekšminētā informācija, tostarp vietējās konsulārās sadarbības ietvaros dalībvalstu akreditēto ceļojumu aģentūru un ceļojumu rīkotāju saraksti, ir plaši jāpaziņo atklātībai (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, tīmekļa vietnes u. tml.).

Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārās iestādes rīkojas tā, lai vīzas pieteikuma iesniegšanas un attiecīgo dokumentu iesniegšanas termiņi būtu saprātīgi.

Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti sniedz informāciju par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglojumiem saskaņā ar Šengenas *acquis*, tostarp informāciju par prasību vienkāršošanu attiecībā uz nepieciešamajiem dokumentiem, un jo īpaši *bona fide* pieteikumu iesniedzējiem individuāli katrā atsevišķā gadījumā.

---

## BULGĀRIJAS POLITISKĀ DEKLARĀCIJA PAR VIETĒJO PIEROBEŽAS SATIKSMI

Bulgārijas Republika izsaka savu vēlmi uzsākt sarunas ar Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par divpusējiem nolīgumiem, lai ieviestu vietējās pierobežas satiksmes režīmu, kas izveidots ar 2006. gada 20. decembra Regulu (EK) Nr. 1931/2006, ar kuru nosaka vietējās pierobežas satiksmes noteikumus pie dalībvalstu ārējām sauszemes robežām un ar ko groza Šengenas Konvencijas noteikumus.

---

### EIROPAS KOPIENAS DELARĀCIJA PAR ATVIEGLOJUMIEM ĢIMENES LOCEKĻIEM

Eiropas Kopiena ņem vērā Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas ieteikumu paplašināt ģimenes locekļu, kuriem ir tiesības izmantot vīzu atvieglotās izsniegšanas priekšrocības, definīciju, kā arī to, cik lielu nozīmi Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika piešķir šīs kategorijas personu pārvietošanās vienkāršošanai.

Lai atvieglotu pārvietošanos paplašinātam personu lokam, kas ģimenes saitēm saistītas ar Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas pilsoņiem, kas likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijās (jo īpaši brāļiem, māsām un viņu bērniem), Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot *acquis communautaire* paredzētās iespējas atvieglot vīzas izsniegšanu minētās kategorijas personām, tostarp vīzas pieteikuma iesniedzējiem pieprasīto dokumentāro pierādījumu vienkāršošanu, atbrīvošanu no pieteikuma izskatīšanas maksas un, atbilstošos gadījumos, daudzkārtējas ieceļošanas vīzas izsniegšanu.

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 8. novembris),

## lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu

(2007/825/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b) apakšpunkta i) un ii) punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(1)</sup>,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā ir apspriedusi nolīgumu ar Serbijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.
- (2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, šis nolīgums Eiropas Kopienas vārdā tika parakstīts 2007. gada 18. septembrī saskaņā ar Padomes 2007. gada 18. septembrī pieņemto lēmumu.
- (3) Šis nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Nolīguma pārvaldei ar šo nolīgumu izveido Apvienoto komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.
- (5) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, kuri ir pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste un Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpiemēro.

- (6) Saskaņā ar protokolu par Dānijas nostāju un protokolu, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādēļ tā noteikumi tai nav saistoši un nav jāpiemēro,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

## 1. pants

Ar šo Kopienas vārdā ir apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

## 2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 14. panta 1. punktā minēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

## 3. pants

Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, pārstāv Kopienas Apvienotajā ekspertu komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 12. pantu.

## 4. pants

Kopienas nostāju Apvienotajā ekspertu komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu, kā to prasa nolīguma 12. panta 4. punkts, pieņem Komisija pēc apspriešanās ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome.

## 5. pants

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 8. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Atzinums sniegts 2007. gada 24. oktobrī (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēts).

<sup>(2)</sup> Šā nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsēkretariāts publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Serbijas Republiku par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu**

EIROPAS KOPIENA, turpmāk – “Kopiena”,

un

SERBIJAS REPUBLIKA, turpmāk – “Puses”,

ŅEMOT VĒRĀ Serbijas Republikas Eiropas perspektīvu, sarunu sākšanu par Stabilizācijas un asociācijas nolīguma (SAN) starp Eiropas Kopieniem/ES dalībvalstīm un Serbijas Republiku un 2006. gada janvārī Padomes pieņemto Eiropas Partnerību,

APSTIPRINOT nolūku cieši sadarboties turpmākajās Stabilizācijas un asociācijas nolīguma struktūrās, lai atvieglinātu vīzu režīmu starp Serbijas Republiku un Eiropas Savienību saskaņā ar secinājumiem, kas pieņemti ES un Rietumbalkānu Augstākā līmeņa sanāksmē 2003. gada 21. jūnijā Salonikos,

VĒLOTIES kā pirmo soli preti bezvīzu režīmam veicināt cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humāno, kultūras, zinātnisko un citu saikņu attīstībā, atvieglinot vīzu izsniegšanu Serbijas Republikas pilsoņiem,

PATUROT PRĀTĀ, ka ES pilsoņiem nav nepieciešama vīza, ieceļojot Serbijas Republikā uz laiku, kas nepārsniedz 90 dienas, vai šķērsojot Serbijas Republiku tranzītā,

ATZĪSTOT, ka gadījumā, ja Serbijas Republika atjaunotu vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienāktos tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu tiek piešķirti Serbijas Republikas pilsoņiem,

ATZĪSTOT, ka vīzu izsniegšanas atvieglojumi nedrīkstētu izraisīt nelikumīgu migrāciju, un

PIEVĒRŠOT īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Mērķis un piemērošanas joma**

1. Šā nolīguma mērķis ir atvieglināt vīzu izsniegšanu Serbijas Republikas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

2. Gadījumā, ja Serbijas Republika atjauno vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, ES pilsoņiem automātiski pienākas tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu ir piešķirti Serbijas Republikas pilsoņiem.

*2. pants***Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu atvieglojumi attiecas uz Serbijas Republikas pilsoņiem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības saskaņā ar Kopienas vai dalībvalstu normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Uz jautājumiem, ko nereglamentē šis nolīgums, piemēram, atteikums piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekamiem iztikas līdzekļiem, ieceļošanas aizliegums un izraidīšanas pasākumi, attiecas Serbijas Republikas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti.



## 3. pants

**Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īrijas Republiku un Apvienoto Karalisti;
- b) "Eiropas Savienības pilsonis" ir dalībvalsts valstspiederīgais, ievērojot definīciju a) punktā;
- c) "Serbijas Republikas pilsonis" ir persona, kurai ir Serbijas Republikas pilsonība;
- d) "vīza" ir dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai:
  - ieceļotu attiecīgajā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstīs ar paredzēto uzturēšanās laiku līdz 90 dienām,
  - ieceļotu tranzītam caur attiecīgās dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu teritoriju;
- e) "persona, kas likumīgi uzturas" ir Serbijas Republikas pilsonis, kuram, pamatojoties uz Kopienas vai dalībvalstu tiesību aktiem, ir atļauts vai ir tiesības uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk nekā 90 dienas.

## 4. pants

**Dokumentārs pierādījums par brauciena mērķi**

1. Turpmāk norādītajām Serbijas Republikas pilsoņu kategorijām, lai attaisnotu paredzētā ceļojuma otras Puses teritorijā mērķi, ir nepieciešami vienīgi turpmāk norādītie dokumenti:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Serbijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā:
  - Serbijas Republikas iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieņemuma iesniedzējs ir Serbijas Republikas delegācijas loceklis un ieceļo otras Puses teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, kurai pievienota oficiālā ielūguma kopija;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:
  - uzņēmējas juridiskās personas, uzņēmuma vai organizācijas, vai šādas juridiskās personas vai uzņēmuma filiāles vai biroja, vai valsts vai reģionālās iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju,

kas notiek dalībvalstu teritorijā, rīkošanas komitejas rakstisks uzaicinājums, ko apstiprinājusi Serbijas Republikas Tirdzniecības kamera;

- c) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Serbijas Republikā:
  - Serbijas Republikas starptautiskā autotransporta pārvadātāju sabiedrības vai apvienības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucieni mērķis, ilgums un biežums;
- d) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrīžeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām:
  - Serbijas Republikas kompetentās dzelzceļa sabiedrības rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucieni mērķis, ilgums un biežums;
- e) žurnālistiem:
  - apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionālā organizācija un kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa/viņas darba devējs, apliecinot, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;
- f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās:
  - uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;
- g) skolēniem, studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar skolu saistītu pasākumu dēļ:
  - uzņēmējas universitātes, koledžas vai skolas rakstisks uzaicinājums vai uzņemšanas apliecība, vai studenta apliecība vai cits apliecināošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada:
  - rakstisks uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas: kompetentās iestādes, nacionālās sporta federācijas vai dalībvalsts Nacionālās olimpiskās komitejas;
- i) sadraudzības pilsētu un municipalitāšu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:
  - attiecīgo pilsētu un municipalitāšu administrācijas vadītāja/mēra rakstisks uzaicinājums;

- j) tuviem radniekiem – laulātajam, bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Serbijas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējas personas rakstisks uzaicinājums;
- k) militāro un civilo apbedījumu vietu apmeklējumam:
- oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību, kā arī ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- l) personām, kas apmeklē apbedīšanas ceremonijas:
- oficiāls dokuments, kas apliecina nāves faktu, kā arī dokuments, kas apliecina ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo personu;
- m) personām, kas ieceļo medicīnisku iemeslu dēļ un nepieciešamajām pavadošajām personām:
- medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību šajā iestādē un pavadoņa nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finansiāliem līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai;
- n) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir apmācība, semināri un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā valsts reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem;
- o) Serbijas Republikas reliģisko kopienu pārstāvjiem:
- Serbijas Republikā reģistrētas reliģiskās kopienas rakstisks pieprasījums, kurā norādīts ceļojumu mērķis, ilgums un biežums;
- p) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās šajā pasākumā;
- q) personām, kas ceļo tūrisma nolūkā:
- ceļojumu aģentūras vai ceļojuma rīkotāja, ko dalībvalstis akreditējušas vietējās konsulārās sadarbības ietvaros, apliecinājums vai talons, kas apliecina organizēta tūrisma ceļojuma rezervāciju.
2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstiskajā uzaicinājumā ir šāda informācija:
- a) par uzaicināto personu: vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, personu apliecinošā dokumenta numurs, ceļojuma mērķis un laiks, ieceļošanu skaits un, attiecīgos gadījumos, ielūgto personu pavadošā laulātā vai bērnu vārdi;
  - b) par personu, kas uzaicina – vārds, uzvārds un adrese; vai
  - c) par uzaicinātāju juridisko personu, uzņēmumu vai organizāciju – pilns nosaukums un adrese, un:
    - ja ir uzaicinājusi organizācija – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats,
    - ja uzaicinājusi juridiska persona, uzņēmums, juridiskās personas vai uzņēmuma filiāle vai birojs, kas atrodas kādas dalībvalsts teritorijā – reģistrācijas numurs, kā to nosaka attiecīgās dalībvalsts tiesību akti.
3. Šā panta 1. punktā minēto kategoriju personām visu kategoriju vīzas izsniedz saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot nekādus citus dalībvalstu tiesību aktos paredzētus ielūgumus, pamatojumus vai ceļojuma mērķa apstiprinājumus.

## 5. pants

### Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju personām:
- a) valstu un provinču/reģionālo valdību un parlamentu, kā arī Konstitucionālās tiesas un Augstākās kasācijas tiesas locekļiem, pildot dienesta pienākumus, ja minētās personas ar šo nolīgumu jau nav atbrīvotas no vīzu prasības, un ar ierobežotu derīguma termiņu līdz viņu amata pilnvaru beigām, ja tas ir īsāks par pieciem gadiem;
  - b) oficiālu delegāciju pastāvīgajiem dalībniekiem, kas pēc Serbijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
  - c) laulātajiem, bērniem (tostarp adoptētiem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, un vecākiem (tostarp aizbildņiem), kas apmeklē Serbijas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, ar ierobežotu derīguma termiņu līdz apmeklējamās personas uzturēšanās atļaujas derīguma termiņa beigām.

2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem, ar nosacījumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc Serbijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- c) autovadītājiem, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritoriju ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Serbijas Republikā;
- d) apkalpju locekļiem starptautiskos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- e) žurnālistiem;
- f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās, un kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- g) studentiem un pēcdiploma studentiem, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;
- i) sadraudzības pilsētu un municipalitāšu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem;
- j) personām, kam medicīnisku iemeslu dēļ nepieciešams regulāri ieceļot, un nepieciešamajām pavadošajām personām;
- k) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- l) Serbijas Republikā reģistrēto reliģisko kopienu pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- m) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos un regulāri ceļo uz dalībvalstīm.

3. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti 2. punktā minēto kategoriju personām izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu, kas ir vismaz 2 un ne vairāk kā 5 gadi, ar nosacījumu, ka iepriekšējos divos gados tie ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un ka joprojām pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai.

4. Šā panta 1. līdz 3. punktā minētajām personām uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu teritorijā 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

#### 6. pants

#### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzas pieteikumu izskatīšanu Serbijas Republikas pilsoņiem ir EUR 35.

Iepriekšminēto summu var pārskatīt saskaņā ar 14. panta 4. punktā noteikto procedūru.

Ja Serbijas Republika ES pilsoņiem atjauno vīzas prasību, maksa par vīzu, ko Serbijas Republika pieprasa, nevar būt augstāka par EUR 35 vai to summu, par kuru ir panākta vienošanās, pārskatot maksu par vīzu saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru.

2. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

- a) oficiālu delegāciju dalībnieki, kas pēc Serbijas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko dalībvalstu teritorijā;
- b) valsts un provinču/reģionālo valdību un parlamentu, ka arī Konstitucionālās tiesas un Augstākās kasācijas tiesas locekļi, ja viņi ar šo nolīgumu nav jau atbrīvoti no vīzu prasības;
- c) personas, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās;
- d) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar skolu saistītu pasākumu dēļ;
- e) starptautisku sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos profesionālā statusā pavada;
- f) sadraudzības pilsētu un municipalitāšu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki;
- g) invalīdi un, ja vajadzīgs, personas kas tos pavada;

- h) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvji, kuru ceļojuma mērķis ir apmeklēt sanāksmes, seminārus vai piedalīties apmaiņas programmās vai izglītojošosursos;
- i) personas, kas iesniegušas dokumentus, kas pierāda vajadzību ceļot humanitāru apsvērumu dēļ, lai piedalītos tuva radnieka bēres vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku, tostarp lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību, un persona, kas šādu personu pavada;
- j) žurnālisti;
- k) autovadītāji, kas veic kravu un pasažieru starptautiskos pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Serbijas Republikā;
- l) apkalpju locekļi starptautiskos vilcienos, refrižeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- m) tuvi radnieki – laulātais, bērni (tostarp adoptēti), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni, kas apmeklē Serbijas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā;
- n) Serbijas Republikā reģistrēto reliģisko kopienu pārstāvji, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;
- o) profesiju pārstāvji, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā;
- p) pensionāri;
- q) bērni līdz 6 gadu vecumam.

3. Atkāpjoties no 1. punkta, Bulgārija un Rumānija, kurām ir saistoši Šengenas *acquis*, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, var atbrīvot Serbijas Republikas pilsoņus no maksas par attiecīgo valstu īstermiņa uzturēšanās vīzu pieteikumu izskatīšanu līdz dienai, kad saskaņā ar Padomes lēmumu tām jāuzsāk pilnībā piemērot Šengenas *acquis* attiecībā uz vīzu jautājumiem.

#### 7. pants

##### Vīzu pieteikumu izskatīšanas procedūru ilgums

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti lēmumu par vīzas pieteikumu pieņem 10 kalendārjās dienās no pieteikuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas.

2. Atsevišķos gadījumos termiņu, kas vajadzīgs lēmuma pieņemšanai par vīzas pieteikumu, var pagarināt līdz 30 kalendārjām dienām, jo īpaši ja nepieciešama pieteikuma padziļināta pārbaude.

3. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 3 darbadienām vai mazāk.

#### 8. pants

##### Izceļšana dokumentu nozaudēšanas vai zādības gadījumā

Eiropas Savienības un Serbijas Republikas pilsoņi, kuri ir nozaudējuši savus personu apliecinošos dokumentus vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Serbijas Republikas vai dalībvalstu teritorijā, var bez vīzas vai citas atļaujas šo teritoriju atstāt ar dalībvalsts vai Serbijas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

#### 9. pants

##### Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos

Serbijas Republikas pilsoņiem, kuriem *force majeure* iemeslu dēļ nav iespējams atstāt dalībvalstu teritoriju līdz vīzā norādītajam laikam, vīzas termiņu saskaņā ar uzņēmējvalsts tiesību aktos noteiktajām prasībām bez maksas pagarina uz laiku, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā uzturēšanās valstī.

#### 10. pants

##### Diplomātiskās pases

1. Serbijas Republikas pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, drīkst ieceļot, izceļot vai tranzītā šķērsot dalībvalstu teritorijas bez vīzas.

2. Šā panta 1. punktā minētās personas drīkst uzturēties dalībvalstu teritorijās ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikā.

#### 11. pants

##### Vīzu teritoriālais derīgums

Ievērojot dalībvalstu normatīvos aktus par valsts drošību un ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Serbijas Republikas pilsoņiem ir tādas pašas tiesības ceļot pa dalībvalstu teritoriju kā Eiropas Savienības pilsoņiem.

#### 12. pants

##### Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai

1. Puses izveido Apvienoto ekspertu komiteju (turpmāk – "Komiteja"), kuras sastāvā ir Eiropas Kopienas un Serbijas Republikas pārstāvji. Kopienas pārstāv Eiropas Kopienas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

2. Komitejai jo īpaši ir šādi uzdevumi:
  - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;
  - b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
  - c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma noteikumu piemērošanu vai interpretāciju.
3. Komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to pieprasa viena no Pusēm, un vismaz vienu reizi gadā.
4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

### 13. pants

#### Šā nolīguma saistība ar divpusējiem nolīgumiem starp dalībvalstīm un Serbijas Republiku

1. Stājoties spēkā, šis nolīgums prevalē pār noteikumiem jebkuros divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai vienošanās, kas noslēgtas starp atsevišķām dalībvalstīm un Serbijas Republiku, ciktāl minētie nolīgumi vai vienošanās attiecas uz šajā nolīgumā reglamentētiem jautājumiem.
2. Divpusējus nolīgumus vai vienošanās, kas starp atsevišķām dalībvalstīm un Serbijas Republiku parakstīti pirms 2007. gada 1. janvāra un paredz dienesta pasu turētāju atbrīvošanu no vīzu prasības, turpina piemērot 5 gadus no šā nolīguma stāšanās spēkā, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Serbijas Republikas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt minētos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu.

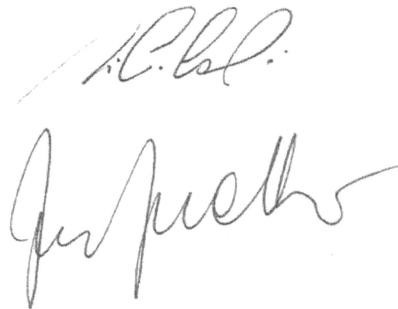
### 14. pants

#### Nobeiguma noteikumi

1. Puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par iepriekšminēto procedūru pabeigšanu.
2. Atkāpjoties no šā panta 1. punkta, šis nolīgums stājas spēkā vienīgi dienā, kad stājas spēkā Nolīgums starp Serbijas Republiku un Eiropas Kopienu par personu atpakaļuzņemšanu, ja tā spēkā stāšanās diena ir pēc šā panta 1. punktā paredzētās dienas.
3. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 6. punktu.
4. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
5. Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji apturēt sabiedriskās kārtības, valsts drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības apsvērumu dēļ. Lēmumu par apturēšanu paziņo otrai Pusei ne vēlāk kā 48 stundas pirms tās stāšanās spēkā. Puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, tiklīdz apturēšanas iemesli vairs nav spēkā.
6. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma dienas.

Nolīgums ir sagatavots divi tūkstoši septiņi gada septembra astoņpadsmitajā datumā divos eksemplāros visās Līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 За Европску зајелницу



За Република Србија  
 Por la República de Serbia  
 Za Republiku Srbsko  
 For Republikken Serbien  
 Für die Republik Serbien  
 Serbia Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας  
 For the Republic of Serbia  
 Pour la République de Serbie  
 Per la Repubblica di Serbia  
 Serbijas Republikas vārdā  
 Serbijos Respublikos vardu  
 A Szerb Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tas-Serbja  
 Voor de Republiek Servië  
 W imieniu Republiki Serbii  
 Pela República da Sérvia  
 Pentru Republica Serbia  
 Za Srbskú republiku  
 Za Republiko Srbijo  
 Serbian tasavallan puolesta  
 För Republiken Serbien  
 За Република Србију





## PIELIKUMS

**NOLĪGUMA PROTOKOLS PAR DALĪBVALSTĪM, KAS PILNĪBĀ NEPIEMĒRO ŠENGENAS ACQUIS**

Dalībvalstis, kurām Šengenas *acquis* ir saistošs, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, jo šajā jautājumā gaida attiecīgo Padomes lēmumu, izsniedz attiecīgās valsts vīzas, kuras ir derīgas tikai attiecīgās valsts teritorijā.

Šīs dalībvalstis var saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 14. jūnija Lēmumu Nr. 895/2006/EK vienpusēji atzīt Serbijas Republikas pilsoņiem izsniegtās Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas tranzītam caur savu teritoriju.

Nemot vērā, ka Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 14. jūnija Lēmums Nr. 895/2006/EK neattiecas uz Rumāniju un Bulgāriju, Eiropas Komisija iesniegs priekšlikumu ar līdzīgiem noteikumiem, lai minētās valstis varētu tranzītam caur savu teritoriju vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas un citus līdzīgus dokumentus, ko izsniegušas citas dalībvalstis, kuras vēl nav pilnībā iekļāvušās Šengenas zonā.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūrām.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Dānijas un Serbijas Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusēju nolīgumu par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopieni un Serbijas Republiku.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ APVIENOTO KARALISTI UN ĪRIJU

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijās.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Apvienotās Karalistes, Īrijas un Serbijas Republikas iestādes noslēdz divpusējus nolīgumus par vīzu izsniegšanas atvieglināšanu.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopieni un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši atbilstīgi 1999. gada 18. maija Nolīgumam par minēto valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un attīstībā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Norvēģijas, Īslandes un Serbijas Republikas iestādes nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglināšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Kopieni un Serbijas Republiku.

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICES KONFEDERĀCIJU UN LIHTENŠTEINU

(ja nepieciešama)

Ja Nolīgums starp ES, EK un Šveices Konfederāciju par Šveices Konfederācijas iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā un minētā nolīguma Protokols par Lihtenšteinu ir stājies spēkā, pirms pabeigtas sarunas ar Serbijas Republiku, pievienos arī līdzīgu deklarāciju par Šveici un Lihtenšteinu.

---



## EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PRASĪBAS PĀRSKATĪŠANU DIENESTA PASU TURĒTĀJIEM

Ņemot vērā, ka dienesta pasu turētāju atbrīvošana no vīzu prasības, kas paredzēta pirms 2007. gada 1. janvāra noslēgtajos divpusējos nolīgumos starp atsevišķām dalībvalstīm un Serbijas Republiku, paliek spēkā un ir piemērojama tikai 5 gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Serbijas Republikas tiesības minēto 5 gadu laikā denonsēt šos divpusējos nolīgumus vai apturēt to piemērošanu, Eiropas Komisija, vēlākais, 4 gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā atkārtoti novērtēs dienesta pasu turētāju situāciju, lai saskaņā ar 14. panta 4. punktā paredzēto procedūru pieņemtu iespējamās šā nolīguma grozījumus.

---

## EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PIEPRASĪTĀJU PIEKĻUVI INFORMĀCIJAI UN INFORMĀCIJAS SASKAŅOŠANU ATTIECĪBĀ UZ ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANAS PROCEDŪRĀM UN DOKUMENTIEM, KAS IESNIEDZAMI, PIEPRASOT ĪSTERMIŅA VĪZU

Atzīstot to, cik svarīga vīzas pieprasītājiem ir pārskatāmība, Eiropas Kopiena norāda, ka 2006. gada 19. jūlijā Eiropas Komisija ir pieņēmusi likumdošanas priekšlikumu pārstrādāt Kopīgo konsulāro instrukciju diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem par vīzām, ko šobrīd apspriež Eiropas Parlaments un Padome un kas reglamentē jautājumu par vīzas pieprasītāju piekļuvi dalībvalstu diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem.

Attiecībā uz informāciju, kas ir jāsniedz vīzas pieprasītājiem, Eiropas Kopiena uzskata, ka ir jāveic attiecīgi pasākumi:

vispārīgi ir jāizveido vīzas pieprasītājiem pamatinformācijas kopsavilkums par procedūrām un nosacījumiem, kas jāievēro pieprasot vīzu, un par izdoto vīzu derīgumu,

Eiropas Kopiena sastādīs minimālo prasību sarakstu, lai nodrošinātu, ka vīzas pieprasītāji saņem vienotu un saskaņotu pamatinformāciju un tiem prasa iesniegt vienus un tos pašus pavaddokumentus.

Iepriekšminētā informācija, tostarp vietējās konsulārās sadarbības ietvaros dalībvalstu akreditēto ceļojumu aģentūru un ceļojumu rīkotāju saraksti, ir plaši jāpaziņo atklātībai (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, tīmekļa vietnes u. tml.).

Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti sniedz informāciju par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglojumiem saskaņā ar Šengenas *acquis* katrā atsevišķā gadījumā.

Eiropas Kopiena ņem vērā Serbijas iestāžu izteikto gatavību iesaistīties minētās informācijas izplatīšanā.

---

### EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR ATVIEGLOJUMIEM ĢIMENES LOCEKĻIEM UN BONA FIDE VĪZAS PIETEIKUMA IESNIEDZĒJIEM

Eiropas Kopiena ņem vērā Serbijas Republikas ieteikumu paplašināt ģimenes locekļu, kuriem ir tiesības izmantot vīzu atvieglotās izsniegšanas priekšrocības, definīciju, kā arī to, cik lielu nozīmi Serbijas Republika piešķir šīs kategorijas personu pārvietošanās vienkāršošanai.

Lai atvieglotu pārvietošanos paplašinātam personu lokam, kas ģimenes saitēm saistītas ar Serbijas pilsoņiem, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijās (jo īpaši brāļiem, māsām un viņu bērniem), Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot *acquis communautaire* paredzētās iespējas atvieglot vīzas izsniegšanu minētās kategorijas personām, tostarp vīzas pieteikuma iesniedzējiem pieprasīto dokumentāro pierādījumu vienkāršošanu, atbrīvošanu no pieteikuma izskatīšanas maksas un, atbilstošos gadījumos, daudzkārtējas ieceļošanas vīzas izsniegšanu.

Turklāt Eiropas Kopiena aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot visas iespējas, lai atvieglotu vīzas izsniegšanu *bona fide* vīzas pieprasījuma iesniedzējiem.

---

### BULGĀRIJAS, UNGĀRIJAS UN RUMĀNIJAS POLITISKĀ DEKLARĀCIJA PAR VIETĒJO PIEROBEŽAS SATIKSMI

Bulgārija, Ungārija un Rumānija izsaka savu vēlmi uzsākt sarunas ar Serbijas Republiku par divpusējiem nolīgumiem, lai ieviestu vietējās pierobežas satiksmes režīmu, kas izveidots ar 2006. gada 20. decembrī pieņemto Regulu (EK) Nr. 1931/2006, ar ko nosaka vietējās pierobežas satiksmes noteikumus pie dalībvalstu ārējām sauszemes robežām un ar ko groza Šengenas Konvencijas noteikumus.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 22. novembris),

## lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

(2007/826/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 63. panta 3. punkta b) apakšpunktu saistībā ar tā 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā risināja sarunas par nolīgumu ar Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.
- (2) Ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, nolīgums Eiropas Kopienas vārdā tika parakstīts 2007. gada 10. oktobrī saskaņā ar Padomes 2007. gada 9. oktobra Lēmumu.
- (3) Nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Ar nolīgumu izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Tādēļ ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai šajā jautājumā.
- (5) Saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste ir paziņojusi savu vēlmi piedalīties šā lēmuma pieņemšanā un piemērošanā.
- (6) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un neskarot minētā protokola 4. pantu, Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Īrijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro.

- (7) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Dānijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

## 1. pants

Ar šo Kopienas vārdā tiek apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam <sup>(1)</sup>.

## 2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma 22. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu <sup>(2)</sup>.

## 3. pants

Komisija pārstāv Kopienu Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas izveidota ar nolīguma 18. pantu.

## 4. pants

Apspriedusies ar Padomes izraudzītu īpašu komiteju, Komisija pieņem Kopienas nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu saskaņā ar nolīguma 18. panta 5. punktu.

## 5. pants

Šo lēmumu publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Briselē, 2007. gada 22. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
M. PINHO

<sup>(1)</sup> Skatīt šā Oficiālā Vēstneša 149 lpp.

<sup>(2)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsēdētājs publicēs Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti**

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

un

MOLDOVAS REPUBLIKA, turpmāk "Moldova",

APŅĒMUŠĀS veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un droši un pienācīgi nosūtīt atpakaļ personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst iecelšanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Moldovas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar tādas Kopienas, Eiropas Savienības dalībvalstu un Moldovas tiesības, saistības un pienākumus, kas izriet no starptautiskām tiesībām, un jo īpaši – no 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas un 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, un 1984. gada 10. decembra Konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,

ŅEMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**1. pants****Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "Līgumslēdzēja puses" ir Moldova un Kopiena;
- b) "Moldovas valstspiederīgais" ir jebkura persona, kurai ir Moldovas pilsonība;
- c) "dalībvalsts valstspiederīgais" ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts valstspiederība, kā noteikts Kopienā;
- d) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;
- e) "trešās valsts valstspiederīgais" ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts valstspiederība, kas nav Moldova vai kāda no dalībvalstīm;
- f) "bezvalstnieks" ir jebkura persona, kurai nav valstspiederības;
- g) "uzturēšanās atļauja" ir Moldovas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neietver pagaidu atļaujas, kas atļauj uzturēties tās teritorijā saistībā ar patvēruma pieņemšanu vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;
- h) "robežšķērsošanas vieta" ir vietas, kur Moldovas vai dalībvalstu kompetentās iestādes ir atļāvušas šķērsot savas attiecīgās robežas, tostarp starptautiskās lidostas;
- i) "vīza" ir Moldovas vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai iecelotu attiecīgajā teritorijā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu;
- j) "pieprasījuma iesniedzēja valsts" ir valsts (Moldova vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;
- k) "pieprasījuma saņēmēja valsts" ir valsts (Moldova vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu saskaņā ar nolīguma 7. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar nolīguma 14. pantu;

- l) "kompetentā iestāde" ir jebkura Moldovas valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai ir uzticēta šā nolīguma īstenošana saskaņā ar tā 19. panta 1. punkta a) apakšpunktu;
- m) "pierozežas apgabals" ir 30 km josla no kopīgās sauszemes robežas starp dalībvalsti un Moldovu, kā arī jūras ostu teritorijas, tostarp muitas zonas, un dalībvalstu un Moldovas starptautiskās lidostas;
- n) "tranzīts" ir pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts valstspiederīgais vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzējas valsts uz galamērķa valsti.

## I IEDAĻA

## MOLDOVAS ATPAKAĻUŅĒMŠANAS PIENĀKUMI

## 2. pants

## Savas valsts valstspiederīgo atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Moldova bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatot uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir Moldovas valstspiederīgie.
2. Moldova arī uzņem atpakaļ:
- personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai valstspiederību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī,
  - personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts valstspiederība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieceļošanas un uzturēšanās atļauju Moldovā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī.
3. Moldova arī uzņem atpakaļ personas, kurām atņemta Moldovas valstspiederība vai kuras atteikušās no tās pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā, ja vien dalībvalsts vismaz nav solījusi šīs personas naturalizēt.
4. Pēc tam, kad Moldova ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Moldovas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Moldovas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai

konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Moldova 14 kalendāro dienu laikā nav izsniegusi jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrit izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām (!).

5. Pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus Moldovas valstspiederībai ir arī citas trešās valsts valstspiederība.

## 3. pants

## Trešās valsts valstspiederīgo un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Moldova bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts valstspiederīgos un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja saskaņā ar 9. pantu ir pierādīts vai var pamatot uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

- a) šādām personām ir vai ieceļošanas laikā bija Moldovas izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja; vai
- b) šādas personas nelegāli tieši ieceļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Moldovas teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums neattiecas uz gadījumiem, kad:

- a) trešās valsts valstspiederīgais vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Moldovas starptautisko lidostu; vai
- b) pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts trešās valsts valstspiederīgajam vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja:
  - attiecīgajai personai ir Moldovas izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja ar garāku derīguma termiņu, vai
  - pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai
  - attiecīgā persona neievēro ar vīzu saistītos nosacījumus.

(!) Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

3. Pēc tam, kad Moldova ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām <sup>(1)</sup>.

## II IEDAĻA

### KOPIENAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

#### 4. pants

#### Savas valsts valstspiederīgo atpakaļuzņemšana

1. Pēc Moldovas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai var pamatot uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, kā šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts valstspiederīgie.

2. Dalībvalsts arī uzņem atpakaļ:

— personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos, neprecētos bērnus, neņemot vērā viņu dzimšanas vietu vai valstspiederību, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Moldovā,

— personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts valstspiederība, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieeļot un uzturēties vai ir tiesības saņemt ieeļošanas un uzturēšanās atļauju dalībvalstī, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Moldovā.

3. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kurām pēc ieeļošanas Moldovas teritorijā atņemta dalībvalsts valstspiederība vai kuras atteikušās no tās, ja vien Moldova nav vismaz solījusi šīs personas naturalizēt.

4. Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kompetentā attiecīgās dalībvalsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties un ne vēlāk kā 3 darba dienu laikā izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamos ceļošanas dokumentus ar derīguma termiņu vismaz 3 mēneši. Ja juridisku vai faktiski iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārvietot sākotnēji izsniegtā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, attiecīgās dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde 14 kalendāro dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

5. Moldova ņem vērā personas izvēli attiecībā uz atpakaļuzņemšanas valsti, ja personai papildus pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts valstspiederībai ir arī citas trešās valsts valstspiederība.

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu.

#### 5. pants

#### Trešās valsts valstspiederīgo un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc Moldovas pieprasījuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts valstspiederīgos un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieeļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Moldovas teritoriju, ja saskaņā ar 9. pantu ir pierādīts vai var pamatot uzskatīt, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, ka:

a) šādām personām ir vai ieeļošanas laikā bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja; vai

b) šādas personas nelegāli tieši ieeļojušas Moldovas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušas pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.

2. Šā panta 1. punktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums neattiecas uz gadījumiem, kad:

a) trešās valsts valstspiederīgais vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur starptautisko lidostu pieprasījuma saņēmējā dalībvalstī; vai

b) Moldova trešās valsts valstspiederīgajam vai bezvalstniekam ir izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieeļošanas tās teritorijā, izņemot gadījumus, ja

— attiecīgajai personai ir pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, un šā dokumenta derīguma termiņš ir garāks, vai

— Moldovas vīza vai uzturēšanās atļauja iegūta, izmantojot viltotus vai nepatiesus dokumentus vai sniedzot nepatiesus apgalvojumus, vai

— attiecīgā persona neievēro ar vīzu saistītos nosacījumus.

3. Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja divas vai vairākas dalībvalstis izsniegušas vīzu vai uzturēšanās atļauju, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kuram ir garāks derīguma termiņš, vai – ja vienam vai vairākiem no tiem beidzies derīguma termiņš – dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi dokumentu, kuram ir nesenākais derīguma termiņš. Ja šāds dokumentu nevar uzrādīt, 1. punktā minēto atpakaļuzņemšanas pienākumu uzņemas pēdējā dalībvalsts, no kuras persona ir izceļojusi.

4. Pēc tam, kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Moldova izsniedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu.



## III IEDAĻA

## 8. pants

## ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

## Pierādījumi attiecībā uz valstspiederību

## 6. pants

## Principi

1. Ievērojot 2. punktu, lai pārsūtītu personu, kas jāuzņem atpakaļ, pamatojoties uz vienu no 2. līdz 5. pantā minētajiem pienākumiem, ir jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieprasījums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei.

2. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums nav vajadzīgs, ja personai, kas jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un gadījumā, ja šī persona ir trešās valsts valstspiederīgais vai bezvalstnieks, arī pieprasījuma saņēmējas valsts derīga vīza vai uzturēšanās atļauja.

3. Ja persona ir aizturēta pieprasījuma iesniedzējas valsts pierobežas apgabalā (ietverot lidostas) pēc robežas nelikumīgas šķērsošanas, personai ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas, pieprasījuma iesniedzēja valsts var iesniegt atpakaļuzņemšanas pieprasījumu 2 dienu laikā pēc šīs personas aizturēšanas (paātrinātā procedūra).

## 7. pants

## Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saturs

1. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā jābūt šādai informācijai:

- a) ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta), un attiecīgā gadījumā arī ziņas par nepilngadīgajiem, neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem,
- b) norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem attiecībā uz valstspiederību, tranzītu, trešās valsts un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojumu un nelikumīgu ieceļošanu un uzturēšanos.

2. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieprasījumā ir arī šāda informācija:

- a) paziņojums ar norādi par to, ka pārvietojamai personai var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona ir skaidri izteikusi piekrišanu šādai norādei;
- b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums, vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīga konkrētā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 5. pielikumam.

1. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu valstspiederību var pierādīt ar šā nolīguma 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja šādos dokumentus uzrāda, dalībvalstis un Moldova savstarpēji atzīst attiecīgo valstspiederību, neveicot papildu izmeklēšanu. Valstspiederību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.

2. Saskaņā ar 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu valstspiederību ar *prima facie* pierādījumiem var pierādīt jo īpaši ar šā nolīguma 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādos dokumentus, dalībvalstis un Moldova uzskata, ka valstspiederība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Valstspiederību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.

3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma vienojas ar pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetento iestādi, lai bez liekas kavēšanās un vēlākais 3 darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas intervētu personu tās valstspiederības noskaidrošanai.

## 9. pants

## Pierādījumi attiecībā uz trešo valstu valstspiederīgajiem un bezvalstniekiem

1. 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā paredzētās trešās valsts valstspiederīgo un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojums ir apliecināms jo īpaši ar šā nolīguma 3. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Moldova savstarpēji atzīst jebkuru tādu pierādījumu, neveicot papildu izmeklēšanu.

2. Trešās valsts valstspiederīgo un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas pamatojums *prima facie*, kas paredzēts 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā ir apliecināms jo īpaši ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Moldova uzskata, ka pamatojums ir noskaidrots, ja vien tās nevar pierādīt citādi.

3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē no attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanās atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

## 10. pants

**Termiņi**

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījums ir jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei ne vēlāk kā 6 mēnešu laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts valstspiederīgais vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniegt pieprasījumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņš pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma var tikt pagarināts, bet tikai līdz brīdim, kad šķēršļi ir novērsti.

2. Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu sniedz rakstiski:

— 2 darba dienu laikā, ja pieprasījums ir iesniegts saskaņā ar paātrināto procedūru (6. panta 3. punkts),

— 11 kalendāro dienu laikā visos pārējos gadījumos.

Šie termiņi sākas no atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā atbilde nav saņemta, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

3. Ja ir kādi juridiski vai faktiski šķēršļi, kuru dēļ nav iespējams atbildēt 11 darba dienu laikā, termiņu pēc pienācīgi pamatota lūguma var pagarināt, bet ne vairāk kā par 2 darba dienām. Ja atbilde nav saņemta pagarinātajā termiņā, uzskata, ka pārsūtīšana ir apstiprināta.

4. Atpakaļuzņemšanas pieprasījuma noraidījumam norāda iemeslus.

5. Pēc apstiprinājuma saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minētā termiņa beigām attiecīgo personu pārsūta trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz tik ilgu laiku, cik nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

## 11. pants

**Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veids**

1. Pirms personas atgriešanas Moldovas un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojas par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.

2. Pārvešanu var veikt pa gaisu vai sauszemi. Atgriešanai pa gaisu var izmantot ne tikai Moldovas un dalībvalsts gaisa pārvadātājus, un to var veikt, izmantojot plānotus reisus vai čārterreisus. Konvojētas atgriešanās gadījumā šādu konvoju izvēle nav ierobežota tikai ar pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām ar noteikumu, ka tās ir Moldovas vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.

## 12. pants

**Kļūdaina atpakaļuzņemšana**

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem atpakaļ jebkuru personu, kas ir uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja 3 mēnešu laikā pēc attiecīgās personas nodošanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas šā nolīguma 2. līdz 5. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolīguma procedurālos noteikumus piemēro *mutatis mutandis*, un ir jāpaziņo visa pieejamā informācija par atpakaļ uzņemamās personas patieso identitāti un valstspiederību.

## IV IEDAĻA

**TRANZĪTA OPERĀCIJAS**

## 13. pants

**Principi**

1. Dalībvalstīm un Moldovai būtu jācenšas trešo valstu valstspiederīgo vai bezvalstnieku tranzītu veikt tikai tajos gadījumos, kad šādas personas nevar tieši pārvest uz galamērķa valsti.

2. Moldova atļauj trešo valstu valstspiederīgo vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu valstspiederīgo vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Moldova, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzītvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

3. Moldova vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:

a) ja trešās valsts valstspiederīgajam vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana dēļ viņa rases, reliģijas, valstspiederības, piederības kādai sociālai grupai vai dēļ viņa politiskās pārliecības; vai

b) ja trešās valsts valstspiederīgajam vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud krimināl-sankcijas; vai

c) sabiedrības veselības aizsardzības, iekšējās drošības, sabiedriskās kārtības un citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.

4. Moldova vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināts. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts bez kavēšanās uzņem atpakaļ trešās valsts valstspiederīgo vai bezvalstnieku.



## 14. pants

**Tranzīta procedūra**

1. Pieprasījums par tranzīta operāciju jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstiskā veidā, un tajā jābūt šādi informācijai:

- a) tranzīta veids (pa gaisu vai sauszemi), citas iespējamās tranzīta valstis un paredzētais galamērķis;
- b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, valstspiederība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs);
- c) paredzamā robežšķērsošanas vieta, pārvešanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana;
- d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts viedokļa 13. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un ka nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 13. panta 3. punktu.

Vienotā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, pievienota šim nolīgumam kā 6. pielikums.

2. Pieprasījuma saņēmēja valsts 4 darba dienu laikā rakstiski informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot ieceļošanas vietu un paredzēto ieceļošanas laiku, vai arī informē to par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem.

3. Ja tranzīta operācija notiek ar gaisa transportu, atpakaļ uzņemamo personu un iespējamus konvojus atbrīvo no lidostas tranzītvīzas pieprasīšanas.

4. Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši sniedzot palīdzību attiecīgo personu novērošanā un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.

## V IEDAĻA

**IZMAKSAS**

## 15. pants

**Transporta un tranzīta izmaksas**

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemtajām personām vai trešām personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolīgumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

## VI IEDAĻA

**DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒŠANAS KLAUZULA**

## 16. pants

**Datu aizsardzība**

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Moldovas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolīgumā īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Moldovas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīva 95/46/EK<sup>(1)</sup> un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar minēto direktīvu. Papildus ievēro šādus principus:

- a) personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc konkrētam, skaidram un likumīgam šā nolīguma īstenošanas nolūkam, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šo nolūku;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un samērīgiem apjoma ziņā ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti; jo īpaši paziņotie personas dati drīkst attiekties tikai uz:
  - ziņām par pārsūtamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijušie vārdi, citi vārdi, kas lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pseidonīmi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā valstspiederība),
  - pasi, personas apliecību vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
  - pieturvietām un maršrutiem,
  - citu informāciju, kas vajadzīga pārsūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstīgi šim nolīgumam;
- d) personas datiem jābūt precīziem, un vajadzības gadījumā tie jāatjaunina;
- e) personas datus jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju ne ilgāk, kā tas nepieciešams nolūkiem, kuriem dati tika vākti vai kuriem tos turpmāk apstrādā;

(1) Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 95/46/EK (1995. gada 24. oktobris) par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.).

f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, īpaši, ja šie dati nav adekvāti, piederīgi, precīzi, vai ja tie ir pārmērīgi attiecībā uz apstrādes nolūkiem. Tas paredz paziņojumu otrai Pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu;

g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē paziņotāju iestādi par paziņoto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;

h) personas datus drīkst paziņot tikai kompetentajām iestādēm. To tālāka nosūtīšana citām iestādēm notiek tikai ar paziņotājas iestādes iepriekšēju piekrišanu;

i) paziņotājas iestādes un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstveidā reģistrēt personas datu paziņošanu un saņemšanu.

#### 17. pants

##### Neietekmēšanas klauzula

1. Šis nolīgums neierobežo Kopienas, dalībvalstu un Moldovas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautisko tiesību aktiem, un jo īpaši no:

— 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu, kurā grozījumi izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Protokolu par bēgļu statusu,

— starptautiskajām konvencijām, kas nosaka dalībvalsti, kura ir atbildīga par patvēruma pieteikuma izskatīšanu,

— 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas,

— 1984. gada 10. decembra Konvencijas pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu izturēšanos vai sodīšanu,

— starptautiskajām konvencijām par izdošanu un tranzītu,

— daudzpusējām starptautiskajām konvencijām un nolīgumiem par ārvalstu valstspiederīgo atpakaļuzņemšanu.

2. Nekas šajā nolīgumā nekavē personas atgriešanos saskaņā ar citu oficiālu vai neoficiālu vienošanos.

#### VII IEDAĻA

##### ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

#### 18. pants

##### Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

1. Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk "komiteja"), kas jo īpaši:

a) uzraudzīs šā nolīguma piemērošanu;

b) lems par īstenošanas pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma vienādei piemērošanai;

c) regulāri apmainīsies ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus saskaņā ar 19. pantu izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Moldova;

d) ieteiks grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.

2. Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.

3. Komitejas sastāvā ir Kopienas un Moldovas pārstāvji; Kopienas pārstāv Komisija.

4. Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.

5. Komiteja izstrādā savu reglamentu.

#### 19. pants

##### Īstenošanas protokoli

1. Pēc dalībvalsts vai Moldovas lūguma Moldova un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā ietver noteikumus par:

a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas punktiem un kontaktpunktu apmaiņu;

b) atgriešanas kārtību paātrinātās procedūras gadījumā;

c) nosacījumiem konvojētām atgriešanām, tostarp trešo valstu valstspiederīgo un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā;

d) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 4. pielikumā.

2. Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 18. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.

3. Moldova piekrīt piemērot jebkuru noteikumu īstenošanas protokolā, kuru tā izstrādājusi ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja attiecīgā dalībvalsts to pieprasa.

#### 20. pants

#### Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas nolīgumiem vai pasākumiem

Šā nolīguma noteikumiem ir priekšroka attiecībā pret pārējo divpusējo nolīgumu vai pasākumu noteikumiem par personu bez uzturēšanās atļaujas atpakaļuzņemšanu, kas ir noslēgti vai var tikt noslēgti saskaņā ar 19. pantu starp atsevišķām dalībvalstīm un Moldovu, ciktāl to noteikumi ir nesaderīgi ar šo nolīgumu.

### VIII IEDAĻA

#### NOBEIGUMA NOTEIKUMI

#### 21. pants

#### Teritoriālā piemērošana

1. Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro Moldovas teritorijā un teritorijā, kurā ir piemērojams Eiropas Kopienas dibināšanas līgums.

Nolīgums ir sagatavots Briselē, divos eksemplāros, divi tūkstoši septiņtā gada desmitajā oktobrī, angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, moldāvu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

2. Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

#### 22. pants

#### Spēkā stāšanās, ilgums un izbeigšana

1. Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses rakstveidā viena otrai paziņojušas, ka šā panta pirmajā daļā minētās procedūras ir pabeigtas.

3. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

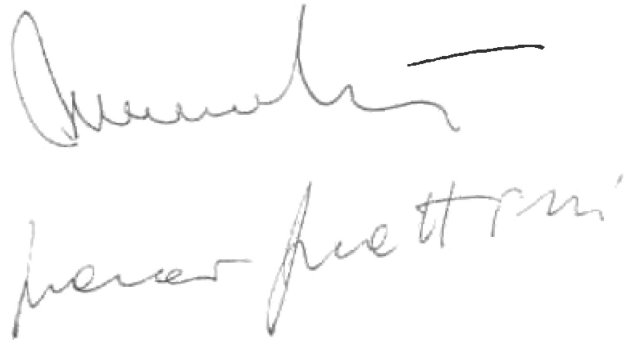
4. Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei. Šo nolīgumu beidz piemērot sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

#### 23. pants

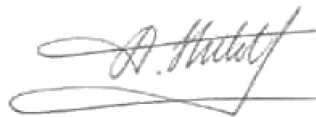
#### Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 6. pielikums ir tā sastāvdaļa.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова  
 Por la República de Moldova  
 Za Moldavskou republiku  
 For Republikken Moldova  
 Für die Republik Moldau  
 Moldova Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας  
 For the Republic of Moldova  
 Pour la République de Moldova  
 Per la Repubblica di Moldova  
 Moldovas Republikas vārdā  
 Moldovas Republikos vardu  
 A Moldovai Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Moldova  
 Voor de Republiek Moldavië  
 W imieniu Republiki Mołdowy  
 Pela República da Moldávia  
 Pentru Republica Moldova  
 Za Moldavskú republiku  
 Za Republiko Moldavijo  
 Moldovan tasavallan puolesta  
 För Republiken Moldavien  
 Pentru Republica Moldova



---

1. PIELIKUMS

**KOPĒJAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA PAR VALSTSPIEDERĪBAS  
PIERĀDĪJUMU (2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 1. PUNKTS)**

- Jebkāda veida pasēs (valsts pasēs, diplomātiskās pasēs, dienesta pasēs un, attiecīgos gadījumos, grupu pasēs un aizvietoņpasēs, tostarp bērnu pasēs),
- jebkāda veida personas apliecība,
- jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības,
- pilsonības apliecības un citi oficiāli dokumenti, kuros minēta vai nepārprotami norādīta pilsonība.

---

2. PIELIKUMS

**KOPĒJAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURU UZRĀDĪŠANA IR UZSKATĀMA PAR VALSTSPIEDERĪBAS  
PIERĀDĪJUMU PRIMA FACIE (2. PANTA 1. PUNKTS, 4. PANTA 1. PUNKTS UN 8. PANTA 2. PUNKTS)**

- Jebkuru šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,
  - karaklausības apliecības un militārā dienesta apliecības,
  - oficiāli paziņojumi, kurus paātrinātās procedūras nolūkos veikuši robežkontroles dienesta darbinieki vai liecinieki, kas var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
  - autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,
  - dzimšanas apliecības vai to fotokopijas,
  - dienesta apliecības vai to fotokopijas,
  - liecinieku rakstiski paziņojumi,
  - attiecīgās personas rakstiski paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tostarp oficiālas pārbaudes rezultāti,
  - jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas valstspiederību.
-

## 3. PIELIKUMS

**KOPĒJAIS DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS VAR UZSKATĪT PAR PIERĀDĪJUMU TREŠO VALSTU  
VALSTSPIEDERĪGO UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PAMATOJUMAM  
(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 1. PUNKTS)**

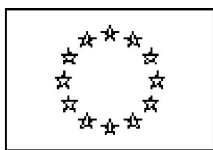
- Vīza vai uzturēšanās atļauja, ko ir izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts,
- iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
- biļetes, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu caurlaides, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u. c.), kuros norādīts personas vārds un kuri skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- biļetes un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kuros norādīts personas vārds un kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,
- oficiāli paziņojumi, kurus veikuši robežkontroles dienesta darbinieki un liecinieki, kas var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu.

## 4. PIELIKUMS

**KOPĒJAIS TO DOKUMENTU SARAKSTS, KURUS UZSKATA PAR PRIMA FACIE PIERĀDĪJUMU TREŠO  
VALSTU VALSTSPIEDERĪGO UN BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PAMATOJUMAM  
(3. PANTA 1. PUNKTS, 5. PANTA 1. PUNKTS UN 9. PANTA 2. PUNKTS)**

- Informācija, kas liecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi ceļojumu aģenta vai biroja pakalpojumus,
- attiecīgās personas, tās ģimenes locekļu vai ceļabiedru oficiāla liecība administratīvajā procesā vai tiesvedībā,
- oficiāli paziņojumi, kurus snieguši liecinieki, kas var apliecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
- starptautiskas organizācijas (piemēram, ANO augstā komisāra bēgļu jautājumos) sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos.

5. PIELIKUMS



[Moldovas Republikas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Vieta un datums)

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

PAĀTRINĀTĀ PROCEDŪRA

### ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS

saskaņā ar 7. pantu 2007. gada 18. septembris Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

#### A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Valstspiederība un valoda:

.....

7. Ģimenes stāvoklis:  precējies  atraitnis(-e)  neprecējies(-usies)  šķīries(-usies)  
(-usies)

Ja precējies(-usies): laulātā vārds: .....

Bērnu vārdi un vecums (ja ir): .....

.....

.....

.....

8. Pēdējā adrese pieprasījuma iesniedzēja valstī:

.....

#### B. LAULĀTĀ (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....

2. Pirmslaulības uzvārds: .....

3. Dzimšanas datums un vieta .....

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Valstspiederība un valoda:

.....

Fotogrāfija



## C. BĒRNU (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....
2. Dzimšanas datums un vieta: .....
3. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības zīmes u. c.):  
.....
4. Valstspiederība un valoda:  
.....

## D. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU

1. Veselības stāvoklis  
(piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās lipīgās slimības nosaukums latīņu valodā):  
.....
2. Norādījums par īpaši bīstamu personu  
(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):  
.....

## E. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI

1. ....  
(Pases Nr.) (izdošanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)
2. ....  
(Personas apliecības Nr.) (izdošanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)
3. ....  
(Autovadītāja apliecības Nr.) (izdošanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)
4. ....  
(Cita oficiāla dokumenta Nr.) (izdošanas datums un vieta)  
.....  
(izdevēja iestāde) (derīguma termiņš)

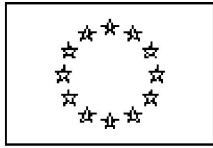
## F. NOVĒROJUMI

.....  
.....  
.....  
.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

---

6. PIELIKUMS



[Moldovas Republikas ģerbonis]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Vieta un datums)

(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

Atsauce:

.....

Kam:

.....  
.....  
.....

(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

## TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 14. pantu 2007. gada 18. septembra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par to personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

## A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (augums, acu krāsa, atšķirības zīmes u. c.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi lietotie vārdi vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Valstspiederība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....



## B. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU (JA VAJADZĪGS)

1. Veselības stāvoklis

(piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi; iespējamās lipīgās slimības nosaukums latīņu valodā):

.....

2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu; agresīva uzvedība):

.....

## C. TRANZĪTA OPERĀCIJA

1. Tranzīta veids

pa gaisu                       pa sauszemi

2. Galamērķa valsts .....

3. Citas iespējamās tranzītvalstis .....

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais konvojs

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir garantēta visās citās tranzītvalstīs un galamērķa valstī

(13. panta 2. punkts)

jā                       nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam

(13. panta 3. punkts)

jā

nē

D. PIEZĪMES

.....  
.....  
.....  
.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

“Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes valstspiederīgajiem. Šādā gadījumā Moldovas Republikai un Dānijai ir lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas līgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šis nolīgums.”

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI

“Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādā gadījumā Moldovas Republikai un Īslandei ir lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas līgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šis nolīgums.”

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR NORVĒGIJU

“Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociāciju Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādā gadījumā Moldovas Republikai ir lietderīgi saskaņot ar šā nolīguma noteikumiem atpakaļuzņemšanas līgumu ar Norvēģiju, kas noslēgts 2005. gada 31. martā.”

---

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICI

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka Eiropas Savienība, Eiropas Kopiena un Šveice ir parakstījušas nolīgumu par Šveices asociēšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Kad šis asociācijas līgums stāsies spēkā, Moldovas Republikai ir lietderīgi saskaņot ar šā nolīguma noteikumiem atpakaļuzņemšanas līgumu ar Šveici, kas noslēgts 2003. gada 6. novembrī.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 3. PANTA 1. PUNKTU UN 5. PANTA 1. PUNKTU**

Puses vienojas, ka šo noteikumu nozīmē persona "ieceļo tieši" no Moldovas teritorijas, ja šāda persona ieceļo dalībvalsts teritorijā, pa ceļam nešķērsojot nevienu trešo valsti, vai, ja pieprasījuma iesniedzēja valsts ir viena no dalībvalstīm, persona ieceļo Moldovas teritorijā, pa ceļam nešķērsojot nevienu trešo valsti. Gaisa ceļojuma tranzīta uzturēšanos trešā valstī neuzskata par ieceļošanu.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR TEHNISKO UN FINANSIĀLO PALĪDZĪBU**

Abas Puses vienojas, ka šo nolīgumu tās īsteno, pamatojoties uz kopīgas atbildības, solidaritātes un vienlīdzīgu partnerattiecību principiem, ar mērķi pārvaldīt migrācijas plūsmas starp Moldovu un Eiropas Savienību.

Saistībā ar to EK apņemas piešķirt finanšu resursus, lai atbalstītu Moldovu šā nolīguma īstenošanā. Šajā sakarā īpaša uzmanība tiks pievērsta resursu palielināšanai. Šāds atbalsts ir jāsniedz, ņemot vērā vispārējās prioritātes attiecībā uz palīdzību Moldovai, kā daļa no kopējiem līdzekļiem, kas pieejami Moldovai, un pilnībā ievērojot EK ārējās palīdzības attiecīgos īstenošanas noteikumus un procedūras.

---

## PADOMES LĒMUMS

(2007. gada 22. novembris),

## lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu

(2007/827/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 62. panta 2. punkta b) apakšpunkta i) un ii) punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu,

tā kā:

- (1) Komisija Eiropas Kopienas vārdā ir apspriedusi nolīgumu ar Moldovas Republiku par atvieglotu vīzu izsniegšanu.
- (2) Minēto nolīgumu Eiropas Kopienas vārdā parakstīja 2007. gada 10. oktobrī, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē, saskaņā ar Padomes 2007. gada 9. oktobrī pieņemto lēmumu.
- (3) Šis nolīgums būtu jāapstiprina.
- (4) Nolīguma pārvaldei ar šo nolīgumu izveido Apvienoto komiteju, kas var pieņemt savu reglamentu. Šajā jautājumā ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Kopienas nostājas izstrādāšanai.
- (5) Saskaņā ar protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un protokolu, kas iekļauj Šengenas *acquis* Eiropas Savienības sistēmā, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Apvienotā Karaliste un Īrija nepedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tā noteikumi tām nav saistoši un nav jāpieņem.
- (6) Saskaņā ar protokolu par Dānijas nostāju un protokolu, kas ir pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tā noteikumi tai nav saistoši un nav jāpieņem.

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

## 1. pants

Ar šo Kopienas vārdā apstiprina Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam <sup>(1)</sup>.

## 2. pants

Padomes priekšsēdētājs sniedz nolīguma <sup>(2)</sup> 15. panta 1. punktā minēto paziņojumu.

## 3. pants

Komisija, kam palīdz dalībvalstu eksperti, pārstāv Kopienu Apvienotajā ekspertu komitejā, kura izveidota saskaņā ar nolīguma 12. pantu.

## 4. pants

Kopienas nostāju Apvienotajā ekspertu komitejā attiecībā uz tās reglamenta pieņemšanu atbilstīgi 12. panta 4. punkta prasībām pieņem Komisija pēc apspriešanās ar īpašu komiteju, ko izraudzījusies Padome.

## 5. pants

Šo lēmumu publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Briselē, 2007. gada 22. novembrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
M. PINHO

<sup>(1)</sup> Skatīt šā Oficiālā Vēstneša 169 lpp.

<sup>(2)</sup> Šā nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsekretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku par īstermiņa vīzu atvieglotu izsniegšanu**

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

un

MOLDOVAS REPUBLIKA,

turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ, ka no 2007. gada 1. janvāra ES pilsoņi, kas ieceļo Moldovas Republikā uz laiku, kas 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas, vai šķērso Moldovas Republiku tranzītā, ir atbrīvoti no vīzas prasības,

NOLŪKĀ attīstīt draudzīgas attiecības starp Pusēm, un vēloties atvieglot cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humāno, kultūras, zinātnisko un citu attiecību attīstībā, atvieglot vīzu izsniegšanu Moldovas pilsoņiem,

ŅEMOT VĒRĀ pašreizējo ES un Moldovas EKP rīcības plānu, kurā norādīts, ka ir jāuzsāk konstruktīvas sarunas par ES un Moldovas sadarbību vīzu jautājumos, ietverot viedokļu apmaiņu par iespējām atvieglot vīzu režīmu, ievērojot *acquis*,

ATZĪSTOT bezvīzu ieceļošanas režīma ieviešanu Moldovas Republikas pilsoņiem par ilgtermiņa perspektīvu,

ATZĪSTOT, ka gadījumā, ja Moldovas Republika atjauno vīzas prasību ES pilsoņiem, pamatojoties uz savstarpīguma principu, uz ES pilsoņiem automātiski attiecas tādi paši vīzu režīma atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu ir piešķirti Moldovas Republikas pilsoņiem,

ATZĪSTOT, ka vīzu režīma atvieglojumi nedrīkst izraisīt nelikumīgu migrāciju, un pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņēšanai,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**1. pants****Piemērošanas joma un mērķis**

Šā nolīguma mērķis ir atvieglot vīzu izsniegšanu Moldovas Republikas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

**2. pants****Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu režīma atvieglojumi attiecas uz Moldovas Republikas pilsoņiem tikai tiktāl, ciktāl tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības saskaņā ar Kopienas vai dalībvalstu normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Moldovas Republikas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti attiecas uz jautājumiem, kas šā nolīguma noteikumos nav skarti, piemēram, atteikums piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekošiem iztikas līdzekļiem, ieceļošanas atteikums un izraidīšanas pasākumi.

**3. pants****Definīcijas**

Šajā nolīgumā izmanto šādas definīcijas:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īriju un Apvienoto Karalisti;
- b) "Eiropas Savienības pilsonis" ir dalībvalsts pilsonis saskaņā ar a) punktā sniegto definīciju;



- c) "Moldovas Republikas pilsonis" ir persona, kurai ir Republikas Moldovas pilsonība;
- d) "vīza" ir dalībvalsts izsniegta atļauja vai lēmums, kas vajadzīgs, lai:
- ieceļotu konkrētā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstīs ar paredzēto uzturēšanās laiku ne ilgāku par 90 dienām 180 dienu laikposmā,
  - ieceļotu tranzītam caur šīs dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu teritoriju;
- e) "persona, kas likumīgi uzturas valstī" ir Moldovas Republikas pilsonis, kuram, pamatojoties uz Kopienas vai dalībvalstu tiesību aktiem, ir atļauts vai ir tiesības uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk par 90 dienām.

#### 4. pants

#### Dokumentārs pierādījums, kas apliecina brauciena mērķi

1. Šādu kategoriju Eiropas Savienības un Moldovas Republikas pilsoņiem, lai pamatotu paredzētā brauciena mērķi otras Puses teritorijā, ir pietiekami šādi dokumenti:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kam pēc Moldovas Republikai adresēta oficiāla ielūguma jāpiedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā:
- Moldovas iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieprasītājs ir tās delegācijas loceklis un ieceļo otras Puses teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, kurai pievienota oficiālā ielūguma kopija;
- b) brīvo profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējorganizācijas rakstveida uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās attiecīgajā pasākumā;
- c) uzņēmējiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:
- uzņēmējas juridiskās personas vai uzņēmuma, vai šādas juridiskās personas vai uzņēmuma filiāles vai biroja, vai dalībvalstu valsts vai reģionālās iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju, kas notiek dalībvalstu teritorijā, rīkošanas komitejas rakstveida uzaicinājums, ko apstiprinājusi Moldovas Republikas Valsts reģistrācijas palāta;
- d) šoferiem, kas veic starptautiskos kravu un pasažieru pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Moldovas Republikā:
- Moldovas Republikas valsts starptautiskās autotransporta pārvadātāju apvienības rakstveida pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- e) apkalpju locekļiem starptautiskajos vilcienos, refrīžeratoros un lokomotīvēs, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām:
- Moldovas Republikas kompetentās dzelzceļa sabiedrības rakstveida pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums un biežums;
- f) žurnālistiem:
- apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi arodorganizācija, kura apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa darba devējs, apliecinot, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;
- g) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātes un citās apmaiņas programmās:
- uzņēmējorganizācijas rakstveida uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;
- h) skolēniem, studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar skolu saistītu pasākumu dēļ:
- uzņēmējas universitātes, koledžas vai skolas rakstveida uzaicinājums vai dokuments, kas apliecina līdzdalību, vai studenta apliecība, vai apliecināošs dokuments par apmeklējamajiem kursiem;
- i) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada:
- rakstveida uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas: dalībvalsts kompetentās iestādes, valsts sporta federācijas vai valsts olimpiskās komitejas;
- j) sadraudzības pilsētu un citu apdzīvotu vietu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:
- attiecīgo pilsētu vai citu apdzīvotu vietu administrācijas vadītāja/mēra rakstveida uzaicinājums;
- k) tuviem radniekiem – laulātajam, bērniem (tostarp adoptētajiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Moldovas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējpersonas rakstveida uzaicinājums;

l) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir izglītošanās, semināri un konferences, tostarp arī saskaņā ar apmaiņas programmām:

— uzņēmējorganizācijas rakstveida uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā valsts reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar valsts tiesību aktiem;

m) personām, kas apmeklē bērnu ceremonijas:

— oficiāls dokuments, kas apliecina nāves faktu, kā arī dokuments, kas pierāda ģimenes vai cita veida saikni starp pieprasītāju un mirušo;

n) militāro un civilo apbedījumu vietu apmeklējumam:

— oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esību un saglabāšanu un ģimenes vai cita veida saikni starp pieprasītāju un mirušo;

o) personām, kas ieceļo medicīnisku iemeslu dēļ, un nepieciešamajām pavadošajām personām:

— medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību šajā iestādē un pavadoša nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finansiāliem līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai.

2. Rakstveida uzaicinājumā, kas minēts 1. punktā, jāietver šādi dati:

a) par uzaicināto personu: vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, pases numurs, ceļojuma laiks un mērķis, ieceļošanu skaits un attiecīgā gadījumā – ielūgto personu pavadošā laulātā un bērnu vārdi;

b) par uzaicinātāju: vārds, uzvārds un adrese;

c) ja uzaicinātājs ir juridiska persona, uzņēmums vai organizācija: pilns nosaukums un adrese un,

— ja uzaicinājumu izsniegusi organizācija vai iestāde – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats;

— ja uzaicinājumu izsniegusi juridiska persona, uzņēmums, juridiskās personas vai uzņēmuma filiāle vai birojs, kas atrodas kādas dalībvalsts teritorijā – reģistrācijas numurs, kā to nosaka attiecīgās dalībvalsts tiesību akti.

3. To kategoriju personām, kas minētas 1. punktā, visu kategoriju vīzas tiek izsniegtas saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot nekādu citus dalībvalstu tiesību aktos paredzētus ielūgumus, pamatojumus vai ceļojuma mērķa apstiprinājumus.

## 5. pants

### Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju personām:

a) valstu un reģionālo valdību un parlamentu, Konstitucionālās tiesas un Augstākās tiesas locekļiem, pildot dienesta pienākumus, ja tie jau ar šo nolikumu nav atbrīvoti no vīzu prasības, ar derīguma termiņu, kas ierobežots līdz to amata pilnvaru laikam, ja tas ir īsāks par 5 gadiem;

b) oficiālu delegāciju pastāvīgajiem dalībniekiem, kam pēc Moldovas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri jāpiedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā;

c) laulātajiem un bērniem (tostarp adoptētajiem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, un vecākiem (tostarp aizbildņiem), kuri apmeklē Moldovas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, ar ierobežotu derīguma termiņu līdz apmeklējamās personas uzturēšanās atļaujas beigām;

d) uzņēmējiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;

e) žurnālistiem.

2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem ar noteikumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstīgi apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos, un pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai:

a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kam pēc Moldovas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri jāpiedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā;

b) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp arī saskaņā ar apmaiņas programmām;

c) brīvo profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos un regulāri dodas uz dalībvalstīm;

d) šoferiem, kas veic starptautiskos kravu un pasažieru pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Moldovas Republikā;

- e) starptautisko vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvu, kas ceļo uz dalībvalstu teritorijām, apkalpju locekļiem;
- f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātes un citās apmaiņas programmās, un kuras regulāri dodas uz dalībvalstīm;
- g) studentiem un pēcdiploma studentiem, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;
- i) sadraudzības pilsētu vai citu apdzīvotu vietu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem.

3. To kategoriju personām, kas minētas 2. punktā, dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu no 2 līdz 5 gadiem ar noteikumu, ka iepriekšējos divos gados tie ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstīgi apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos un joprojām pastāv iemesli daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai.

4. Personu, kas minētas no 1. līdz 3. punktam, uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu teritorijā 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

#### 6. pants

##### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzas pieteikumu izskatīšanu Moldovas Republikas pilsoņiem ir EUR 35.

Saskaņā ar 15. panta 4. punktā noteikto procedūru iepriekšminēto summu var pārskatīt.

2. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

- a) tuvi radnieki – laulātais, bērni (tostarp adoptētie), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni, kas apmeklē Moldovas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā;
- b) valstu un reģionālo valdību un parlamentu, Augstākās tiesas un Konstitucionālās tiesas locekļi, ja tie ar šo nolīgumu nav atbrīvoti no vīzu prasības;
- c) oficiālu delegāciju dalībnieki, kam pēc Moldovas Republikai adresēta oficiāla ielūguma jāpiedalās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā;

d) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, ka arī citu, ar skolu saistītu pasākumu dēļ;

e) invalīdi un, ja vajadzīgs, personas, kas viņus pavada;

f) personas, kas iesniegušas dokumentus, kuri pierāda to vajadzību ceļot humānu iemeslu dēļ, tostarp, lai saņemtu neatliekamu medicīnisko palīdzību vai lai piedalītos tuva radnieka bērēs, vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku, un persona, kas šādu personu pavada;

g) starptautisku sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos profesionālā statusā pavada;

h) personas, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātes un citās apmaiņas programmās;

i) sadraudzības pilsētu vai citu apdzīvotu vietu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki;

j) žurnālisti;

k) bērni, kas jaunāki par 18 gadiem, vai apgādībā esoši bērni, kas jaunāki par 21 gadu;

l) pensionāri;

m) šoferi, kas veic starptautiskos kravu un pasažieru pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Moldovas Republikā;

n) starptautisko vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvu, kas ceļo uz dalībvalstu teritorijām, apkalpju locekļi;

o) brīvo profesiju pārstāvji, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā.

3. Atkāpjoties no 1. punkta, Bulgārija un Rumānija, kurām ir saistoši Šengenas *aquis*, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, var atbrīvot Moldovas Republikas pilsoņus no maksas par attiecīgās valsts īstermiņa vīzu pieteikumu izskatīšanu līdz dienai, kad saskaņā ar Padomes lēmumu tām jāuzsāk pilnībā piemērot Šengenas *aquis* attiecībā uz vīzu jautājumiem.

#### 7. pants

##### Vīzu pieteikumu izskatīšanas ilgums

1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izlemj jautājumu par vīzas izsniegšanu 10 kalendāro dienu laikā no pieprasījuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas.

2. Atsevišķos gadījumos termiņu, kas vajadzīgs lēmuma par vīzas izsniegšanu pieņemšanai, var pagarināt līdz 30 dienām, ja nepieciešama pieteikuma padziļināta pārbaude.

3. Steidzamos gadījumos lēmuma pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 2 darba dienām vai mazāk.

#### 8. pants

### Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā

Eiropas Savienības un Moldovas Republikas pilsoņi, kas ir nozaudējuši savus personu apliecinošos dokumentus, vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Moldovas Republikas vai dalībvalstu teritorijā, var bez vīzas vai citas atļaujas šo teritoriju atstāt ar dalībvalsts vai Moldovas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

#### 9. pants

### Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos

Moldovas Republikas pilsoņiem, kuriem *force majeure* apstākļu dēļ nav iespējams atstāt dalībvalstu teritoriju līdz vīzā norādītajam laikam, vīzas termiņš saskaņā ar uzņēmējvalsts tiesību aktos noteiktajām prasībām bez maksas jāpagarina uz laiku, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā dzīvesvietas valstī.

#### 10. pants

### Diplomātiskās pases

1. Moldovas Republikas pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, drīkst ieceļot, izceļot vai tranzītā šķērsot dalībvalstu teritorijas bez vīzas.

2. Personas, kas minētas 1. punktā, drīkst uzturēties dalībvalstu teritorijās ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.

#### 11. pants

### Vīzu teritoriālais derīgums

Ievērojot dalībvalstu normatīvos aktus par valsts drošību un ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Moldovas Republikas pilsoņu tiesības ceļot dalībvalstu teritorijā ir tādas pašas kā Eiropas Savienības pilsoņiem.

#### 12. pants

### Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldei

1. Puses izveido Apvienoto komiteju nolīguma pārvaldei (turpmāk "komiteja"), kurā darbojas Eiropas Kopienas un Moldovas

Republikas pārstāvji. Kopienai tajā pārstāv Eiropas Kopienas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

2. Komitejai, konkrēti, ir šādi uzdevumi:

a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;

b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;

c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu.

3. Komitejas sēdes sasauc pēc vajadzības, ja to pieprasa viena no Pusēm, bet vismaz reizi gadā.

4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

#### 13. pants

### Nolīguma saistība ar divpusējiem nolīgumiem starp dalībvalstīm un Moldovas Republiku

Stājoties spēkā, šis nolīgums ir noteicošais attiecībā pret jebkuriem noteikumiem divpusējos vai daudzpusējos nolīgumos vai vienošanās, kas noslēgtas starp atsevišķām dalībvalstīm un Moldovas Republiku tiktāl, ciktāl šo nolīgumu vai vienošanos noteikumi attiecas uz šā nolīguma jautājumiem.

#### 14. pants

### Savstarpīguma klauzula

Ja Moldovas Republika atjauno vīzas prasību ES pilsoņiem vai noteiktām šādu pilsoņu kategorijām, pamatojoties uz savstarpīguma principu, uz attiecīgajiem ES pilsoņiem automātiski attiecas tādi paši vīzu izsniegšanas atvieglojumi, kādi saskaņā ar šo nolīgumu ir piešķirti Moldovas Republikas pilsoņiem.

#### 15. pants

### Nobeiguma noteikumi

1. Pusēm šis nolīgums ir jāratificē vai jāapstiprina saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc datuma, kad Puses viena otrai paziņo par iepriekš minēto procedūru pabeigšanu.

2. Atkāpjoties no 1. punkta, šis nolīgums stājas spēkā vienlaicīgi ar Nolīgumu starp Eiropas Kopienas un Moldovas Republiku par atpakaļuzņemšanu tikai tādā gadījumā, ja tas stājas spēkā pēc 1. punktā paredzētā datuma.

3. Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar 6. punktu.

4. Šo nolīgumu var grozīt, Pusēm rakstiski vienojoties. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

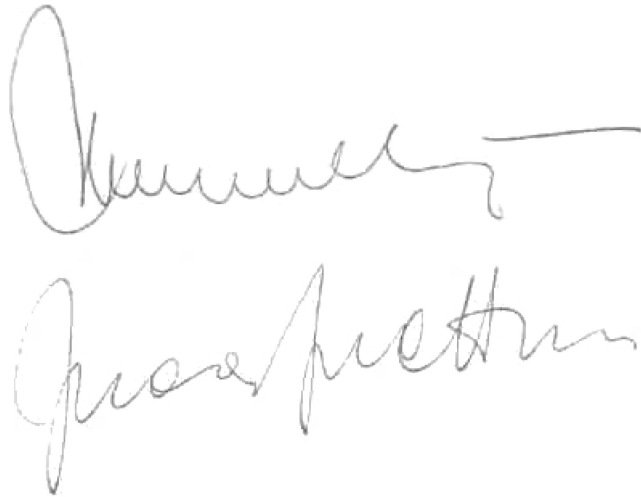
5. Katra Puse šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji pārtraukt sabiedriskās kārtības, valsts drošības vai sabiedrības veselības apsvērumu dēļ. Lēmumu par pārtraukšanu otrai Pusei ir jāpaziņo ne

vēlāk kā 48 stundas pirms tā stāšanās spēkā. Puse, kas pārtraukusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, ti, klīdz pārtraukšanas iemesli vairs nav spēkā.

6. Katra Puse var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstveidā paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc minētā paziņojuma dienas.

Nolīgums ir sagatavots Briselē, divos eksemplāros, divi tūkstoši septītā gada desmitajā oktobrī, angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un moldāvu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова  
 Por la República de Moldova  
 Za Moldavskou republiku  
 For Republikken Moldova  
 Für die Republik Moldau  
 Moldova Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας  
 For the Republic of Moldova  
 Pour la République de Moldova  
 Per la Repubblica di Moldova  
 Moldovas Republikas vārdā  
 Moldovas Republikos vardu  
 A Moldovai Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Moldova  
 Voor de Republiek Moldavië  
 W imieniu Republiki Mołdowy  
 Pela República da Moldávia  
 Pentru Republica Moldova  
 Za Moldavskú republiku  
 Za Republiko Moldavijo  
 Moldovan tasavallan puolesta  
 För Republiken Moldavien  
 Pentru Republica Moldova



## PIELIKUMS

**PROTOKOLS NOLĪGUMAM PAR DALĪBVALSTĪM, KAS PILNĪBĀ NEPIEMĒRO ŠENGENAS ACQUIS**

Tās dalībvalstis, kurām Šengenas *acquis* ir saistoši, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, jo šajā jautājumā gaida attiecīgo Padomes lēmumu, izsniedz valsts vīzas, kuru derīgums ir ierobežots ar konkrētās valsts teritoriju.

Šīs dalībvalstis var vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas tranzītam cauri savas valsts teritorijai saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Lēmumu Nr. 895/2006/EK (2006. gada 14. jūnijs).

Tā kā 2006. gada 14. jūnija Lēmums Nr. 895/2006/EK neattiecas uz Rumāniju un Bulgāriju, Eiropas Komisija ierosinās līdzīgus noteikumus, lai šīs valstis varētu tranzītam caur savas valsts teritoriju vienpusēji atzīt Šengenas vīzas un uzturēšanās atļaujas un citu dalībvalstu, kas vēl nav pilnībā pievienojušās Šengenas zonai, izsniegtus līdzīgus dokumentus.

---



### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūru.

Šādos apstākļos Dānijas un Moldovas Republikas iestādēm vēlams nekavējoties noslēgt divpusēju nolīgumu par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu ar noteikumiem, kas līdzīgi starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku noslēgtā nolīguma noteikumiem.

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR APVIENOTO KARALISTI UN ĪRIJU

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijā.

Šādos apstākļos Apvienotās Karalistes, Īrijas un Moldovas Republikas iestādēm vēlams noslēgt divpusējus nolīgumus par vīzu atvieglotu izsniegšanu.

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ĪSLANDI UN NORVĒGIJU

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Īslandi un Norvēģiju, jo īpaši atbilstīgi 1999. gada 18. maija nolīgumam par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā.

Šādos apstākļos Norvēģijas, Īslandes un Moldovas Republikas iestādēm vēlams nekavējoties noslēgt divpusējus nolīgumus par atvieglotu īstermiņa vīzu izsniegšanu ar noteikumiem, kas līdzīgi starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku noslēgtā nolīguma noteikumiem.

### KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICES KONFEDERĀCIJU UN LIHTENŠTEINU

Ja Nolīgums starp ES, EK un Šveices Konfederāciju par Šveices Konfederācijas iesaistīšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā un minētā nolīguma Protokols par Lihtenšteinu ir stājies spēkā, pirms ir bijušas pabeigtas sarunas ar Moldovas Republiku, šim nolīgumam pievienos līdzīgu deklarāciju par Šveici un Lihtenšteinu.



### **EIROPAS KOPIENAS DEKLARĀCIJA PAR VĪZAS PIEPRASĪTĀJU PIEKĻUVI INFORMĀCIJAI UN INFORMĀCIJAS SASKAŅOŠANU ATTIECĪBĀ UZ ĪSTERMIŅA VĪZU IZSNIEGŠANAS PROCEDŪRĀM UN DOKUMENTIEM, KAS IESNIEDZAMI, PIEPRASOT ĪSTERMIŅA VĪZU**

Atzīstot to, cik nozīmīga vīzas pieprasītājiem ir pārskatāmība, Eiropas Kopiena norāda, ka 2006. gada 19. jūlijā Eiropas Komisija ir pieņēmusi likumdošanas priekšlikumu pārstrādāt Kopīgo konsulāro instrukciju diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem par vīzām, kuru pašlaik apspriež Eiropas Parlaments un Padome un kurš regulē jautājumu par vīzas pieprasītāju piekļuvi dalībvalstu diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem.

Attiecība uz informāciju, kas ir jāsniedz vīzas pieprasītājiem, Eiropas Kopiena uzskata, ka ir jāveic attiecīgi pasākumi, vispārīgi runājot, vīzas pieprasītāju vajadzībām ir jāizveido pamatinformācijas kopsavilkums par procedūrām un nosacījumiem, kas jāievēro, pieprasot vīzu, un par izdoto vīzu derīgumu.

Eiropas Kopiena sastādīs minimālo prasību sarakstu, lai nodrošinātu, ka vīzas pieprasītāji no Moldovas Republikas saņem vienotu un saskaņotu pamatinformāciju un ka principā tiem ir jāiesniedz vieni un tie paši pavaddokumenti.

Iepriekš minētā informācija pēc iespējas plašāk ir jāpaziņo atklātībai (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, interneta tīmekļa vietnes).

Dalībvalstu diplomātiskajām pārstāvniecībām un konsulārajiem dienestiem ir jāsniedz informācija par īstermiņa vīzu izsniegšanas atvieglojumiem saskaņā ar Šengenas *acquis* katrā atsevišķā gadījumā, un jo īpaši *bona fide* ceļotājiem.

---

### **EIROPAS KOMISIJAS DEKLARĀCIJA PAR PĀRSTĀVNICĪBU UN KOPĪGO VĪZU PIETEIKUMU CENTRU KIŠIŅEVĀ**

Atzīstot to, ka, pieprasot Šengenas vīzas, Moldovas pilsoņi saskaras ar sarežģījumiem Šengenas dalībvalstu konsulāro pārstāvniecību ierobežotā skaita dēļ, Eiropas Komisija rosina dalībvalstis, jo īpaši tās, kuras izsniedz Šengenas vīzas, uzlabot savu pieejamību Moldovas Republikā, pilnībā izmantojot esošās iespējas: atverot attiecīgās valsts pārstāvniecību, ar citas dalībvalsts pārstāvību, vai pilnībā izmantojot vairākas iespējas, kuras jānodrošina Kopīgajam vīzu pieteikumu centram Kišiņevā.

---

**DEKLARĀCIJAS PAR VIETĒJO PIEROBEŽAS SATIKSMI**

## RUMĀNIJAS POLITISKĀ DEKLARĀCIJA PAR VIETĒJO PIEROBEŽAS SATIKSMI

Rumānija paziņo, ka ir gatava uzsākt sarunas par divpusēju nolīgumu ar Moldovas Republiku, lai īstenotu vietējās pierobežas satiksmes režīmu, kuru ievieša ar Regulu (EK) Nr. 1931/2006 (2006. gada 20. decembris), ar ko nosaka vietējās pierobežas satiksmes noteikumus pie dalībvalstu ārējām sauszemes robežām un ar ko groza Šengenas Konvencijas noteikumus.

## MOLDOVAS REPUBLIKAS POLITISKĀ DEKLARĀCIJA PAR VIETĒJO PIEROBEŽAS SATIKSMI

Moldovas Republika paziņo, ka ir gatava uzsākt sarunas par divpusēju nolīgumu ar Rumāniju, lai īstenotu minēto vietējās pierobežas satiksmes režīmu.

---